

El Sello-Mente de los Buddhas

Comentario del Patriarca Ou Yi Sobre el Sutra de Amitabha

**Traducido al inglés por J.C. Cleary
Prólogo, Notas y Glosario por el Grupo
De estudios Van Hien**

**Traducción al español: Upasaka Kumgang (Gonzalo Barreiros),
Maestro de Dharma, Buenos Aires, Argentina
Corrector al español: José Luis Sigüero Zurdo, España
2005**

**SUTRA TRANSLATION COMMITTEE OF THE UNITED STATES AND
CANADA
New York-San Francisco-Niagara Falls-Toronto
1997**

Tabla de Contenido

Prólogo del editor	5
Resumen del Buddhismo de La Tierra Pura	7
¿Qué es la Tierra Pura?	7
Características principales de la Tierra Pura.....	7
Introducción	9
Buddhismo: Habilidad en Medios	9
La Enseñanza de la Tierra Pura: la recordación del Buddha.....	11
La Visión del Sutra de Amitabha	14
Recitar el nombre del Buddha	18
Patriarca Ou Yi.....	21
Comentario del Maestro Ou Yi sobre el Sutra de Amitabha	25
EL SELLO-MENTE DE LOS BUDDHAS	30
Patriarca Ou Yi.....	30
(ESENCIA DEL SUTRA)	31
(EXPLICACIÓN DEL TEXTO).....	41
(Porción principal del sutra)	51
(Transmisión del texto)	82
Epilogo.....	96
Nota al lector.....	99
Sutra Avatamsaka.....	100
Capítulo 40	100
Noveno Voto	101
Décimo voto	102
Glosario	112

Prólogo del editor

De todas las formas de Buddhismo practicadas actualmente en Asia, la Tierra Pura ha sido la más ampliamente difundida durante los últimos mil años. En el núcleo de esta escuela hay un texto de gran belleza y poesía, el *Sutra de Amitabha*, recitado cada tarde en innumerables templos y hogares a lo largo del mundo Mahayana. Este texto importante comparte con los sutras *Avatamsaka* y *Red de Brahma* la distinción de estar entre las pocas escrituras clave enseñadas espontáneamente sin una solicitud específica de la asamblea.

Aunque varias traducciones del sutra están disponibles (la mejor conocida, por el reconocido estudioso Max Muller, del siglo 19) ningún comentario *seminal* parece haber sido publicado en inglés. El Grupo de Estudios Van Hien es privilegiado por consiguiente por estar asociado con la traducción presente del Dr. J.C.Cleary de un comentario principal sobre el Sutra de Amitabha por el Maestro Tien Tai Ou Yi (1599-1655), reconocido póstumamente como el noveno Patriarca de la escuela de la Tierra Pura.

A aquellos presionados por el tiempo pero hambrientos de solaz, el Buddhismo de la Tierra Pura les ofrece la visión de un reino idealista, puro, donde el Buddha Amitabha ha hecho el voto de ayudar a quienes sinceramente pronuncian su nombre. La literatura de la Tierra Pura cuenta la hermosa historia del Bodhisattva Dharmakara, el futuro Buddha Amitabha,

Quien durante eones pasados había estado profundamente conmovido por el sufrimiento de los seres vivos y que se había determinado a establecer una Tierra de Bienaventuranza donde todos los seres pudieran experimentar la emancipación de su dolor...En la presencia del 81º Buddha del pasado, Lokeshvara, Dharmakara hizo 48 votos relacionados con este Paraíso, y prometió que no aceptaría la iluminación si no podía lograr ese objetivo...Cuando, después de incontables eras, Dharmakara logró la iluminación y se convirtió en un Buddha, las condiciones de su voto 18º fueron cumplidas: se convirtió en el Señor de Sukhavati, el Paraíso Occidental, donde los creyentes renacerán en bienaventuranza, progresando desde allí a través de los estados de conciencia creciente hasta que finalmente logren la iluminación. (Pintura Buddhista de la Tierra Pura, Pág. 14-15).

Sukhavati, la Tierra Pura, es por supuesto creada por la Mente, pero para los seres humanos atados por la ignorancia, los apegos y la

discriminación infinita entre uno y los demás, mío y tuyo, también es *real*, tan real como nuestro mundo evanescente, de ensueño. Consideremos este intercambio entre dos monjes Zen:

Discípulo: *Maestro, ¿existe la Tierra Pura?*

Maestro: *¿Existe este mundo?*

Discípulo: *Por supuesto que sí, Maestro.*

Maestro: *Si este mundo existe, entonces cuánto más la Tierra Pura existe.*¹

Que todos los seres sintientes puedan redescubrir los votos sublimes del Buddha de la Luz, la Vida y la Compasión, ¡qué puedan redescubrir su Mente Bodhi – el sello-Mente de los Buddhas!²

¹ “En el pensamiento secular occidental, la conciencia de la proyección psicológica como una fuente de ser sobrenatural ha servido para desmitificar a los demonios, duendes, ángeles y santos y robarles su poder. El Bardo Thodol (libro tibetano de los muertos), sin embargo, habla de las deidades como “proyecciones” pero nunca como “meras proyecciones”. Las deidades están presentes y deben ser tratadas con religiosidad...no solamente por medio de la intuición intelectual”. (D.G.Dawe en el Perennial Dictionary of World Religions, p.93).

² Mente Bodhi: la determinación de lograr la Buddhidad por el beneficio de todos los seres sintientes. Sello-Mente: el corazón o la esencia de la enseñanza.

Resumen del Buddhismo de La Tierra Pura

De las varias formas de Buddhismo que se desarrollaron después de la desaparición del Buddha histórico en el año 480 a.C., el Mahayana (Gran Vehículo) se volvió la tradición dominante en Oriente y en partes del sudeste de Asia. Esta área amplia incluye a China, Corea, Vietnam y Japón, entre otros países.

A su tiempo, surgieron una cantidad de escuelas dentro del Buddhismo Mahayana, de acuerdo con las capacidades y circunstancias de las personas, siendo las principales el Zen, la Tierra Pura, y la Escuela Esotérica. Entre esas escuelas, la Tierra Pura tiene el mayor número de adherentes, si bien sus enseñanzas y metodología no son ampliamente conocidas en Occidente.

Dada su atracción popular, la Tierra Pura se volvió rápidamente el objeto de la mayoría de las formas dominantes de devoción en el Asia Oriental. (M. Eliade, ed., Enciclopedia of Religions, Vol. 12).

¿Qué es la Tierra Pura?

(La Tierra Pura incluye las escuelas) del Asia Oriental que enfatizan aspectos del Buddhismo Mahayana acentuando la fe en Amida, la meditación o la recitación de su nombre, y el objetivo religioso de renacer en sí “Tierra Pura”, o “Paraíso Occidental”. (Keith Crim, editor general, Perennial Dictionary of World Religions, p. 586).

La práctica más común de la Tierra Pura es la recitación del nombre del Buddha Amitabha. Esto debería hacerse con la fe más elevada y con un voto sincero de lograr el renacimiento en la Tierra Pura.

Junto con esta forma popular de la Tierra Pura, hay un aspecto más elevado, en el cual Amitabha, el Buddha de la Luz y Vida Infinitas, es igualado con nuestra Naturaleza de Buddha, infinitamente brillante y eterna (Amitabha de la Propia Naturaleza, Tierra Pura de Sólo Mente).

Características principales de la Tierra Pura

- i) Sus enseñanzas están basadas en la compasión, en la fe en los compasivos Votos del Buddha Amitabha para recibir y guiar a todos los seres sintientes a su Tierra Pura.
- ii) Es un *método fácil*, en términos tanto de objetivo (renacer en la Tierra Pura como un peldaño hacia la Buddhidad) como de forma de cultivación (puede ser practicada en cualquier lugar, en cualquier momento sin liturgia especial, sin atuendos ni guía).
- iii) Es una panacea para las enfermedades de la mente, a diferencia de otros métodos de meditación que están dirigidos a enfermedades específicas (por ejemplo la meditación sobre e cadáver está diseñada para cortar con el deseo sensual, el conteo de respiraciones para domar a la mente vagabunda).
- iv) Es un método *democrático* que le da facultades a sus adherentes, liberándolos de la metafísica arcana así como de la dependencia de maestros y otras figuras de autoridad mediadora.

Por estas razones, la Tierra Pura ha sido durante siglos la tradición dominante en el Asia Oriental, interpretando un rol crucial en la democratización del Buddhismo y en el *surgimiento del movimiento laico*. Honen Shonin (1133-1212), el Patriarca de la escuela Jodo (Tierra Pura) de Japón, expresó la misma esencia de la enseñanza de la Tierra Pura cuando escribió:

No habrá distinción, ni consideración de hombre o mujer, bien o mal, exaltado o bajo; nadie fracasará en vivir en su Tierra de Pureza después de haber pronunciado el nombre de Amida con una fe completa. (Citado por Elizabeth ten Grotenhuis en Joji Okazaki, Pure Land Buddhist Paintings, p. 14).

Grupo de Estudio Van Hien

Introducción

Esta obra presenta una traducción del *Sutra de Amitabha*, un texto seminal del Buddhismo de la Tierra Pura, junto con una traducción de un comentario sobre el sutra, del eminente Maestro de la Tierra Pura del siglo 17, Ou Yi. Es apropiado presentar las traducciones con unas pocas palabras sobre la naturaleza general de las enseñanzas Buddhistas y las específicas del Buddhismo de la Tierra Pura, y una breve nota sobre la vida y la época del Maestro Ou Yi, y el momento de la historia Buddhista en que él trabajó.

Buddhismo: Habilidad en Medios

El Buddhismo ha tomado varias formas diversas durante sus dos mil quinientos años de historia, pero ninguna sido más influyente que el Buddhismo de la Tierra Pura. Los métodos y técnicas especiales del Buddhismo de la Tierra Pura están diseñados específicamente para mejorar el enfoque espiritual de todas las personas. Las prácticas de la Tierra Pura pueden ser integradas al trabajo diario y a la vida familiar de cualquiera, a cualquier edad, sin importar cuáles sean sus circunstancias, ni cuán presionados estén por el tiempo, sin importar cuáles sean sus ataduras kármicas. Por esta razón, el Buddhismo de la Tierra Pura siempre ha sido inmensamente popular donde quiera que haya sido propagado, y ha sido la forma de Buddhismo más ampliamente practicada en el este de Asia durante los últimos mil años o más³.

Según el principio básico de la enseñanza Buddhista, el principio de habilidad en medios, es esencial que cualquier presentación del mensaje Buddhista sea adaptada a las necesidades y capacidades de las personas particulares a quienes está siendo ofrecido. Desde el punto de vista Buddhista, entonces, no sólo es perfectamente legítimo sino absolutamente necesario que el Buddhismo haya tomado tantas formas durante su larga historia.

Dentro de la perspectiva de la habilidad en medios, no puede haber cuestionamientos de juzgar a alguna forma particular de la verdadera Enseñanza Buddhista como más elevada o más baja que cualquier otra.

³ “La Escuela de la Tierra Pura es en la actualidad la escuela de Buddhismo que tiene la mayoría de los seguidores en China y Japón” (*The Shambhala Dictionary of Buddhism and Zen*, p.174). Según Jean Eracle (Curator, Museum of Ethnography, Geneva), la Tierra Pura tiene más de cien millones de adherentes en todo el mundo. (*Trois Sutras et un Traité sur la Terre Pure*).

Las necesidades de la gente varían, y así a lo largo de las generaciones los maestros iluminados actuando llenos de sabiduría y compasión han establecido las enseñanzas que varían en forma, pero sin embargo sirven al mismo objetivo⁴.

Lo único que importa es la efectividad de cualquier formulación dada del Buddhismo: si lleva a las personas a actuar con más caridad, a comportarse con auto restricción, a demostrar paciencia hacia los demás, a dedicarse al avance espiritual, a perfeccionar sus poderes de concentración, y finalmente a desarrollar la sabiduría iluminada. Hay un dicho Zen: “Hasta las palabras falsas son verdaderas si llevan a la liberación; hasta las palabras verdaderas son falsas si se vuelven objeto de apego”.

Los campeones del Buddhismo de la Tierra Pura siempre han dicho que los métodos de la Tierra Pura son especialmente valiosos porque son particularmente efectivos en encontrar las necesidades del mayor número de personas. Cuando nos enfrentamos a los hechos, la mayoría de nosotros debe admitir que vemos poca probabilidad real de lograr la salvación a través de eones de práctica gradual de la que se habla en las escrituras Buddhistas, o del esfuerzo heroico de los maestros Zen, o de los años de dedicación esotérica demandada por las Escuelas Esotéricas. La práctica de la Tierra Pura, por otro lado, está diseñada explícitamente como un camino fácil, abierto a todos⁵.

⁴ Como cada escuela o método es un expediente (medio hábil) adaptado a una audiencia particular dada, cada uno es perfecto y completo para una persona dada o para un grupo, en un momento dado. Ver también el siguiente pasaje de D.T.Suzuki: “La teología Buddhista tiene una fina teoría extensa para explicar los múltiples tipos de experiencia en el Buddhismo, que parecen tan contradictorios entre sí. De hecho, la historia del Buddhismo chino es una serie de intentos para reconciliar las diversas escuelas...Varios modos de clasificación y reconciliación fueron ofrecidos, y...su conclusión fue esta: el Buddhismo nos provee de tantas puertas para entrar en la verdad a causa de tal variedad de caracteres y temperamentos humanos y ambientes, debido a la diversidad del karma. Esto es llanamente ilustrado y enseñado por el mismo Buddha cuando dice que la misma agua bebida por la vaca y por la cobra se vuelve, en un caso, leche nutritiva y en el otro veneno mortal, y que la medicina debe darse según la enfermedad. Esto es llamado la doctrina de los medios (hábil)...” (*El Buddhista oriental*, Vol. 4, N° 2, p. 121).

⁵ Ver el siguiente pasaje, por el fallecido fundador del Buddhist Lodge and Buddhist Society (London) sobre la verdadera meta de toda práctica Buddhista: “En occidente, la necesidad para alguna guía en el desarrollo de la mente se acentuó...por una súbita abundancia de libros que eran, cualquier haya sido el motivo de sus autores, peligrosos en extremo. En ellos no se decía ninguna palabra del exclusivo motivo correcto para el desarrollo mental, *la iluminación del meditador para el beneficio de toda la humanidad* (o sea, el desarrollo de la Mente Bodhi), y el lector era llevado a creer que era bastante legítimo estudiar y practicar la atención, y los niveles más elevados que le siguen, para el beneficio de la eficacia en los negocios y el avance del prestigio personal. En esas circunstancias, fue compilado y publicado *Concentración*

La Enseñanza de la Tierra Pura: la recordación del Buddha

El Buddhismo de la Tierra Pura se centra sobre la fe en el Buddha Amitabha, el Buddha de la Luz Infinita y de la Vida Infinita. Amitabha les ha prometido el renacimiento en su Tierra Pura a todos aquellos que invoquen su nombre con la mente enfocada. La Tierra Pura de Amitabha, llamada “La Tierra de Bienaventuranza Suprema”, es un reino puro donde las enfermedades de nuestro mundo no existen. Una vez renacidos en la Tierra Pura, somos liberados de las corrupciones y las fijaciones que bloquean el sendero hacia la iluminación aquí en nuestro mundo terrenal, y podemos continuar nuestro progreso espiritual bajo la tutela directa de Amitabha y la asamblea de santos y sabios.

Los creyentes de la Tierra Pura muestran su fe en la promesa de Amitabha tomando un voto de renacer en la Tierra Pura de Amitabha. Practican su fe recitando el nombre del Buddha Amitabha, contemplando sus cualidades, visualizando su imagen.

La práctica del Tierra Pura enfoca la mente sobre Amitabha. Las tribulaciones de nuestro mundo se vuelven una inconveniencia temporaria que no puede hacernos volver atrás, a medida que andamos nuestro camino seguro y constantemente hacia el renacimiento en la Tierra de Bienaventuranza Suprema de Amitabha. Ya no nos identificamos con los inevitables vaivenes de los roles sociales y las luchas personales: tenemos fe en que nuestra verdadera identidad es como habitantes de la Tierra Pura, y como compañeros del Buddha Amitabha. Seguimos con nuestro trabajo, y desempeñamos nuestras tareas sociales, pero nuestro trabajo real es recitar el nombre del Buddha Amitabha, y nuestra tarea real es aclarar nuestra mente en la “recordación” del Buddha Amitabha.

La Fe, los votos y la práctica van juntos y se apoyan mutuamente en el Buddhismo de la Tierra Pura. En las palabras del Maestro Ou Yi, cuyo comentario sobre el *Sutra de Amitabha* se traduce abajo:

“Sin fe, no estamos lo suficientemente equipados para tomar los votos. Sin votos, no estamos lo suficientemente equipados para guiar nuestra

y Meditación por la British Buddhist Society, con el acento constante en la importancia del motivo correcto, y con una advertencia extensa de los peligros, desde un dolor de cabeza hasta la locura, que yacen a la espera de aquellos que bromean con la fuera más grande de la tierra, la mente humana”. Christmas Humphrey, *The Buddhist Way of Life*, p. 100).

práctica. Sin la práctica maravillosa de recitar el nombre del Buddha, no estamos lo suficientemente equipados para cumplir nuestros votos y llevar nuestra fe a la fructificación”.

La marca de calidad del Buddhismo de la Tierra Pura es lo que se llama “recitación del nombre del Buddha”, esto es, invocar al Buddha Amitabha cantando su nombre. Mediante el recitado del nombre del Buddha, enfocamos nuestra atención en el Buddha Amitabha. Esto nos permite lograr la *recordación del Buddha*, o sea, la conciencia del Buddha. Para comprender la recordación del Buddha, debemos recordar simplemente qué significa la palabra “Buddha”. Con una idea clara de los varios niveles de significado de la palabra “Buddha”, también podemos apreciar cómo el Buddhismo de la Tierra Pura se ajusta a todo el espectro de las enseñanzas Buddhistas.

Al nivel más general, “Buddha” es un nombre para la realidad absoluta que impregna todas las formas particulares de ser; el término especial para esto es “Buddha Dharmakaya”. “Buddha” es el océano; todo en el universo, incluyéndonos a nosotros mismos, a otras formas de vida, a los fenómenos naturales, los planetas y las estrellas y galaxias, todo eso son olas sobre el océano de Buddha. “Buddha” es nuestra misma sustancia y esencia, pero ¿cuántos de nosotros somos concientes de esto minuto a minuto, no sólo como una noción abstracta, sino como una experiencia palpable?

“Buddha” también es el nombre para aquellos que han experimentado activamente esta realidad absoluta en su vida diaria, y penetran en sus cualidades inherentes de compasión, sabiduría, poder y pureza: esos son los iluminados, “los Buddhas”. Los sutras del Gran Vehículo hablan constantemente de “todos los Buddhas del pasado, del presente y del futuro, en todos los mundos de las diez direcciones”. Con esto, los sutras significan permitirnos saber que incontables seres en el pasado, el presente y el futuro, no sólo en nuestra tierra, sino en todos los mundos donde existan seres sintientes, han experimentado, están experimentando, y experimentarán la realidad absoluta única, y se volverán dotados de su poder para comunicar la iluminación.

El Maestro Ou Yi lo expresa de este modo: “Fundamentalmente todos los Buddhas manifiestan sus actividades de enseñanza desde dentro del Dharmakaya. Ellos solidifican la afinidad de los seres sintientes con la verdad y fortalecen sus semillas de iluminación...energizan los vehículos de enseñanza y los exponen ante vastas audiencias. Se sumergen en el océano de sufrimiento donde residen los seres sintientes, y usan su compasión para permitirles armonizar con la luz calma”.

En este sentido, Buddha ha tenido y tendrá varias encarnaciones diferentes. Las escrituras Buddhistas nombran incontables Buddhas, sus palabras y sus eras. Entre los más conocidos hay figuras tales como el Buddha Shakyamuni (el Buddha histórico nacido en India, el proponente de la enseñanza de la iluminación durante una era aquí en la tierra), o el Buddha Maitreya (el Buddha futuro, que traerá una nueva dispensación de la sabiduría y la justicia a la tierra en un tiempo por llegar), y el Buddha Vairocana (el Buddha iluminador cósmico cuya luz llega a todos los mundos). El Buddha Amitabha es un Buddha entre muchos, pero uno con una afinidad especial por la gente de nuestro mundo.

“Buddha” como la realidad absoluta única es denominado el “Dharmakaya”, que significa “el cuerpo verdadero (Cuerpo de Dharma) del Buddha”, o “el cuerpo de realidad”. El Dharmakaya es “la verdadera pura realidad de todos los iluminados, más allá de las características, quiescente, más allá de toda teoría, poseído de virtudes puras verdaderas sin límite, la verdadera naturaleza igual en todas partes de todas las cosas”.

“Buddha”, en la forma de seres iluminados específicos es denominado “el Nirmanakaya”, que significa “los cuerpos de forma del Buddha”, o “los Cuerpos de Emanación”. La idea es que para comunicar las enseñanzas, Buddha debe tomar formas específicas dentro del rango de la conciencia de los seres sintientes comunes, emanando encarnaciones específicas, el Nirmanakaya. “Todo Nirmanakaya surge de la habilidad en los medios”, según el *Sutra del Ornamento Floral (Avatamsaka)*. Las formas percibidas pueden variar, pero la realidad subyacente del Buddha es una.

La palabra “Buddha” también es usada para referirse al potencial inherente de la percepción iluminada que comparten todas las personas. Según el Budhismo del Gran Vehículo, todos nosotros tenemos “naturaleza de Buddha”, y la única gran misión de todas las formas de Budhismo es sacar eso a la luz, hacernos conscientes de nuestra naturaleza de Buddha, y permitirnos funcionar por medio de ella en nuestra vida diaria. En este contexto, recordar al Buddha, *la recordación del Buddha*, significa recordar nuestra propia verdadera naturaleza, la capacidad de sabiduría lúcida y la compasión altruista que es nuestro derecho de nacimiento. Volviéndonos conscientes del Buddha (o sea recitando el nombre del Buddha), simplemente estamos recuperando nuestra identidad real.

Todas las formas del Budhismo del Gran Vehículo apuntan a la recordación del Buddha en este sentido. *Lo que es distintivo acerca de la Tierra Pura es que enseña que recitar el nombre del Buddha Amitabha es el método más efectivo y más ampliamente aplicable de recordación del*

Buddha. El Budhismo de la Tierra Pura fue diseñado como un método simple, universalmente accesible, mediante el cual las personas comunes podrían entrar en contacto con la esencia iluminada⁶.

El Maestro Ou Yi refleja esta perspectiva sobre la recordación del Buddha consistentemente mediante su comentario sobre el *Sutra de Amitabha*: “*El nombre de Amitabha es la verdadera naturaleza inherentemente iluminada de los seres sintientes, y recitar el nombre de Amitabha revela esta iluminación...Si estamos de acuerdo con nuestra verdadera naturaleza inherentemente iluminada durante un momento, somos Buddhas durante un momento, y si estamos de acuerdo con nuestra verdadera naturaleza inherentemente iluminada momento a momento, somos Buddhas momento a momento*”.

La Visión del Sutra de Amitabha

Este texto breve pero colorido, el *Sutra de Amitabha*, da el estatuto básico para la creencia y la práctica de la Tierra Pura. Siguiendo el modelo usual de los sutras, presenta su mensaje en la forma de una charla ofrecida por el Buddha Shakyamuni a una asamblea que incluye tanto a seres humanos como sobrenaturales.

El Buddha comienza su lección proclamando la existencia de Amitabha y su Tierra Pura:

“Al oeste de aquí, pasando cien billones de tierras de Buddha, existe un mundo llamado ‘Bienaventuranza Suprema’. En esta tierra existe un Buddha llamado Amitabha, que está exponiendo el Dharma en este mismo momento.

¿Por qué esta tierra se llama ‘Bienaventuranza Suprema’? Es llamada ‘Bienaventuranza Suprema’ porque los seres sintientes en esta tierra son

⁶ El *Sutra Avatamsaka* enseña la interpenetración de todos los dharmas: el dharma más pequeño contiene al mayor y viceversa. Como un ejemplo moderno, un solo chip de computadora puede contener numerosos libros. Esta enseñanza es claramente expresada en el capítulo 26 del sutra, que describe las últimas fases de la práctica de un Bodhisattva antes de la Buddhidad final. En ese capítulo, se enseña que en todos y cada uno de los niveles, *las acciones del Bodhisattva ‘nunca van más allá de la recitación del Buddha’*:

“Este es un sumario del décimo nivel de la iluminación de los seres, llamado Nube de Enseñanza...Cualquier acto que emprenda, ya sea mediante el dar, o el hala amable, o la acción beneficiosa, o la cooperación, nunca está apartado de los pensamientos del Buddha (Recitación del Buddha), de la Enseñanza, de la Comunidad...(Thomas Cleary, tr., *The Flower Ornament Scripture –Avatamsaka Sutra-*, Vol. II, p. 111).

libres de la miríada de sufrimientos, y no experimentan nada más que felicidad”.

El Buddha sigue explicando el significado de Amitabha y el ambiente de su Tierra Pura para la salvación de los seres sintientes:

“¿Qué crees, por qué este Buddha es llamado Amitabha?”

“La luz de este Buddha es infinita, y brilla sobre todas las tierras a lo largo del universo sin obstrucción. Por eso este Buddha es llamado Amitabha.

También, la extensión de la vida de este Buddha y de su gente es de un infinito número de eones inconmensurables, y por eso es llamado Amitabha.

El Buddha Amitabha logró la iluminación hace diez eones. Lo que es más, este Buddha tiene innumerables discípulos, todos los cuales son Arhats, y cuyo número es incalculable. Amitabha también tiene como seguidores una cantidad innumerable de seres iluminados, Bodhisattvas que siguen las Enseñanzas del Vehículo Mayor.

Ninguno de los seres sintientes que nacen en la Tierra de Bienaventuranza Suprema vuelve a caer jamás en un reino inferior. Muchos entre ellos tienen sólo una vida más antes de la iluminación. Estos seres son muy numerosos, y su número es incalculable: puede hablarse de ellos como innumerables.

Cuando los seres sintientes escuchan (sobre la Tierra de Bienaventuranza Suprema), deben hacer un voto de nacer en esta Tierra. ¿Por qué? Así pueden estar juntos con todos esos seres de bondad superior”.

El sutra también describe las maravillas de la Tierra Pura: árboles hechos de joyas, estanques de joyas, edificios hechos de piedras preciosas, lotos maravillosos emitiendo luces de color, música celestial sonando constantemente, flores hermosas cayendo del cielo, la tierra cubierta de oro moreno, pájaros comunicando las enseñanzas Buddhistas en sus cantos. Todo en la Tierra Pura funciona al tiempo que se les recuerdan a sus habitantes las verdades del Buddhismo. ¡En verdad, una tierra ideal!

Sobre todo, las personas en la Tierra Pura no sufren de ninguno de los males que hereda la carne en nuestro mundo. Ellas están libres del dolor, del hambre, de la enfermedad, la vejez y la muerte.

Las personas de la Tierra Pura también se benefician por estar ante la presencia directa de Amitabha y de su vasta asamblea de sabios iluminados. Sus propias vidas se vuelven infinitas, y se les garantiza una permanencia interminable en la Tierra Pura, hasta que ellas también ingresen en la jerarquía de los iluminados.

El Maestro Ou Yi aclara además nuestra visión de las maravillas de la Tierra Pura: “Todos los ornamentos de las residencias de la Tierra Pura y los lugares donde renacen los seres en la Tierra Pura son creados por los méritos reales inherentes de los grandes votos y los grandes actos del Buddha Amitabha. Esta es la razón por la cual él puede adornar todas las dimensiones de la Tierra Pura, y abarcar a todas las personas comunes y a los santos de todos los mundos del pasado, del presente y del futuro, y les permite renacer en la Tierra Pura”.

El Maestro Ou Yi también reflexiona sobre la Tierra de Bienaventuranza Suprema de Amitabha desde la perspectiva del Buddhismo Hua Yen, donde la interpenetración de series infinitas de mundos es el medio básico de la percepción del ser iluminado. El Maestro Ou Yi acentúa esto en su comentario sobre el pasaje del sutra que describe a los habitantes de la Tierra Pura de Amitabha regresando de sus viajes regulares a otros mundos.

Primero, el pasaje del sutra:

“Todas las mañanas, los seres sintientes de esta tierra decoran sus vestimentas con multitud de flores maravillosas y hacen ofrendas a cientos de billones de Buddhas de otros mundos. Cuando es el momento de la comida, regresan a su propia tierra, para comer y rodear a la asamblea de enseñanza”.

El Maestro Ou Yi comenta: “Este pasaje muestra que en la Tierra Pura, cada sonido, cada objeto de los sentidos, cada momento, y cada paso y cada chasquido de los dedos, interpenetra sin obstrucción los Tres Tesoros de todos los mundos en las diez direcciones. También muestra que en nuestro mundo terrenal las corrupciones y las obstrucciones son tan graves que nuestro mundo está separado de la Tierra de Bienaventuranza Suprema, aunque no está realmente separado de él. Cuando renacemos en la Tierra de Bienaventuranza Suprema, nuestro mérito será tan grande que seremos separados de este mundo terrenal llamado ‘Resistencia’ sin ser realmente separados de él”.

Significativamente, el *Sutra de Amitabha* no sólo se queda en Amitabha y su Tierra Pura del Oeste, sino que sigue describiendo a su vez a los Buddhas y sus tierras en todas las direcciones. El Maestro Ou Yi explica esto como si fuera un asunto de estudio: “El espacio (en cualquier

dirección dada) es infinito, y hay un número infinito de mundos allí. Como hay un número infinito de mundos, también hay un número infinito de Buddhas que residen en esos mundos...Esta es la razón por la cual el sutra se refiere a ‘incontables otros Buddhas’”.

Nuevamente, la clave es comprender que cada Buddha particular es esencialmente una emanación de la única realidad absoluta, el Dharmakaya. Buddha es tanto uno como varios, como nos recuerda el Maestro Ou Yi: “Buddha tiene incontables virtudes, y así él debe tener incontables nombres, nombres establecidos según la situación de enseñanza. A veces esos nombres están basados en condiciones causales, a veces en resultados logrados, a veces en la naturaleza inherente, a veces en características aparentes, a veces en prácticas o votos u otras cosas...Cada nombre ilustra una cualidad particular de la Buddhidad. Si fuéramos a intentar expresar todas las cualidades de los iluminados, podríamos hablar hasta el fin de los tiempos y nunca terminaríamos”.

Al nombrar a algunos de estos Buddhas, el sutra intenta que nos enfoquemos en las cualidades asociadas con los significados de los nombres, y que les permitamos agregar fuerza a nuestro trabajo en el camino. La letanía de nombres eleva el efecto de la lista de tierras purificadas que el sutra está mostrando, para el beneficio de los seres sintientes.

Con tantos Buddhas en el cosmos, ¿por qué enfocarse en Amitabha? El Maestro Ou Yi responde a esta pregunta explícitamente:

“¿Por qué no hacer del universo entero el punto de enfoque (en lugar de la Tierra Pura de Amitabha)? Hay tres razones. Nos enfocamos en la Tierra Pura de Amitabha porque esto facilita que los principiantes orienten su mente, porque los votos fundamentales de Amitabha son más poderosos, y porque Amitabha tiene una afinidad especial con los seres sintientes de nuestro mundo”.

Cerca del fin del sutra, después de haber prescrito el método de invocar el nombre de Amitabha, el Buddha Shakyamuni ofrece alabanzas a todos los otros Buddhas, y reconoce su alabanza hacia él siendo capaz de enseñar el método de invocar a Amitabha en las difíciles condiciones de un mundo corrupto:

“Así como ahora estoy exaltando los méritos inconcebibles de todos los Buddhas, todos esos Buddhas están exaltando del mismo modo mis méritos inconcebibles, con estas palabras:

‘El Buddha Shakyamuni puede llevar adelante una tarea muy rara y difícil. En el mundo “resistencia”, en un mundo malo de las Cinco

Corrupciones: la corrupción de la era, la corrupción de las opiniones, la corrupción de la aflicción, la corrupción de los seres sintientes y la corrupción de la vida, él puede lograr la iluminación perfecta insuperable, y exponer la Verdad que los seres de todos los mundos encuentran difícil de creer”.

Recitar el nombre del Buddha

En el *Sutra de Amitabha*, el Buddha Shakyamuni establece los parámetros para la práctica fundamental de la Tierra Pura de volverse conciente del Buddha recitando el nombre del Buddha Amitabha (recitación del Buddha). El Buddha dice:

“Si hubiera hombres buenos o buenas mujeres que escucharan el nombre del Buddha Amitabha y recitaran su nombre de todo corazón sin confusión durante un día, o dos días, o tres días, o cuatro días, o cinco días, o seis días o siete días, entonces cuando estas personas estén por morir, el Buddha Amitabha y todos los sabios que están con él aparecerán ante ellas. Cuando estas personas mueran, sus mentes no caerán en la ilusión, y lograrán el renacimiento en la Tierra de Bienaventuranza Suprema del Buddha Amitabha. Yo he visto este beneficio, y por eso hablo estas palabras. Si los seres sintientes escuchan lo que digo, deben hacer un voto de nacer en esa tierra”.

Muchas formas de recitación de nombre del Buddha han sido sancionadas y recomendadas por expertos de la Tierra Pura: recitar el nombre del Buddha en soledad o en grupos, en silencio (con el sonido en la voz de la mente y el oído), o en voz alta, tranquilamente o esforzadamente, sentado, de pie, caminando o acostado, entre las ocupaciones del día o antes o después de ellas. Un método aliado, combinando la Tierra Pura con el Zen, es recitar el nombre del Buddha mientras uno se enfoca en el punto: ‘¿Quién está recitando el nombre del Buddha?’

La meta principal es enfocarse en el nombre del Buddha “con mente unificada y no caótica (o sea con una mente indivisa)”. Recitar el nombre del Buddha es una de las muchas, muchas prácticas Buddhistas diseñadas para lograr esta meta: su belleza está en que es seguro y comparativamente fácil de usar, y dentro del alcance de los seres comunes así como de los santos. Pero aun si no podemos lograr la concentración total, recitar el nombre del Buddha sigue siendo beneficioso. El Maestro Ou Yi explica: “Cuando hablamos de concentración sobre la invocación del nombre del Buddha con una mente que esté unificada y no caótica, estamos usando el nombre del Buddha

para convocar las cualidades de la Buddhidad. Como las cualidades de la Buddhidad son inconcebibles, el nombre del Buddha en sí mismo también es inconcebible. Como los méritos del nombre del Buddha son también inconcebibles, aunque recitemos el nombre del Buddha en un estado mental disperso, aun así es una semilla de iluminación, un modo de perseverar y ascender hacia la iluminación sin volver atrás”.

Recitar el nombre del Buddha es un método entre un rango de métodos de la Tierra Pura: Visualizar a Amitabha, contemplar los atributos de Amitabha, hacer postraciones, hacer ofrendas, practicar el arrepentimiento, cultivar la conciencia del Buddha, el Dharma y la Sangha, ser conciente de la disciplina y la generosidad. Pero el Maestro Ou Yi dice que: “Recitar el nombre del Buddha puede ser llamado el expediente número uno entre todos los métodos expedientes, la verdad suprema completa entre todas las verdades completas, la más perfecta de todas las enseñanzas perfectas”. Esto es porque recitar el nombre del Buddha tiene ventajas prácticas especiales: “Si consumes cualquiera de estas prácticas (y dedicas el mérito a renacer en la Tierra Pura), nacerás en la Tierra Pura. El método de recitar el nombre del Buddha es uno de los más totalmente inclusivos en reunir a personas de todas las mentalidades, y el que es más fácil de poner en práctica”.

En la práctica de la Tierra Pura, invocar el nombre de Amitabha es un medio para estar en contacto con el poder del mismo Amitabha. Nuestros propios débiles poderes pueden ser insuficientes para llevarnos a la Otra Orilla, pero Amitabha nos ha provisto de un punto de acceso por medio del cual podemos alcanzar su poder, y ser protegidos por el poder de todos los Buddhas.

El Maestro Ou Yi explica el rol esencial del poder de Amitabha para los practicantes de la Tierra Pura: “Amitabha es el guía de la Tierra Pura. Por el poder de sus cuarenta y ocho votos, él recibe a los seres sintientes que han hecho el voto de practicar la recordación del Buddha invocando el nombre del Buddha y les permite nacer en la Tierra de Bienaventuranza Suprema, y nunca retroceder desde allí.

El punto esencial es que todo lo que respecta a Amitabha es infinito: sus méritos y su sabiduría, sus poderes sobrenaturales y su poder en el Sendero, su encarnación y su ambiente, su trabajo en la exposición de las enseñanzas y la liberación de los seres sintientes.

Con sus grandes votos, Amitabha crea la base causal para que los seres sintientes multipliquen sus buenas raíces, y con sus grandes acciones crea las condiciones para que los seres sintientes incrementen sus méritos. Amitabha nos permite desarrollar la Fe y los Votos y recitar su nombre, y de momento a momento lograr esos méritos...

Todos los adornos de Amitabha actúan como una sustancia aumentativa que estimula el desarrollo de todos los adornos dentro de las mentes de los seres sintientes”.

Desde un punto lejano en tiempo y espacio, Amitabha ofrece la invocación de su nombre como un portal hacia el infinito, invitándonos a pasar y compartir la vida infinita de los Buddhas.

El *Sutra de Amitabha* enfatiza este punto una y otra vez mientras enumera a los Buddhas de las seis direcciones. El Buddha Shakyamuni dice a su audiencia:

“¿Por qué creen que este sutra es llamado ‘el sutra que es protegido y mantenido en la mente por todos los Buddhas’?”

Si hubiera hombres buenos y buenas mujeres que escucharan esta escritura, que la aceptaran, y que recibieran sus enseñanzas, y ellos escucharan los nombres de todos estos Buddhas, todos esos hombres buenos y buenas mujeres serán protegidos y mantenidos en la mente de todos esos Buddhas, y todos ellos lograrán el nivel donde ya no retrocederán de la iluminación completa, insuperable, correcta.

Por consiguiente, todos ustedes deberían aceptar fielmente lo que digo y lo que han dicho todos los Buddhas”.

Patriarca Ou Yi

Le debemos el comentario traducido abajo a un hombre que vivió en China en la primera mitad del siglo diecisiete. Como todos los monjes Buddhistas eminentes de China, él era bien conocido bajo diferentes nombres. Por el bien de la simplicidad, me referiré a él sólo con uno de esos nombres: Ou Yi (pronunciar ou ii).

El Maestro Ou Yi nació en una sociedad en medio de crisis políticas y sociales, en un momento de profundas divisiones ideológicas y dudas propias entre la intelectualidad. Llegó a la madurez durante la decadencia y caída de la dinastía Ming, y vivió para testimoniar una prolongada guerra civil y finalmente la conquista de China por los “bárbaros” extranjeros, los manchúes de más allá de la frontera noreste.

Por la época de Ou Yi, China había pasado por varias generaciones de cambios económicos desquiciantes pero revitalizadores: más comercio, más movilidad, más áreas de vida al alcance en la economía del dinero. El invadido régimen imperial estaba crecientemente fuera de contacto de las necesidades de la sociedad, y hasta de las ambiciones e intereses propios de las clases altas. Luchas amargas de facciones dividieron a la clase política de elite, y la legitimidad de todo el sistema fue puesta en cuestión. Nuevas ideas, nuevas formas de arte y literatura, nuevas formas de crítica y sátira social, salían a la superficie en la agitación.

En la religión, fue una era donde la tendencia de quinientos años de “Las Tres Enseñanzas unidas en Una” estaba tomando impulso. Cada vez más chinos sentían que las ideas y prácticas del Taoísmo, el Confucianismo y el Budhismo debían ser combinadas y usadas para suplementarse y completarse entre sí. Líderes religiosos populares predicaban nuevas formas sincréticas de religión, y trabajaban para llevar la esencia de los clásicos Buddhistas, Confucianos y Taoístas a una audiencia más amplia.

La escuela más influyente del pensamiento Confuciano de la época estaba impregnada de ideas Buddhistas Zen. Había un nuevo énfasis sobre las virtudes del hombre y la mujer común, y de su potencial para igualar a los sabios. Una fracción considerable de caballeros Confucianos conocía el lenguaje del Zen, se mezclaba con colegas Buddhistas, y cultivaba la práctica de la meditación en quietud y la sabiduría en acción semejantes al Budhismo.

Muchos Buddhistas se volvieron hacia las prácticas Taoístas de energía en un intento por ampliar sus propias búsquedas religiosas. Los Buddhistas se involucraban en visualizaciones internas elaboradas, y en

ejercicios para abrir los canales de energía. Las influencias Tántricas y Taoístas se mezclaban en la corriente principal del Buddhismo literario y del Zen para desarrollar el estilo de Buddhismo chino que aun hoy está con nosotros.

La literatura vernácula de la época muestra una fuerte corriente de escepticismo hacia todas las formas de religión, y un descrédito penetrante de las figuras autorizadas de todas las clases. Los monjes y monjas Buddhistas y Taoístas son retratados frecuentemente como bufones y buscavidas, más interesados en un patrocinio seguro y en favores mundanos que en cualquier cosa espiritual. Los eruditos Confucianos son mostrados como un grupo heterogéneo de cómplices arribistas, cínicos inhumanos, idealistas en bancarrota, y soñadores incompetentes. Los hombres del poder son pintados como veniales, tiranos vengativos, carentes de cualquier sentido de justicia o deber cívico. El pueblo es mostrado pasando por los movimientos de las prácticas Buddhistas y Taoístas de un modo mediocre, mecánico, no bastante convencidos de que harán algún bien, pero sin ningún otro lugar adónde ir en busca de alivio.

Durante varias décadas antes de que el Maestro Ou Yi entrara en escena, una renovación de especies había estado sucediendo dentro del Buddhismo chino. Hubo un intento concertado entre los líderes Buddhistas para recuperar y reunificar toda la herencia del Buddhismo chino, la totalidad del espectro de formulaciones y vehículos de enseñanza que habían sido desarrollados a lo largo de los siglos. El canon Buddhista fue publicado en ediciones manuales, más accesibles, y varias colecciones de koan Zen fueron reimpresas y puestas en circulación. No había carencia de patrocinadores ricos y poderosos, y varios templos Buddhistas que habían sido arruinados en medio de la guerra que dio nacimiento a la dinastía Ming en el siglo 14 fueron reconstruidos en el siglo XXVI.

Por última vez en la historia de China, monjes Buddhistas destacados provenientes de familias educadas fueron figuras formidables en la vida intelectual del país, inyectando perspectivas Buddhistas al discurso de elite de la época. Pero tal participación fue peligrosa. Tzu-po Chen-k'o, el maestro Zen más famoso de la generación anterior al Maestro Ou Yi, dejó su vida protestando ante las políticas tiránicas del gobierno. Han Shan Te-ch'ing, otro líder Buddhista, fue destituido y enviado al exilio cuando los patrocinadores de su imprenta de libros y de los proyectos de restauración de su templo se pusieron a la defensiva en intrigas políticas de la corte.

La vida del Maestro Ou Yi refleja las dificultades de su tiempo. Fue una vida de intensa lucha espiritual, marcada por varias crisis personales y

búsquedas de reevaluación de su práctica. A lo largo del transcurso de su vida, Ou Yi investigó incansablemente una corriente tras otra de la metodología y teoría Buddhista, buscando la clave del logro en una época y lugar donde los maestros genuinos y los compañeros sinceros del camino eran difíciles de encontrar.

Siendo adolescente, como otros muchachos de buenas familias, Ou Yi estaba inmerso en los estudios Confucianos, en la preparación para aprobar los exámenes que abrían el camino para entrar en la burocracia imperial, la más prestigiosa de todas las carreras de la sociedad. Incluso escribió ensayos anti-Buddhistas, en el modo de la escuela del Confucianismo ortodoxo a los ojos del gobierno: ensayos que él quemó después.

A los veinte años sintió un descubrimiento mientras estaba estudiando las *Analectas* de Confucio: sintió que había comprendido la mente de Confucio. El mismo año murió el padre de Ou Yi.

Ou Yi se movía ahora más allá de la normativa filosófica estática del Confucianismo ortodoxo de Chi Hsi (muerto en el 1200), que abiertamente condenaba al Buddhismo como amoral e inmoral. Ahondaba en las corrientes más dinámicas del Confucianismo inspiradas por Wang Yang-ming (m. 1528), que había incorporado varias perspectivas del Buddhismo Zen.

En los primeros años de sus veinte, Ou Yi comenzó a practicar el Zen. Dejó el hogar y se hizo monje a los veinticuatro años, guiando su meditación con el *Sutra Surangama*. Tuvo resultados impresionantes y sintió que todos los significados de los sutras y de los dichos Zen se habían vuelto obvios. Pero no comentó esto con nadie, ya que no creía haber alcanzado el nivel supremo. Ou Yi admitía que en ese momento de su vida, como muchos intelectuales antes y después, él sentía que los métodos de la Tierra Pura estaban por debajo de él, y sólo se ajustaban a la gente común.

Ou Yi se enfermó gravemente cuando tenía veintiocho años, después de que su madre muriera tras una enfermedad larga. Él sintió para su desaliento que su realización previa no le hizo ningún bien cuando se enfrentó a una crisis de vida y muerte. Desde ese momento en adelante, Ou Yi combinó la recitación del nombre del Buddha con su práctica Zen. Esa práctica combinada era una tendencia largamente establecida en el Buddhismo chino. La premisa era que recitar el nombre del Buddha era el equivalente funcional de la meditación Zen, proveyendo un camino efectivo hacia el samadhi más fácil, y por consiguiente para más personas. Después de que muriera su madre, Ou Yi pasó dos años en aislamiento prosiguiendo con la práctica combinada de Zen y Tierra Pura.

A los treinta y un años, Ou Yi encontró a un famoso maestro Zen que le mostró cuánto se había degenerado la práctica del Zen en su época. Después de esto Ou Yi abandonó por completo las formas del Zen: aunque siempre había reconocido la realización genuina de los maestros Zen, había decidido que los métodos del Zen eran demasiado difíciles para que los siguiera la mayoría de la gente, y que el Zen en su época era principalmente un juego intelectual.

Ou Yi ahora dedicaba su energía más y más a la práctica de la Tierra Pura. Al mismo tiempo, realizaba investigaciones sobre Vinaya (los códigos monásticos de disciplina), y leía ampliamente las escrituras y los tratados filosóficos Buddhistas. Hizo un estudio profundo de la filosofía Tien Tai, una síntesis sistemática del Buddhismo Mahayana desarrollada en el siglo seis en China. Ou Yi no sentía claramente ninguna incongruencia entre el Buddhismo de la Tierra Pura y el Buddhismo de los sutras y shastras. Su comentario sobre el *Sutra de Amitabha* usa frecuentemente categorías Tien Tai, y está firmemente basado en la ontología de la filosofía Yogacara.

En sus años treinta, Ou Yi se fascinó con la práctica de cantar mantras, secuencias especiales de sonidos para conectar al practicante con realidades superiores. Se dedicó al mantra de Ti Tsang (Ksitigarbha), el Bodhisattva particularmente asociado con llevar salvación a los seres del infierno. Durante el periodo en que los Mongoles dominaron China y patrocinaron al Buddhismo tibetano, la práctica Buddhista tántrica de cantar mantras había sido absorbida por el Buddhismo popular chino, donde los mantras se consideraban como hechizos mágicos que podían proteger a quienes los usaban o incluso darles poderes sobrenaturales.

Pero a medida que Ou Yi proseguía con sus estudios, aprendió que el Buddhismo tántrico desalienta el uso aleatorio de mantras como potencialmente peligroso, y en verdad demanda una disciplina extremadamente rigurosa como prerrequisito para el uso de mantras, para salvaguardarse contra la práctica de mantras que amplifican las faltas y distorsionan las percepciones. Ou Yi dejó de enseñar mantras a los demás, y restringió su propia práctica de recitación al nombre del Buddha, *la única invocación universalmente segura*.

A finales de sus treinta años, el Maestro Ou Yi se convirtió más y más en un maestro público. Daba charlas y escribía ampliamente, explicando los sutras y los shastras. Este fue el periodo en que la dinastía Ming entró en su espiral mortal, a medida que los paisanos rebeldes dirigían a las fuerzas imperiales a lo largo del Norte de China, y las armadas manchúes se mantenían en equilibrio para invadir desde el noreste. El Maestro Ou Yi estaba en la región del delta del Río Yang Tse, que por ese tiempo aun estaba seguro de estos levantamientos políticos.

A pesar de su propia preferencia por los métodos de la Tierra Pura, el Maestro Ou Yi tenía una visión completamente no sectaria de las diferentes formas del Buddhismo: “Los potenciales y las circunstancias de los seres sintientes difieren, y así todas las formas diferentes de la Enseñanza Buddhista han sido diseñadas, algunas abiertas, algunas cerradas, usando toda clase de terminología. La Enseñanza es expresada efectivamente a todos los seres sintientes según lo que están listos para escuchar”. A los treinta y nueve años él tuvo una gran revelación y vio que las diferencias entre el Buddhismo, el Taoísmo y el Confucianismo sólo existían porque las tres enseñanzas eran sólo medios expedientes, adaptados a necesidades diferentes.

Otra enfermedad grave que lo golpeó cuando tenía cuarenta y seis años apuró al Maestro Ou Yi a reconsiderar su propia práctica Buddhista, y a dedicarse completamente a la práctica de la Tierra Pura. En los últimos quince años de su vida produjo un notable volumen de erudición, siendo autor de unas veinticinco obras en las cuales explicaba no sólo los sutras y shastras Buddhistas principales, sino también varios clásicos Confucianos, e incluso el *Libro de Los Cambios*. Su comentario sobre el *Sutra de Amitabha* fue escrito cuando tenía cuarenta y nueve años, en el espacio de nueve días.

El Maestro Ou Yi murió en 1656, a los cincuenta y siete años. A historia dice que en su último testamento él había instruido a sus discípulos para que reunieran sus huesos después de la cremación, que los molieran, los mezclaran con harina, y los hornearan como pasteles para ser esparcidos alrededor de las montañas para que comieran los pájaros y otros animales, así podían formar un lazo kármico con las Enseñanzas Buddhistas. Los discípulos no tuvieron el valor para seguir los deseos de su maestro, y en cambio pusieron sus huesos en un altar junto al gran salón del Templo Lingfeng.

Comentario del Maestro Ou Yi sobre el Sutra de Amitabha

El Maestro Ou Yi escribió su explicación sobre el Sutra de Amitabha no como un ejercicio intelectual, sino para proveer un servicio práctico para los creyentes de la Tierra Pura. En sus propias palabras:

“Mi esperanza es que cada línea y cada palabra de este comentario sirva como recurso material (“provisiones de vida”) para los practicantes de la Tierra Pura, y que apenas hayan leído o escuchado lo que está escrito en este libro, progresen juntos hasta el punto en que no hay vuelta atrás desde el camino hacia la iluminación”.

En su comentario, el Maestro Ou Yi explicó la enseñanza de la Tierra Pura en términos de la filosofía Buddhista de “Sólo Mente”. Hay sólo una realidad: el Buddha Dharmakaya, la Mente de Buddha, la Mente Única. Todas las cosas son simplemente olas, burbujas evanescentes, apareciendo en el océano de esta Mente Única: todos los mundos, todos los Buddhas, todos los seres sintientes, todos los tiempos, todos los lugares, todos los mundos, todas las experiencias vividas de todos los seres en todos los mundos en todos los tiempos.

Nótese cómo la visión del mundo de la Mente Única enfatiza nuestra unión con lo absoluto, sin borrar nuestra individualidad. La Mente Buddha es todo lo que existe, pero nosotros también tenemos Naturaleza de Buddha, y nuestras propias pequeñas mentes personales están impregnadas de la Mente de Buddha, aunque no la reconozcamos.

Todo lo que esa ignorancia, ilusión, y mal karma pueden hacer es apartarnos de una conciencia de nuestra Verdadera Naturaleza, nuestra Naturaleza de Buddha, nuestra integración esencial en la Mente Única. Pero cuando usamos nuestras pequeñas mentes insignificantes para evaluar o para acceder a la Mente Única, es literalmente como volcar el océano en una taza de té. Allí es donde los medios hábiles compasivos de los Buddhas y los Bodhisattvas vienen a nuestro rescate. Todas las verdaderas enseñanzas Buddhistas son canales de situaciones específicas diseñados para llevarnos a la realización de la Mente Única. Las verdaderas enseñanzas Buddhistas varían en forma y aplicación, pero son una en intención.

En su comentario, el Maestro Ou Yi se refiere constantemente al hecho de que los poderes aparentemente maravillosos e incluso increíbles de recitar el nombre de Amitabha son inherentes a nuestra conexión con la Mente Única. “Debemos comprender que no hay nombre de Amitabha aparte de la mente de luz infinita y de vida infinita que está ante nosotros ahora en este momento, y que no hay manera para nosotros de penetrar la mente de luz infinita y de vida infinita que está ante nosotros ahora en este momento aparte del nombre de Amitabha. ¡Espero que reflexionen sobre esto profundamente!”

La conectividad de al Mente Única es la clave para resolver las típicas objeciones escépticas que se levantan hacia las ideas de la Tierra Pura:

“Pregunta: si la Tierra Pura de Amitabha está a cien billones de mundos de aquí, ¿cómo podemos renacer allí instantáneamente?”

Respuesta: cien billones de mundos no están más allá de este momento de la Verdadera Naturaleza de la Mente que está ante nosotros justo ahora, ya que fundamentalmente no hay nada fuera de la Verdadera Naturaleza de la Mente. Cuando confiamos en el poder del Buddha que

es inherente a nuestra propia mente, ¿qué es tan difícil acerca de nacer en la Tierra Pura instantáneamente?”

El Maestro Ou Yi constantemente vuelve a traer el tema a su practicidad. La meta es estar en contacto con la Mente Única, que es omnipresente pero comúnmente inaccesible para la gente: los medios son juzgados de acuerdo a lo que es eficaz.

“Recitar el nombre del Buddha al nivel de la verdad interna creyendo que la Tierra Pura de Amitabha del Oeste es una característica inherente de nuestra propia mente, la creación de nuestra mente. Esto significa usar el gran nombre de Amitabha, que es inherente en nuestra mente y la creación de nuestra mente, como un punto focal sobre el cual concentrar nuestra mente, así nunca lo olvidamos por un momento”.

El Maestro Ou Yi destaca que es precisamente porque la Mente Única es totalmente penetrante que las personas comunes pueden alcanzar la Tierra Pura. Dice que recitando el nombre del Buddha, “Te fundes con el Buddha de un momento a otro momento, sin molestarte con la visualización o la meditación, y (haciéndolo así) inmediatamente testimonias la iluminación perfecta, sin exceso y sin falta. Aquellos de facultades superiores no pueden ir más allá de este nivel, mientras que aquellos de capacidades más bajas también son capaces de lograrlo. Por supuesto, el modo en que Amitabha se aparece ante la gente y el nivel de la Tierra Pura en el cual renacen no es el mismo (para aquellos de diferentes facultades).”

En otro punto, el Maestro Ou Yi da un paso más señalando dónde figura la Tierra Pura de Amitabha en el esquema de mundos interpenetrantes a través de los cuales se revela la Mente Única: “¿Por qué debemos esperar hasta que nuestra vida en el mundo terrenal se termine antes de poder nacer en los estanques de joyas de la Tierra Pura? Todo lo que debemos hacer es desarrollar la Fe y los Votos y recitar el nombre del Buddha ahora mismo, y el capullo de loto en el que renaceremos en la Tierra Pura ya está en flor, y la imagen del estrado dorado de la Tierra Pura aparece ante nosotros: En ese momento ya no somos habitantes de este mundo terrenal”.

La preocupación urgente que expresa Ou Yi a través del comentario es que la gente debería realmente tener fe en Amitabha, hacer el voto de llegar a la Tierra Pura, y comenzar a recitar el nombre del Buddha. “Si creemos que hay algún otro método aparte de la práctica de la Tierra Pura que pueda desembrollarnos de nuestro mundo corrupto, estamos perdidos en una mezcla de argumentos vacíos dentro de una casa en llamas”.

Una pregunta perenne en las comunidades de la Tierra Pura es cómo el estado mental del practicante afecta la eficacia de la recitación del nombre del Buddha. El Maestro Ou Yi destaca que la recitación perfectamente enfocada, unida a la fe y los votos, es la práctica óptima pero nos recuerda que incluso recitar el nombre del Buddha en un estado mental disperso aun planta semillas de logros futuros. Sus comentarios ofrecen una mezcla de advertencia y aliento. Aquí hay tres ejemplos:

“Recitar el nombre del Buddha con una mente dispersa no garantiza renacer en la Tierra Pura, ya que una cosa buena hecha de un modo difuso, disperso, no iguala a los males que se han acumulado desde tiempos sin comienzo”.

“El único modo (de eliminar el mal karma) es recitar el nombre del Buddha hasta que la mente esté unificada e imperturbada en la recordación del Buddha. Entonces es como un poderoso guerrero destruyendo un cerco, de modo que ni siquiera tres ejércitos pueden volver a encerrarlo. Invocar el nombre del Buddha es una semilla para volverse iluminado. Es como un diamante indestructible”.

“Aunque invoquen el nombre del Buddha en un estado mental disperso, los méritos y las buenas raíces aun son incalculables: ¡cuánto más será así cuando invoques el nombre del Buddha con una mente unificada que no esté en caos!”

Como siempre, la “respuesta” depende del punto de vista del nivel de verdad en el cual la respuesta está operando.

En un nivel, digamos el nivel de la realidad convencional, el nivel de nuestra vida como seres sintientes y practicantes Buddhistas, debemos recitar el nombre del Buddha hasta el punto en que nuestra mente se vuelva unificada y no confundida antes de poder ser protegidos y tenidos en cuenta por los Buddhas, como promete el sutra.

En otro nivel, el nivel de la realidad absoluta y de la Mente Única, como señala el Maestro Ou Yi, “La compasión de los Buddhas es inconcebible, y los méritos de sus nombres también son inconcebibles. Por consiguiente, una vez que escuchas un nombre de Buddha, sin importar si eres conciente o no, o si crees en él o no, siempre se vuelve la semilla de una afinidad con la verdad. Más aun, cuando los Buddhas traen salvación a los seres sintientes, no distinguen amigos de enemigos: siguen trabajando incansablemente para la salvación universal. Si escuchas el nombre del Buddha, Buddha está obligado a protegerte. ¿Cómo puede haber dudas sobre esto?”

Quizás mirando atrás a lo largo de los cambios y los giros de su propia búsqueda religiosa, y mirando adelante hacia su propio fallecimiento próximo, el Maestro Ou Yi vio el momento de la muerte como una prueba clave de lo que una persona había logrado en el trabajo del espíritu. Si el impulso de hábitos ilusorios y apegos aun permanece, advierte él, eso nos arrastrará hacia mayor sufrimiento en nacimientos futuros. Para el momento final, el Maestro Ou Yi exhorta a sus lectores a ir a sus sentidos y creer en el mensaje del sutra:

“El único camino de salida es desarrollar la fe y los votos y recitar el nombre del Buddha, y confiar en el poder de un Buddha externo que ayude a nuestro propio Buddha. Los votos de compasión de Amitabha seguramente no son promesas vacías. Si desarrollamos la fe y los votos y recitamos el nombre del Buddha, cuando muramos Amitabha y la asamblea de santos aparecerán ante nosotros para guiarnos. De ese modo habremos logrado una mente sin perturbaciones y seremos libres para renacer en la Tierra Pura⁷”.

⁷ La fuerza y la penetración de la Tierra Pura son tales que su práctica principal, la Recitación del Buddha, se encuentra en otras escuelas, incluyendo la escuela tántrica y el zen. En la Tierra Pura, la Recitación del Buddha es practicada con el propósito inmediato de lograr renacer en la Tierra del Buddha Amitabha. En la escuela tántrica, la meta inmediata es destruir el mal karma y las aflicciones y generar bienaventuranzas y sabiduría en la vida presente. En el zen, el koan de la Recitación del Buddha es empleado para cortar el pensamiento ilusorio y realizar la Verdadera Naturaleza del a Mente. La *meta suprema* de las tres escuelas es, por supuesto, la misma: lograr la Iluminación y la Buddhidad.

EL SELLO-MENTE DE LOS BUDDHAS

**(COMENTARIO SOBRE EL SUTRA DE
AMITABHA)**

Patriarca Ou Yi

(ESENCIA DEL SUTRA)

Los Buddhas tuvieron lástima de las multitudes de seres sintientes engañados, y establecieron enseñanzas transformadoras de acuerdo a los varios potenciales de esos seres sintientes engañados. Aunque esas enseñanzas derivan todas de la misma fuente, se emplean muchos métodos expedientes diferentes.

Entre todos esos expedientes, si buscamos el más directo y el más completo, ninguno es tan bueno como buscar el renacimiento en la Tierra Pura por medio de la recordación del Buddha (Recitación del Buddha). *Si buscamos el más simple y confiable entre todos los métodos de la recordación del Buddha, lo mejor es desarrollar la fe y los votos y concentrarse en recitar el nombre del Buddha.*⁸

Esta es la razón por la cual los antiguos tomaron el *Sutra de Amitabha* como su guía diaria de estudios, aunque han circulado lado a lado tres escrituras de la Tierra Pura en el mundo a lo largo de las generaciones⁹. El *Sutra de Amitabha* muestra que el método de recitar el nombre del

⁸ La importancia de los votos es ilustrada por la siguiente historia:

Una vez, el Buddha Shakyamuni y su discípulo Mahamaugdalyana fueron con una gran comitiva de seguidores a otro país a convertir a los seres vivos. Cuando los ciudadanos vieron al Buddha cerraron sus puertas y lo ignoraron. Cuando vieron a Maudgalyana, sin embargo, corrieron a saludarlo, y todos, desde el Rey y los ministros hasta los ciudadanos, se postraron y compitieron por hacerle ofrendas. Los discípulos del Buddha pensaron que esto era muy injusto. “Honrado por el Mundo”, dijeron, “su conducta virtuosa es tan elevada; ¿por qué es que ellos no le hacen ofrendas a usted, y en cambio compiten para hacerle ofrendas a Maudgalyana?”

“Esto es a causa de afinidades pasadas”, dijo el Buddha. “Les contaré: hace ilimitados eones, Maudgalyana y yo éramos compatriotas. Él juntaba leña en las montañas y yo vivía abajo en una cabaña. Un enjambre de abejas estaba molestándome y decidí ahuyentarlas con humo. Pero Maudgalyana rehusó ayudarme, aunque las abejas lo picaron hasta que sus manos estuvieron inflamadas y dolorosas. En cambio, él hizo un voto: ‘Debe ser triste ser una abeja’, pensó, ‘hago el voto de que cuando logre el Camino lo primero que haré será intentar liberar a estas abejas parecidas a los asuras!’

Muchas vidas después las abejas renacieron como los ciudadanos de este país. La abeja reina se convirtió en el Rey, los zánganos se convirtieron en ministros, y las obreras se convirtieron en ciudadanos. Como a mi no me gustaban las abejas, ahora no tengo afinidad con estas personas y por lo tanto nadie me hace ofrendas. Pero a causa de este voto, todos los ciudadanos reverencian a Maudgalyana”.

Según el Buddha, como seres sintientes, todos tenemos fuertes apegos, particularmente a nuestro cuerpo y posesiones. Al momento de morir, como estamos por perder tanto el cuerpo como las posesiones, nuestra conciencia, impelida por estos apegos profundamente asentados, se apura por reencarnar en otro cuerpo. *Es en este momento crítico cuando los votos, particularmente el voto de renacer en la Tierra Pura, son cruciales:* en vez de seguir simplemente a nuestro karma, bueno y malo, podemos, mediante el poder de estos votos, lograr el renacimiento en la Tierra Pura.

⁹ Ver glosario: Tres Sutras de la Tierra Pura.

Buddha se aplica a las personas de capacidades altas, medias y limitadas. Esto abarca tanto el nivel de los fenómenos como el nivel de verdad interna (nóumeno), sin omitir nada. Incluye tanto al Budhismo Zen como al Budhismo de las escrituras, y no deja nada fuera. ¡Este método es en verdad inconcebiblemente grande!¹⁰

A lo largo de las generaciones, desde tiempos antiguos, no han faltado personas que comentaran y explicaran el *Sutra de Amitabha*. A lo largo del tiempo, muchos de esos comentarios han caído en el olvido y hoy en día no muchos sobreviven. (Hace una generación) el Maestro Chu-hung de Yun-ch'i escribió su comentario amplio y sutil, y el maestro de mi propio maestro, Yu-hsi, escribió *Comentario Completo del Camino Medio*, que es profundo y altamente erudito. (Estos dos comentarios) son como el sol y la luna: quien tiene ojos los ve. Pero (en estos dos comentarios) el estilo literario es elaborado y los niveles de significación son complejos. Sus alcances fundamentales son insondables.

Por consiguiente he dejado de lado todas las náuseas sobre mi propia mediocridad e ignorancia y compuse otro comentario, explicando los puntos esenciales del *Sutra de Amitabha*. No me atrevería a divergir de los ancianos Chu-hung y Yu-hsi sólo por ser original, ni me forzaría a estar de acuerdo con ellos por causa del acuerdo. Cuando veo el ejemplo de ellos, es como si me rodearan picos elevados. Aunque mi comentario no describe de ningún modo plenamente el verdadero reino de la tradición de la Tierra Pura, no debo fracasar en dar a cada uno de ustedes una visión personal de la misma.

Cuando uno explica el texto del *Sutra de Amitabha*, hay cinco niveles de significado profundo:

Primero, está el título del sutra para explicar

¹⁰ Nótese la opinión del Dr. D.T. Suzuki sobre la relevancia de la Tierra Pura: El Dr. Suzuki generalmente está asociado con la escuela Zen, así que frecuentemente es un asunto de sorpresa escuchar que él tradujo varios textos de la Tierra Pura al inglés y alimentó una creencia de que la forma más adecuada de Budhismo para los occidentales podría ser la Tierra Pura más que el Zen. (John Snelling, *The Buddhist Handbook*, p. 216).

La mayoría de los Budhistas del mundo, por lejos la vasta mayoría, practica una Fe o forma devocional de veneración. El Dr. D. T. Suzuki creía fuertemente que la dirección que tomaría el Budhismo norteamericano era hacia el Budhismo Shin (Tierra Pura) y su práctica de la Fe. Eso puede producirse en este momento en que la mayoría de los occidentales, buscando originalmente la iluminación personal, se encontrará buscando un camino devocional. (Ryushin Sarah Grayson, en *Butsumon*, Otoño 1989).

(Esta escritura es llamada *El Sutra de Amitabha expresado por el Buddha*). Este sutra toma su título del que lo expone y de aquel de quien se habla.

Buddha es el maestro docente, el que expone la escritura en este mundo, esto es, Shakyamuni. Por el poder de sus votos de gran compasión, él nació aquí en el mundo de las Cinco Turbiedades. Como el que fue primero en despertar, su misión fue traer iluminación a aquellos que iban a despertar después. Buddha es el que sabe todo y el que ve todo.

Buddha habla el sutra con alegría en su corazón. La intención del Buddha es liberar a los seres sintientes. Como el potencial de los seres sintientes para lograr la iluminación está maduro, Buddha expone para ellos estas enseñanzas de la Tierra Pura que son difíciles de creer, y les permite a sus oyentes lograr la liberación final. Esta es la razón por la que él siente alegría.

El Buddha Amitabha es a quien se refiere Shakyamuni en el sutra. Amitabha es el guía de la Tierra Pura. Por el poder de sus cuarenta y ocho votos, él recibe a los seres sintientes que ha hecho el voto de practicar la recordación del Buddha invocando el nombre del Buddha y les permite nacer en la Tierra de Bienaventuranza Suprema, y nunca retroceder desde allí. El nombre sánscrito “Amitabha” significa “Vida Infinita” y también “Luz Infinita”. El punto esencial es que todo sobre él es infinito: sus méritos y su sabiduría, sus poderes sobrenaturales y su poder en el Camino, su encarnación y su ambiente, su trabajo exponiendo las enseñanzas Buddhistas y liberando a los seres sintientes.

Un sutra es cualquier enseñanza de la boca dorada de un Buddha.¹¹ Estos términos tomados juntos conforman el título de la escritura: *El Sutra de Amitabha expresado por el Buddha*. Las tres categorías: *enseñanzas, prácticas y verdad interna (nóumeno)*, que cada sutra debe tener, todos pueden ser explicados tanto en sentido general como particular, como lo establece el sistema Tien Tai.

Segundo, está la esencia del sutra para discernir

La verdadera esencia de todas las escrituras del Gran Vehículo (Mahayana) es la Realidad Absoluta (Marca Real) en sí misma. ¿Qué es la Realidad Absoluta? Es la Mente Pura de los seres sintientes.¹² Esta mente

¹¹ Aunque la mayoría de los sutras son predicados por los Buddhas, hay instancias en que las palabras de los Bodhisattvas son registradas como sutras. Un caso preciso es el *Sutra Avatamsaka*, capítulo 40, donde el Buddha meramente significa su aprobación al final con las palabras “Sadhu, sadhu” (“Bien en verdad, bien en verdad”).

¹² Véase la siguiente explicación del mismo principio básico por el Maestro Hsuan Hua:

no está adentro, no está afuera, y no está en el medio. No es pasado, no es presente y no es futuro. No es verde ni amarilla, ni roja ni blanca, larga o corta, cuadrada o redonda. No es una esencia, ni un sabor, ni una textura, ni un objeto mental. Cuando la buscamos no podemos encontrarla, pero no podemos decir que no existe. Crea todos los mundos y todos los reinos, pero no podemos decir que existe. Está separada de los pensamientos condicionados y las discriminaciones, de todos los mundos y características, pero los pensamientos condicionados y las discriminaciones y los mundos y las características no tienen ninguna entidad separada aparte de ella.

Esencialmente, la realidad absoluta está separada de todas las características, pero unida a todos los fenómenos. Estando separada de las características, es sin forma, y estando unida a todos los fenómenos, les da todas sus formas. A falta de una alternativa, le imponemos el nombre de “realidad absoluta” (o sea, Mente, Marca Real, Naturaleza de Buddha).

La esencia de la Realidad Absoluta no es ni inmóvil ni consciente, pero es al mismo tiempo inmóvil y sin embargo siempre brillante con conciencia, al mismo tiempo brillante con conciencia y sin embargo siempre inmóvil. En cuanto es brillante con conciencia pero inmóvil, es llamada La Tierra

Este sutra es un Dharma Mahayana...y toma a la Marca Real como su sustancia. La Marca Real es no marca. No hay marca, nada en absoluto, y sin embargo no hay nada que no esté marcado. *No marcado, es existencia maravillosa...* Verdadera Talidad, el Único Verdadero Reino del Dharma, la Naturaleza Almacén del Así Venido de Uno, todos son nombres diferentes para la Marca Real (Hsuan Hua, *A General Explanation of the Buddha Speaks of Amitabha Sutra* (el *Sutra de Amitabha*), p. 23.

La enseñanza de la Mente “creando” a los seres sintientes y el ambiente, expresada en varios sutras Mahayana tales como el *Avatamsaka*, el *Surangama* y el *Sutra del Loto*, está resumida en las siguientes estrofas:

Si uno desea comprender plenamente
A todos los Buddhas de todo el tiempo,
Debería contemplar la naturaleza del Reino del Dharma
Todo está hecho por la Mente sola (*Avatamsaka Sutra*, cap. 20).

Un pensamiento sano es la condición
Para la creación de las tierras de Buddha;
Un pensamiento errante es la misma causa
De los nueve reinos del samsara.

Esto no significa creación en el sentido de crear algo de la nada. Esta doctrina significa que, hablando prácticamente, el mundo sólo “existe” como tal a causa de nuestra conciencia, y que lo que tomamos como el mundo en sí mismo es nuestra experiencia e inferencia basada en esa conciencia. El orden conceptual que es tomado como característico de la realidad objetiva es, según esta doctrina, una proyección de la mente, una descripción que filtra y conforma la experiencia de acuerdo a los hábitos mentales desarrollados a lo largo de la historia de las especies, la civilización, y el individuo. (Thomas Cleary, *La escritura del Ornamento Floral –El Sutra Avatamsaka-*, Vol. One, p. 23).

de Luz Eternamente Inmóvil. En cuanto es inmóvil pero brillante con conciencia, es llamada el Puro Dharmakaya (Cuerpo del Dharma). La conciencia inmóvil es llamada Dharmakaya, el Cuerpo del Dharma de todos los Buddhas. La inmovilidad consciente es llamada el Samboghakaya, el Cuerpo de Recompensa.

(Para los Buddhas) inmovilidad y conciencia no son dos, cuerpo y tierras no son dos, lo que es inherente y lo que es cultivado no son dos, la verdadera esencia y la función de respuesta no son dos: todo es realidad absoluta. Realidad y apariencias no son *dos ni son no-dos*.

Por consiguiente, la esencia de la realidad como un todo actúa tanto como el *ambiente* que rodea a los seres sintientes y como sus mismos *cuerpos*. Actúa tanto como el Cuerpo del Dharma y como el Cuerpo de Recompensa de los Buddhas. Actúa tanto como yo y como otros.

Así el que habla el sutra y aquel de quien se habla, los Buddhas que pueden liberar a los seres sintientes y los seres sintientes que son liberados, la habilidad de creer y aquello en lo que se cree, la habilidad de tomar votos y aquello que se promete, la habilidad de concentrarse en el nombre del Buddha y el nombre del Buddha sobre el que uno se concentra, la habilidad de nacer en la Tierra Pura y la Tierra Pura en sí misma, la habilidad de elogiar a los Buddhas y los Buddhas que son elogiados: todo esto es la impronta del “sello verdad” de la Realidad Absoluta. En otras palabras, la Verdadera Mente (Mente Bodhi) de los seres sintientes es la esencia de todos los sutras Mahayana.

Tercero, está el principio guía para explicar

El principio guía es la ruta esencial para cultivar la práctica, el eslabón clave para comprender la esencia (de nuestra mente), el marco de trabajo orientador para la miríada de prácticas. Cuando levantas una red, la trama se abre. Cuando levantas en cuello de una camisa, el pecho y las mangas también vienen. Así, después de explicar la esencia del sutra, debemos discernir el principio guía.

El principio esencial para la cultivación en este sutra es *desarrollar la fe y los votos y recitar el nombre del Buddha*. Sin fe, no estamos lo suficientemente equipados para tomar los votos. Sin los votos, no estamos lo suficientemente equipados para guiar nuestra práctica. Sin la práctica maravillosa de recitar el nombre del Buddha, no estamos lo suficientemente equipados para cumplir nuestros votos y para llevar nuestra fe a la fructificación.

El sutra primero establece el ambiente puro de la Tierra y los cuerpos exaltados de sus habitantes para engendrar la *fe* en nosotros. Luego nos urge a tomar *votos* para darle guía a nuestra práctica. Luego enseña la *práctica* de recitar el nombre del Buddha como la ruta de ascenso directo sin retroceso (no retrogresión).

Fe significa tener fe en uno mismo y en los demás (Buddha y Bodhisattvas). Significa estar seguros sobre la causa y el efecto, sobre los fenómenos y la verdad interna (nóumeno).

Votos significa sentir aversión hacia el mundo terrenal y desapegarnos de él. *Votos* significa buscar alegremente la Tierra Pura de Bienaventuranza Suprema.

Práctica significa persistir en la práctica de recitar el nombre del Buddha con una mente *unificada y sin confusión* (con la mente enfocada en un punto).

(*Fe*). *Creer en nosotros mismos* significa creer que la Verdadera Mente no es una manifestación física, y no es el reflejo de los objetos que enredan, que se extiende a través del tiempo sin ningún antes ni después y a través del espacio sin ningún límite. Aunque sigue a las condiciones causales todo el día, nunca cambia.

Todo el espacio en las Diez Direcciones y todos los mundos incontables como átomos son originalmente cosas creadas por esta Mente nuestra. Aunque ya estamos ilusionados y confusos, si por un solo momento regresamos a esta Mente, estamos seguros de nacer en la Tierra de Bienaventuranza Suprema originalmente inherente en nuestra propia mente, y de ya no estar más abrumados por la preocupación y la duda. Esto es llamado “creer en nosotros mismos”

Creer en los demás significa tener fe en que el Tathagata Shakyamuni ciertamente no mintió, y que el Honrado por el Mundo Amitabha ciertamente no hizo sus votos en vano. Significa estar seguros de que todos los Buddhas de todas las direcciones jamás se equivocaron, y significa seguir las verdaderas enseñanzas de todos los iluminados. Significa establecer nuestra voluntad para buscar el nacimiento en la Tierra Pura, y ya no ser presa de la duda y la confusión.

Esto es llamado “creer en los demás”.

Creer en la base causal significa tener fe en que incluso la invocación del nombre del Buddha realizada en un estado mental disperso y confuso aun es una semilla de iluminación, y que esto es aun más verdad de la

invocación del nombre del Buddha con una mente unificada y sin confusión. (Si sinceramente y con una mente unificada invocamos el nombre del Buddha Amitabha) ¿Cómo podemos fracasar en nacer en la Tierra Pura? Esto es llamado “creer en la base causal”, o sea, que la recitación es la causa de la iluminación.

Creer en el resultado significa tener fe profunda en que todos los seres espiritualmente superiores reunidos en la Tierra Pura han practicado el Samadhi de la Recordación del Buddha, la concentración meditativa que viene de recitar el nombre de Buddha. Cuando plantas semillas de melón, obtienes melones, y cuando plantas porotos obtienes porotos. (El efecto sigue a las causas) como una sombra sigue a una forma física, como un eco responde a un sonido. Nada es sembrado en vano. Esto es llamado “creer en el resultado”.

Creer en los fenómenos fácticos significa tener profunda fe en que si bien esta mente nuestra es efímera, los mundos de las Diez Direcciones basados en ella son inagotables. La Tierra de Bienaventuranza Suprema realmente existe a diez billones de tierras de Buddha de distancia, adornada con ornamentos supremos, puros. Esto no es alguna fábula de Chuang Tzu. Esto es llamado “creer en los fenómenos fácticos”.

Creer en la verdad interna (nómeno) significa tener fe profunda en que los diez billones de tierras de Buddha (mundos) no están en realidad fuera de nuestra Mente. Dado que no hay realmente nada fuera de esta Mente, tenemos una certeza profunda en que toda la asamblea de seres y los alrededores del Paraíso Occidental son una serie de reflejos apareciendo en nuestra mente. Todos los fenómenos están unidos con la verdad interna, toda la falsedad está unida con la verdad. Todas las prácticas están unidas con la Verdadera Naturaleza. Todos los otros están unidos con uno mismo. Nuestra propia mente inherente es totalmente penetrante, y la mente de Buddha también es totalmente penetrante, y la verdadera naturaleza de las mentes de los seres sintientes también es totalmente penetrante. Es como mil lámparas en una habitación, la luz de cada una de las cuales brilla sobre todas las demás y se une con las otras luces sin ninguna obstrucción. Esto es llamado “creer en la verdad interna” (nómeno).

(Votos). Una vez que tenemos estas formas de fe, luego debemos comprender que el mundo terrenal es la corrupción formada por nuestras propias mentes, y debemos desapegarnos de él; la Tierra Pura es la pureza formada por nuestras propias mentes, y debemos buscarla alegremente.¹³ Debemos renunciar totalmente a la corrupción, hasta que

¹³ Para una explicación en profundidad de este concepto, por favor referirse a *Pure Land Buddhism: Dialogues with ancient Masters*, Part I, Patriarca Chih Yi, Question 10 (Sutra Translation Comité, Publisher).

no quede nada a lo que podamos renunciar, y debemos aferrar la pureza totalmente, hasta que no quede nada a lo que podamos aferrarnos.

Por consiguiente el comentario *Miao-tsung* dice:

Si llevas el aferrarse y el rechazar hasta el límite, no están en un nivel diferente que no aferrar y no rechazar. Si no te involucras en aferrar y rechazar, y sólo valoras *no* aferrar y *no* rechazar, esto es una forma de apegarse a la verdad interna y abandonar los fenómenos. Si descuidas el nivel fenoménico, entonces no estás completo a nivel de la verdad interna. Si llegas al punto donde todos los fenómenos están unidos con la verdad interna, entonces tanto aferrar como rechazar también están unidos con la verdad interna. A veces aferrando, a veces rechazando, nada hay que no sea el Reino de la Realidad.

(Práctica). Cuando hablamos de concentrarnos en el nombre del Buddha con mente unificada, nos estamos refiriendo a la recitación con una mente que es unificada y no es caótica.¹⁴ Invocar el nombre del Buddha es invocar las cualidades de la Buddhidad. Como las cualidades de la Buddhidad son inconcebibles, el nombre del Buddha en sí mismo es también inconcebible. *Así, aunque recitemos el nombre del Buddha en un estado mental disperso, todavía es una semilla de iluminación, mientras que aquellos que recitan con mente unificada inmediatamente ascienden hacia la iluminación sin volver atrás.*

Muchos sutras enseñan prácticas de la Tierra Pura de varias clases: contemplar la imagen del Buddha, contemplar el concepto del Buddha, hacer postraciones, hacer ofrendas, practicar las cinco formas de arrepentimiento y las seis formas de atención, y demás. Si consumes cualquiera de estas prácticas, y dedicas los méritos hacia el renacimiento en la Tierra Pura, nacerás allí.

El método de recitar el nombre del Buddha es el único totalmente inclusivo, abarcando a las personas de todas las mentalidades, y el más fácil de practicar. Esta es la razón por la cual el compasivo, el Buddha Shakyamuni, lo explicó a Shariputra sin que se le solicitara. *Recitar el nombre del Buddha puede ser llamado el expediente número uno entre todos los métodos expedientes, la verdad suprema completa entre todas*

¹⁴ *Recitación con mente unificada*: este concepto es comprendido de dos modos. Para el Patriarca Chih Yi, el Maestro Ou Yi y otros de las tradiciones Tien Tai, Zen y Avatamsaka, es equivalente a *concentración y samadhi*. Para los Patriarcas de la Tierra Pura tales como Tao-ch'ò y Shan Tao, por otro lado, se refiere a la recitación con *fe suprema en el Buddha Amitabha y la Tierra Pura*. Aunque los dos conceptos son en esencia lo mismo (uno no puede recitar con *fe suprema* sin estar en un estado de concentración y samadhi), la distinción puede ser útil y expediente para los practicantes principiantes.

las verdades completas, la más perfecta de todas las enseñanzas perfectas.

Hay un dicho: “Si una *perla purificadora* se coloca en agua sucia, el agua sucia no puede hacer más que purificarse. Si el nombre del Buddha se coloca en una mente caótica, incluso esa mente caótica no puede fracasar en volverse iluminada”. Recitar el nombre del Buddha con fe y votos es una causa verdadera para el Vehículo Supremo. Las Cuatro Tierras Puras (la Tierra Donde Santos y Seres Ordinarios Viven Juntos, la Tierra de la Liberación Expediente, la Tierra de Recompensa Real, y la Tierra de Luz Eternamente Inmóvil) son los frutos maravillosos del Vehículo Supremo. Si tienes la base causal, entonces es seguro que siga el resultado.

Por consiguiente, los votos y la recitación del nombre del Buddha son los verdaderos principios de guía del *Sutra de Amitabha*.

Las características de las Cuatro Tierras Puras son descritas en detalle en el comentario Miao-tsung y en el libro *Una explicación del Sutra de una Red de Brahma*, y no las explicaré aquí en su totalidad. Más tarde daré un breve relato de ellas a medida que explico el texto.

Cuarto, está la función del sutra

La función poderosa de este sutra es permitirnos renacer en la Tierra Pura y nunca retroceder. Renacer en la Tierra Pura puede ser categorizado en términos de las Cuatro Tierras Puras, y también en *nueve grados de loto* en cada Tierra. Aquí daré una breve explicación de las características de las Cuatro Tierras.

Si recitas el nombre del Buddha sin cortar tus Ilusiones de Puntos de Vista y Pensamientos, dependiendo de cuán disperso o cuán concentrado estés, renaces dentro de los nueve grados de loto de la Tierra Donde los Santos y los Seres Ordinarios Viven Juntos.

Si recitas el nombre del Buddha hasta el punto de la unificación mental (nivel fenoménico), tus Ilusiones de Puntos de Vista y Pensamientos son erradicadas y renaces en la Tierra de Liberación Expediente de Arhats y Pratyeka Buddhas.

Si recitas el nombre del Buddha hasta el punto de la unificación mental (nómeno o nivel de verdad interna), y rompes desde uno hasta cuarenta y un niveles de ignorancia e ilusión, entonces naces en la Tierra de la Recompensa Real donde viven los Bodhisattvas.

Sin embargo, si recitas el nombre del Buddha hasta el punto donde *todos* los cuarenta y dos niveles de ignorancia e ilusión son totalmente

erradicados, esta es la recompensa más elevada y renacerás en la Tierra de la Luz Eternamente Inmóvil donde residen los Buddhas.

El *Sutra de Amitabha* tiene esta clase de función poderosa, que ningún texto puede describir. La función poderosa del *Sutra de Amitabha* no debería ser mencionada el mismo día que (la enseñanza más pesimista) de que vida tras vida de cultivación (con todos los peligros de retrogresión) son necesarias antes de que puedas esperar la iluminación. ¿Cómo pueden los Buddhistas Zen y los Buddhistas de las Escrituras fracasar en considerar esto?

Quinto, están las formas de la enseñanza Buddhista en este sutra para explicar

El sutra está contenido en el Canon Mahayana, Vehículo del Bodhisattva, y es “auto hablado”: ofrecido por el Buddha sin haber sido solicitado.

Este sutra les permite a los seres sintientes con muchas obstrucciones kármicas que viven en la Era del Dharma Final hacer un ascenso directo hacia la iluminación sin volver atrás.

Así, en el futuro cuando todos los otros sutras hayan perecido, sólo este *Sutra de Amitabha* sobrevivirá durante un siglo más, para traer liberación a los seres sintientes a gran escala.

El *Sutra de Amitabha* es un remedio para todas las enfermedades. Está más allá de las relatividades, una perfecta fusión con inconcebible poder. El tesoro místico del *Sutra del Ornamento Floral (Avatamsaka)*, la esencia secreta del *Sutra del Loto*, las enseñanzas esenciales sobre la mente de todos los Buddhas, la brújula de la miríada de prácticas de todos los Bodhisattvas: ninguna de estas cosas está fuera de este sutra. Si quisiera elogiarlo extensamente, al fin del tiempo aun no habría terminado. Aquellos con sabiduría deben conocer este sutra por sí mismos.

(EXPLICACIÓN DEL TEXTO)

El texto del sutra está dividido en tres secciones. La primera es la introducción. La segunda es el cuerpo principal del texto, que da los correctos principios de guía, y la tercera es la historia de la transmisión del texto. Estas tres partes son llamadas la excelente apertura, el excelente medio, y el excelente final.

La introducción es como la cabeza, completa con ojos, oídos y nariz. El cuerpo principal del texto es como el cuerpo, completo con todos los órganos internos. La historia de la transmisión es con las manos y los pies, que se mueven sin impedimentos.

En suma, la introducción cubre toda la estructura del sutra, mientras que la historia de la transmisión muestra que la concesión de la enseñanza ha sido sin obstáculos. La conexión de estas dos porciones con el cuerpo principal del sutra no es un asunto menor. Últimamente la gente no ha comprendido esto. Cuando leen los sutras, ahondan un poco en sus principios, luego se sumergen en el cuerpo principal, tratando a la introducción y a la historia de la transmisión como si fueran fórmulas vacías. Si esto fuera verdad, ¿por qué se nos dice que tanto las palabras de apertura de un sutra como las de cierre son también excelentes?

(Porción introductoria del sutra)

La porción introductoria del *Sutra de Amitabha* primero revela el tiempo y el lugar de la asamblea del Dharma ante la cual fue expuesto el sutra, y luego describe la asamblea de quienes estaban presentes.

Así he oído: Una vez el Buddha estaba en la tierra de Shravasti, en el Jardín de Jeta y Anathapindika.

Esta sección describe la asamblea donde la doctrina de la Tierra Pura fue enseñada. Son las palabras de Ananda (el asistente personal del Buddha), que registró el sutra.

“Así he oído” expresa la obediencia fiel hacia lo que él estaba recibiendo de nuestro maestro Shakyamuni. “Una vez” describe el momento en la enseñanza fue ofrecida. “Buddha” es el maestro. “El Jardín de Jeta y Anathapindika” en la tierra de Shravasti, es el lugar donde el Buddha predicó este sutra.

La esencia de la Mente (Marca Real) no ha cambiado desde los tiempos antiguos hasta hoy. Si recitamos el nombre del Buddha para buscar el

nacimiento en la Tierra Pura, basándonos en la esencia de la realidad absoluta (Mente), definitivamente no estaremos equivocados. Cuando el sutra comienza “Así he oído” certifica que esta es una enseñanza correcta.

La realidad absoluta no es yo y no es no-yo. Ananda al decir “Así he oído” mientras recitaba el sutra, no se había desprendido del falso yo, y por eso aun dice “yo”. Los oídos de Ananda producían la conciencia auditiva, por eso él pudo escuchar personalmente la voz perfecta del Buddha Shakyamuni predicando este sutra: fue como *la vaciedad sellando la vaciedad*. Es en este sentido que Ananda “escuchó” el sutra.

“Una vez el Buddha estaba en la tierra de Shravasti” continúa el sutra. “Una vez” significa en el momento cuando los caminos del maestro y los estudiantes, del Buddha Shakyamuni y su audiencia, se unieron, y ocurrió un pleno compartir de prédica y escucha.

“Buddha” es el nombre para alguien que se ha iluminado y que trae iluminación a los demás, cuya práctica iluminada está completa y que funciona como el gran maestro de humanos y dioses.

El nombre del lugar “Shravasti” en sánscrito significa “escuchar cosas”. Era el nombre de un gran reino en India, y también de su ciudad principal, la capital del Rey Prasenajit durante la época del Buddha Shakyamuni. El Príncipe Coronado del Rey se llamaba Jeta, que significa “Victorioso en el combate”. Un ministro mayor del rey, Sudatta, también era llamado Anathapindika, que significa “benefactor de viudas y huérfanos”. Anathapindika pagó por el jardín del Príncipe Jeta en oro, y lo donó al Buddha y sus monjes. El Príncipe Jeta estaba muy conmovido, y donó los árboles que había en esa parcela de tierra. Por eso el doble nombre (para el sitio donde el Buddha predicó el sutra): “el Jardín de Jeta y Anathapindika”.¹⁵

¹⁵ *Jardín de Jeta y Anathapindika*. En la época del ministerio del Buddha, había un comerciante rico llamado Sudatta que vivía en el reino de Shravasti. A causa de su preocupación y generosidad hacia los menos afortunados, se le dio el epíteto de “Anathapindika”, o “proveedor de viudas y huérfanos”. Una vez sucedió que habiendo invitado al Buddha para que predicara en Shravasti, Anathapindika se puso a buscar un lugar adecuado para el Honrado por el Mundo y su compañía de 1250 monjes. Determinando que el estado del Príncipe Jeta, hijo del Rey Prasenajit, con sus campos de hierbas y árboles frondosos, sería lo ideal, se acercó al príncipe y le ofreció comprarlo. El príncipe, asombrado, dijo en broma: “estoy preparado para venderte tantas tierras como las que puedas cubrir de oro”. Anathapindika se quedó en silencio durante un momento, en el transcurso del cual el Príncipe rió: “Parece ser demasiado para ti, ¿no es verdad?” “¿Por qué no?”, respondió el comerciante, “simplemente estaba considerando de cuál de mis depósitos tomar el oro...” A partir de ese momento, mientras el príncipe observaba asombrado, llegaron a su estado carros de bueyes uno tras otro, y los obreros extendían una alfombra de oro sobre la tierra, estirándola hacia todas las direcciones. *Los únicos espacios de tierra que no pudieron ser cubiertos fueron aquellos donde había árboles*. El Príncipe Jeta, comprendiendo que el Buddha debía ser

Luego el sutra describe la asamblea que llegó a escuchar la prédica del Buddha. Había tres grupos: primero, el grupo de discípulos monásticos (Arhats), segundo, el grupo de Bodhisattvas, y tercero, la congregación de humanos y dioses.

¿Por qué los discípulos monásticos están en el primer lugar? Porque ellos habían abandonado las formas mundanas, porque siempre acompañaban al Buddha, y porque el Buddha Dharma depende de los monjes y las monjas para su difusión.

¿Por qué los Bodhisattvas están en el medio? Porque sus formas no son fijas, porque no siempre acompañaban al Buddha, y también para sugerir la idea del Camino Medio.

¿Por qué los humanos y los dioses están en último lugar? Porque tienen forma mundana, porque están muy mezclados, incluyendo tanto a personas comunes como sabios, y porque su rol es mantener y proteger al Buddhismo externamente.

Estos son los tres aspectos de la descripción de los discípulos monásticos: primero, un relato de sus cualidades y número; segundo, elogio por su alto nivel y virtudes; y tercero, una lista de los más sobresalientes entre ellos. El sutra dice:

Él estaba acompañado por mil doscientos cincuenta grandes bhikshus...

“Bhikshu” es un término sánscrito con un significado triple.

Primero, “Bhikshu” significa un mendicante, alguien que sólo tiene un cuenco a su nombre, que no acumula nada, y que depende exclusivamente de las limosnas para las necesidades de la vida.

Segundo, “Bhikshu” significa alguien que se esfuerza para destruir el mal de las aflicciones y evita las percepciones moldeadas por el deseo.

Tercero, “Bhikshu” significa alguien que ha aceptado la serie completa de 250 preceptos disciplinarios y que ha abandonado las preocupaciones mundanas. Se dice de él que atemoriza a los demonios.

un hombre excepcional, decidió entonces donar esos espacios de tierra. En honor a los dos benefactores, el estado fue conocido a partir de entonces como el Jardín de Jeta y Anathapindika.

La palabra para la comunidad monástica como un todo, “Sangha”, significa una asociación armónica. Esta armonía a nivel de la verdad interna significa compartir la comprensión de la verdad de la liberación trascendente. A nivel fenoménico, armonía significa residir juntos sin habla rencorosa, con la misma intención gozosa, y con la misma comprensión, compartir los mismos preceptos y compartir los bienes materiales igualitariamente.

El sutra habla de mil doscientos cincuenta bhikshus. Los tres hermanos Kasyapa juntos tenían mil discípulos, Shariputra y Maudgalyana tenían doscientos, y Yasa tenía cincuenta. Estas eran todas personas que se habían convertido en discípulos del Buddha poco después de su iluminación, personas que sentían profunda gratitud por la benevolencia del Buddha y lo seguían a todas partes.

(El sutra continúa):

...todos ellos grandes Arhats, bien conocidos por todos.

La palabra “Arhat” también tiene tres significados. *Primero*, representa a alguien que es merecedor de ofrendas, como resultado de ser un mendicante (cuando era un Bhikshu). *Segundo*, significa un asesino del mal, como resultado de haber destruido las aflicciones. *Tercero*, significa alguien que ya no está sujeto a Nacimiento y Muerte. También significa alguien que es sabio y está liberado, alguien que está liberado de la duda.

Todos estos grandes Arhats son grandes seres pertenecientes al Dharmakaya (o sea grandes Bodhisattvas), que oportunamente toman la apariencia de discípulos monásticos del Buddha. Ellos han realizado la realidad inconcebible de esta enseñanza de la Tierra Pura, y por eso son llamados “grandes”. Acompañaban al Buddha mientras él hacía girar la Rueda del Dharma, llevando beneficios a todos los reinos de humanos y dioses, y por eso eran: “bien conocidos por todos”.

Ahora el sutra enumera a los líderes de los Arhats:

Entre ellos estaban sus discípulos principales, figuras tales como los Ancianos Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, y Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-bharadvaja, Kalodayin, Mahakapphina, Vakula, y Aniruddha, etc., todos grandes discípulos.

“Anciano” es el término dado a quienes son honrados tanto por su virtud como por sus largos años como monjes.

Entre los discípulos Arhats del Buddha, el Venerable Shariputra era el más sobresaliente en sabiduría y el Venerable Maudgalyayana era sobresaliente en poderes sobrenaturales.

El cuerpo del Venerable Mahakasyapa brillaba con una luz dorada: él transmitió el Sello de la Mente del Buddha y se convirtió en el primer patriarca de la tradición Zen. Era sobresaliente entre los discípulos monásticos del Buddha en prácticas ascéticas.

El Venerable Mahakatyayana era de linaje Brahmánico, y era sobresaliente en el debate.

El Venerable Mahakausthila era sobresaliente en el diálogo de preguntas y respuestas.

El Venerable Revata era el más sobresaliente en permanecer libre de error y confusión.

El Venerable Suddhipanthaka había sido tonto por naturaleza pero a través de la memorización de dos palabras de los sutras (barre y limpia, o sea, mantén limpia la mente), su elocuencia se volvió ilimitada y era el más destacado en mantener la verdad de la Marca Real.

El Venerable Nanda era el propio hermano menor del Buddha, y era destacado en el comportamiento formal.

El Venerable Ananda era el primo del Buddha, y servía como su asistente personal: era el más erudito y siempre aprendía de memoria las enseñanzas orales del Buddha.

El Venerable Rahula era el hijo y heredero del Buddha desde la época en que el Buddha era un príncipe real, y fue el más destacado en no exhibir jamás su cultivación.

El Venerable Gavampati había hablado mal en vidas pasadas, y estaba afectado por la retribución kármica por esto con una voz parecida a la de un buey bufando: era el más destacado en recibir ofrendas de los dioses.

El Venerable Pindola-bharadvaja rompió la regla contra la exhibición de poderes espirituales y se le dijo que permaneciera en este mundo durante largo tiempo. Era destacado como un campo de bendiciones para los seres sintientes.

El Venerable Kalodayin era el emisario del Buddha, y era sobresaliente en la difusión de la enseñanza.

El Venerable Mahakapphina era el más destacado en el conocimiento de la astronomía.

El Venerable Vakula era el más longevo de los discípulos monásticos.

El Venerable Aniruddha era otro de los primos del Buddha, y era sobresaliente en la habilidad mágica de su ojo celestial.

Fundamentalmente, todos estos compañeros constantes del Buddha eran Bodhisattvas pertenecientes al Dharmakaya, que sólo se manifestaban a sí mismos como discípulos monásticos del Buddha para difundir las enseñanzas del Buddha.

Ahora ellos iban a escuchar sobre los méritos completamente inclusivos de la Tierra Pura, y a ganar los beneficios de la verdad suprema. Dando sus vidas para beneficiar al Camino, ellos purificaban las tierras de Buddha. Por eso son llamados una audiencia apropiada para la ocasión.

Ahora el sutra describe el grupo de Bodhisattvas en la asamblea:

También estaban presentes los Bodhisattvas Mahasattvas: Manjusri, Príncipe del Dharma; el Bodhisattva Ajita, el Invencible; los Bodhisattvas Gandhastin y Nityodukta, y otros semejantes grandes Bodhisattvas.

“Bodhisattva-Mahasattva” es sánscrito significa un gran Bodhisattva, un ser sintiente cuya Mente Bodhi está plenamente desarrollada, en quien la compasión y la sabiduría están operando al unísono para beneficiar tanto a sí mismo como a los demás.¹⁶

Buddha es el Rey del Dharma. Manjusri continuó la vocación de enseñar la sabiduría, por eso es llamado Príncipe del Dharma. Entre los Bodhisattvas, es el más destacado en sabiduría. Sin atreverte a la sabiduría genuina, no puedes comprender verdaderamente a enseñanza de la Tierra Pura, y así Manjusri es colocado primero en la asamblea de Bodhisattvas escuchando el *Sutra de Amitabha*.

¹⁶ *Mente Bodhi*. Ver el glosario para este término importante. Sin el desarrollo de la Mente Bodhi, el practicante de la Tierra Pura está en peligro de buscar la liberación sólo para sí, sin ningún pensamiento de rescatar a los demás. Aunque puede lograr un renacimiento favorable en los reinos humanos o celestiales, no puede renacer en una tierra de Buddha como la Tierra de Amitabha.

El Bodhisattva Ajita es Maitreya. En el futuro se convertirá en un Buddha, pero ahora está en el nivel de Iluminación Igual.

Luego el sutra enumera a los Bodhisattvas Gandhahastin y Nityodukta, porque son los que han cultivado la práctica durante eones sin detenerse jamás, haciendo progresos constantes, beneficiándose incansablemente a sí mismos y a los demás.

Estos Bodhisattvas de alto rango deben buscar todos el nacimiento en la Tierra Pura, de modo que no sean separados de ver al Buddha, escuchar el Dharma y dar ofrendas en persona a la Sangha, para que puedan perfeccionar rápidamente la Mente Bodhi y lograr la Iluminación Suprema (Ver los votos de Samantabhadra, Sutra Avatamsaka, cap. 40).

**También estaba presente Shakra, el rey de los dioses,
junto a incontables cantidades de seres celestiales,
formando una gran asamblea.**

El nombre “shakra” significa “el que puede ser el señor” (también conocido como Indra); él es el rey del Cielo Trayastrimsas, el Cielo de Treinta y Tres. Debajo de este cielo están los cielos de los cuatro reyes-devas. Arriba está el Cielo de Yama, el Cielo Tushita, el Cielo Nirmanarati, el Cielo Paranirmita, los cielos de la forma, los cielos sin forma, e innumerables otros cielos.

“Formando una gran asamblea” significa que allí también habían asistido otros dioses, asuras, y otros seres sobrenaturales de todos los mundos de las Diez Direcciones (para escuchar al Buddha exponiendo el Sutra de Amitabha), y que todos tenían el potencial de beneficiarse de la enseñanza de la Tierra Pura.

Así termina la introducción general al sutra. Luego viene la introducción particular.

La puerta maravillosa de la Tierra Pura es inconcebible, y nadie pudo preguntar sobre eso, así que el Buddha se hizo cargo de comenzar a exaltar su nombre. Más aun, dado que el Buddha puede evaluar los potenciales de los seres sintientes sin equivocarse, él vio que esta gran asamblea debía escuchar sobre la puerta maravillosa de la Tierra Pura, así podían obtener beneficios. Por consiguiente, no esperó a que le preguntaran, sino que comenzó solo.

**En ese momento el Buddha le dijo al Anciano Shariputra:
‘Al Oeste de aquí, pasando cien billones de tierras de
Buddha, existe un mundo llamado *Bienaventuranza***

Suprema. En esta tierra hay un Buddha llamado Amitabha, que está predicando el Dharma ahora mismo’.

El método de la tierra pura abarca a todas las personas, sean de capacidad baja, media o alta. Está más allá de todas las relatividades, en perfecta fusión. Es inconcebible: es perfecta y totalmente abarcador, y va completamente más allá de todos los otros métodos Buddhistas. Es muy profundo y difícil de creer. *Por consiguiente es especialmente anunciado a aquellos de gran sabiduría: sin el nivel más elevado de sabiduría, no puedes llegar directamente al nivel donde no tienes dudas sobre la enseñanza de la Tierra Pura.*¹⁷

“Oeste” significa el lugar donde aparece la Tierra Pura. Una “tierra de Buddha” es una gran galaxia completa de mundos que son todos enseñados por un Buddha. En términos de nuestro mundo, hay una Montaña Polar central, y cuatro continentes hacia el este, el oeste, el sur y el norte de ella, iluminados por el mismo sol y la misma luna, rodeados por una cordillera circular de montañas de hierro: este es un mundo. Mil de esos mundos forman un sistema mundial pequeño, mil sistemas mundiales pequeños forman un sistema mundial mediano, y mil sistemas mundiales medianos forman una gran galaxia de mundos. Al oeste de cien billones de tales tierras de Buddha está la Tierra de Bienaventuranza Suprema.

Pregunta: ¿Por qué la Tierra de Bienaventuranza Suprema está al oeste?

Respuesta: Esta no es una buena pregunta. Si la Tierra de Bienaventuranza Suprema estuviera en el este, estarías preguntando por qué está en el este. ¿No es esto simplemente jugar con las palabras? Lo que es más, si miras la Tierra de Bienaventuranza Suprema desde un mirador más allá de cien billones de tierras de Buddha, está en el este. ¿Qué es peor que crear dudas al respecto?

“Existe un mundo llamado Bienaventuranza Suprema”. Esto nos introduce al nombre del ambiente de Amitabha, a su dominio. En la dimensión temporal, su tiempo se cuenta en términos de pasado, presente y futuro. En la dimensión espacial, sus límites son contados en términos de las Diez Direcciones (los cuatro puntos cardinales, las cuatro direcciones intermedias, el nadir y el cenit).

El nombre sánscrito para la Tierra de Bienaventuranza Suprema es “Sukhavati”. También se llama la Tierra de Nutrición Apacible, la Tierra de Paz y Bienaventuranza, la Tierra de la Ecuanimidad Pura, y algunos

¹⁷ Ver *Buddhism of Wisdom and Faith*, sección 27, p. 114.

otros nombres. El significado básico es que es totalmente apacible y segura, y siempre a salvo de todas las formas de dolor y sufrimiento. Esto se explica extensamente debajo.

Hay cuatro clases de Tierra Pura, y cada clase está subdividida a su vez en términos de pureza o corrupción (ver glosario, “Cuatro Tierra Puras”).

Los Buddhas tienen tres cuerpos, que son comentados en términos de singularidad y multiplicidad (ver glosario: “Tres Cuerpos de los Buddhas”).

Cuando el sutra dice: “existe un mundo llamado Bienaventuranza Suprema” y “hay un Buddha llamado Amitabha” *está diciendo que tanto ese mundo como ese Buddha realmente existen.*¹⁸ Hay cuatro significados aquí.

- 1) Hay una Tierra Pura real, y nos hace felices buscarla.
- 2) Nos da instrucciones confiables, para hacernos concentrar en la Tierra Pura.
- 3) La Tierra Pura no es una invención de la imaginación o un espejismo, no es una enseñanza indirecta para no ser tomada literalmente, no es una falsedad vacía, no es una Tierra alcanzada por medio del Vehículo Theravada.¹⁹
- 4) La Tierra Pura es parte de nuestra verdadera naturaleza, para permitirnos tener una comprensión profunda de ella y penetrar en la verdad de la Marca Real (la Mente).

“Buddha exponiendo el Dharma” en esta ocasión muestra que tanto la Tierra Pura como Amitabha existen: esto no es un caso de “el pasado ya se ha ido, y el futuro aun no ha tomado forma”. Debemos hacer un voto para nacer en la Tierra Pura, y de escuchar la enseñanza de Amitabha personalmente, para que podamos lograr rápidamente la verdadera iluminación.

El hecho de que la Tierra Pura y el Buddha Amitabha estén aquí en el presente nos alienta a tener fe. El hecho de que el mundo del Buddha Amitabha sea llamado Tierra de Bienaventuranza Suprema nos alienta a hacer el voto de nacer allí. El hecho de que el Buddha de la Tierra Pura sea llamado Amitabha nos alienta a comprometernos en la práctica maravillosa de invocar su nombre.

¹⁸ Ver nota del editor, p. ii, 2º párrafo.

¹⁹ *Vehículo Theravada*. Este es un punto importante ya que la tradición Theravada es silente acerca del panteón Mahayana en general y del Buddha Amitabha y los sabios de la Tierra Pura en particular.

Las palabras de sutra son concisas, pero el significado es muy profundo. Esto concluye mi comentario sobre la porción introductoria del sutra.

(Comentario adicional: según el Maestro vietnamita contemporáneo To Lien: “Si estamos discutiendo *las diferentes manifestaciones del universo*, la Tierra Pura del Buddha Amitabha está en verdad a diez billones de tierras de Buddha de distancia. Sin embargo, si estamos hablando de *la Tierra Pura de la Mente*, entonces los diez billones de tierras de Buddha no están fuera de los estrechos confines de nuestras propias mentes. Si recitamos el nombre del Buddha con una mente unificada, la Tierra Pura puede hallarse en cada recitación...la Tierra Pura está aquí y ahora”)

(Porción principal del sutra)

El cuerpo principal del sutra está dividido en tres partes. La *primera* presenta una descripción a escala completa de las maravillas de la Tierra Pura y de Amitabha para hacer surgir nuestra fe. La *segunda* hace un punto especial en urgir a los seres sintientes a buscar el renacimiento en la Tierra Pura, induciéndolos a que hagan un voto para lograrlo. La *tercera* enseña a los practicantes de la Tierra Pura a recitar el nombre del Buddha para establecer su práctica.

El mensaje esencial del sutra como un todo es inducir a las personas a desarrollar la fe y los votos y a recitar el nombre del Buddha. Los votos y la fe son actos de sabiduría, recitar el nombre del Buddha es un acto de práctica. *Que logremos renacer en la Tierra Pura depende exclusivamente de si tenemos fe y votos o no. Cuán alto podamos graduarnos en la Tierra Pura depende exclusivamente de cuan profundamente recitemos el nombre del Buddha.* Así, el acto de sabiduría es la guía, y el acto de práctica es la verdadera cultivación: van juntos como los ojos y los pies.

(Fe en la Tierra Pura)

La primera parte del cuerpo principal del sutra tiene dos secciones: la primera describe las maravillas de la Tierra Pura, y la segunda describe las maravillas de Amitabha.

Ahora veamos la primera parte. El Buddha le pregunta a Shariputra:

¿Por qué esta tierra es llamada Bienaventuranza Suprema?

Luego viene la explicación, en dos partes: una explicación de los beneficiarios de la Tierra Pura, y una explicación de lo que reciben.

Es llamada “Bienaventuranza Suprema” porque los seres sintientes de esta tierra son libres de la miríada de sufrimientos comunes a la humanidad, y sólo conocen toda clase de gozo.

Los seres sintientes son los que reciben los beneficios de la Tierra Pura. Puede decirse que todos los seres sintientes tienen iluminación inherente (Naturaleza de Buddha). Pero aquí estamos hablando en el idioma de la gente de todos los días, usando lo más bajo para referirnos a lo superior.

En este mundo terrenal nuestro, el mundo llamado “Saha” (Resistencia), el sufrimiento y la felicidad se entremezclan. Sufrimos cuando

padecemos dolor, porque eso acosa al cuerpo y a la mente. Cuando somos felices pronto sufrimos el dolor de la desintegración, ya que la felicidad no dura mucho. Cuando no estamos ni sufriendo ni felices, aun sufrimos el dolor de la transitoriedad, ya que todas las cosas son transitorias por naturaleza.

La Tierra Pura es despojada por siempre de estas tres clases de sufrimiento. La felicidad en la Tierra Pura no es igual que la felicidad de nuestro mundo, que sólo es relativa al sufrimiento, por eso la primera es llamada bienaventuranza suprema...

Luego, Buddha explica lo que experimentan los seres sintientes en la Tierra de Amitabha de Bienaventuranza Suprema:

Además, esta tierra es llamada “Bienaventuranza Suprema” porque está rodeada de siete anillos de barandales, y siete niveles de redes, y siete filas de árboles, todo hecho de las cuatro joyas preciosas.

El número siete representa las siete categorías de los Treinta y Siete Miembros de la Iluminación (las cuatro concentraciones, los cuatro esfuerzos correctos, las cuatro bases de poder milagroso, las cinco raíces, los cinco poderes, los siete factores de la Iluminación, y el Óctuplo Sendero). Las cuatro joyas preciosas representan las cuatro cualidades de la iluminación: que es eterna, bienaventurada, personal y pura.

La palabra “rodeada” se usa para las innumerables residencias de los Buddhas y los Bodhisattvas. El hecho de que los alrededores estén todos hechos de las cuatro joyas preciosas indica que los seres sintientes en la Tierra Pura tienen su propio mérito profundo, y el hecho de que estas cosas preciosas los rodeen se emplea para los santos que están en todas partes en esta Tierra de Bienaventuranza Suprema...

(Comentario adicional –según el Maestro Hsuan Hua-: Los barandales representan los preceptos –prohibiendo el mal y previniendo el error-, las redes representan la concentración –porque uno no entra ni sale de la verdadera concentración, sino que siempre está concentrado- y los árboles representan la sabiduría –si tienes sabiduría, se dice que eres grande-).

Luego el sutra da dos explicaciones amplias: primero, una explicación de lo que los seres sintientes reciben en la Tierra Pura, y segundo, una explicación combinada de los receptores y de lo que reciben.

La primera explicación también está en dos secciones: una descripción de dónde nacen los seres sintientes en la Tierra Pura, y un resumen de los poderes del Buddha Amitabha.

Más aun, la Tierra de Bienaventuranza Suprema tiene estanques de siete joyas llenos de las aguas de las ocho virtudes. El fondo de cada uno de los estanques es arena de oro puro, y las veredas escalonadas que llevan hacia arriba desde los cuatro lados de cada uno de los estanques están hechas de oro, plata, lapislázuli, y cristal y madreperla, ágata roja y cornalina. En los estanques hay flores de loto tan grandes como ruedas de carro: azules que brillan con luz azul, amarillas que brillan con luz amarilla, rojas que brillan con luz roja, y blancas que brillan con luz blanca, cada una emitiendo una fragancia pura sutil.²⁰

Anteriormente en el sutra se describía dónde viven los seres sintientes en la Tierra Pura; ahora se describe dónde nacen.

Los estanques de joyas y las cosas hechas de oro y plata y demás en la Tierra Pura no son igual que las de la tierra y las piedras de nuestro mundo terrenal.

Las ocho virtudes del agua que llena los estanques de joyas de la Tierra Pura son las siguientes: es pura y limpia, a diferencia del agua turbia de nuestro mundo; es clara y fresca, a diferencia del agua de nuestro

²⁰ Esta descripción vívida de la Tierra Pura del Buddha Amitabha no es única en el Buddhismo Mahayana. El *Sutra Avatamsaka*, por ejemplo, contiene muchos pasajes que reflejan la misma idea básica: la purificación de una tierra por los méritos y las virtudes de un gran Bodhisattva.

“Los grandes seres iluminados (Bodhisattvas) también dedican las raíces de bondad...a la aspiración de purificar todas las tierras de Buddha..., cada una de esas tierras adornada con arreglos de tesoros puros exquisitos, tan inconmensurables como el cosmos –incontables tronos de joyas puras desplegados con mantos puros, incontables cortinas enjoyadas y redes tapizadas de joyas, incontables parasoles con toda clase de joyas reflejándose mutuamente, incontables nubes de joyas haciendo llover joyas, incontables flores de joyas todo alrededor, completamente puras, incontables arreglos puros de balaustradas hechas de joyas, incontables campanillas emitiendo siempre los tonos sutiles de los Buddhas circulando siempre a través del cosmos, incontables lotos de joyas de varios colores de joyas brotando con radiación gloriosa, incontables árboles de joyas ordenados en filas todo alrededor, con flores y frutos de innumerables seres iluminados (Bodhisattvas) viviendo en ellos, incontables mansiones de joyas, espaciosas, magníficas, largas y anchas, lejos y cerca, incontables murallas de joyas con exquisitos ornamentos de joyas, incontables puertas de joyas colgando rodeadas de cuerdas colgantes de hermosas joyas...(T. Cleary, *La Escritura del Ornamento Floral*, Vol. One, p. 681).

mundo, que es o demasiado fresca o demasiado caliente; tiene un sabor dulce placentero, a diferencia del agua de nuestro mundo, que tiene un sabor inferior...es liviana y límpida, a diferencia del agua pesada de nuestro mundo; es brillo espumante, a diferencia del agua oscura de nuestro mundo; es pacífica, a diferencia del agua turbulenta de nuestro mundo; elimina el hambre y la sed, a diferencia del agua de nuestro mundo que nos hace estremecer; siempre nutre las capacidades de los seres sintientes, a diferencia del agua de nuestro mundo...El agua en la Tierra Pura siempre mantiene los estanques de joyas perfectamente llenos, a diferencia del agua de nuestro mundo, que puede secarse o desbordar. El fondo de los estanques de joyas es pura arena de oro, a diferencia del lodo y el limo en el fondo de los estanques de nuestro mundo. Las veredas...están hechas de cosas preciosas, a diferencia de las veredas de ladrillo y piedra de nuestro mundo.

Los pabellones sobre los estanques están adornados con plata y oro y cristal y madreperla y ágata roja, a diferencia de los pabellones de nuestro mundo. Esos pabellones son lugares residenciales, y también son lugares donde se celebran asambleas de enseñanza. Apenas una persona nace en la Tierra Pura, y sale de uno de los vientres de loto de uno de los estanques de joyas, esa persona puede entrar en una asamblea de enseñanza, ver al Buddha Amitabha, y escuchar el Dharma siendo predicado. Los cuerpos que nacen de esos lotos están brillando con luz, y los vientres de loto en sí mismos también están brillando con luz. Las luces de colores de la Tierra de Bienaventuranza Suprema son infinitamente variados...La “sutil fragancia pura” de las flores de loto es emblemática de sus virtudes especiales: son etéreas, sin obstrucciones, sin forma, y no son objetos sensuales²¹...

(Comentario adicional: según los tratados de la Tierra Pura, en el alto nivel del nómeno o principio, este pasaje es una metáfora de la Mente Verdadera. Los estanques enjoyados representan la amplitud y profundidad infinitas de la Mente, las arenas de oro su pureza y las cualidades de su excelencia. Las torres simbolizan la altitud de la Mente, elevándose sobre los reinos de dioses y hombres; los lotos reflejan una Mente con raíces en el suelo mundano pero intocados por el lodo y la corrupción. Los lotos también se usan para el Budhismo, arraigado en la verdad universal de sufrimiento, pero trascendiéndolo. Las ruedas de carro sugieren la Rueda del Dharma, destrozando todas las aflicciones mientras lleva a los fieles lejos del Mundo Saha, hacia el reino de los sabios).

²¹ Las flores de loto representan la Mente de la Propia Naturaleza; la esencia de la Propia Naturaleza (Mente) es siempre inmóvil pero siempre luminosa. Por esto la imagen de las flores de loto brillando con luz.

En la oración siguiente, el sutra resume los poderes del Buddha Amitabha.

La Tierra de Bienaventuranza Suprema está llena de todos estos ornamentos y virtudes.

Todos los adornos de los residentes de la Tierra Pura y los escenarios donde los seres sintientes renacen en la Tierra Pura son creados por las virtudes inherentemente reales de los grandes votos y los grandes actos del Buddha Amitabha. Esta es la razón por la cual él puede adornar todas las Cuatro Tierras Puras, y abarcar a todas las personas comunes y a los santos de todos los mundos del pasado, del presente y del futuro, y permitirles renacer en la Tierra Pura.

Con sus grandes votos, Amitabha crea las bases causales para que los seres sintientes multipliquen sus buenas raíces, y con sus grandes actos crea las condiciones para que los seres sintientes incrementen sus méritos y virtudes. Amitabha nos permite desarrollar la fe y los votos y recitar el nombre del Buddha, y de momento a momento lograr esas virtudes. Todo esto ya está completo: no está sucediendo sólo ahora, ni está por suceder aun. Todos los adornos de Amitabha actúan como una sustancia argumental que estimula el desarrollo de todos los adornos dentro de la mente de los seres sintientes. Amitabha se une en todo con los seres sintientes: todos sus poderes se unen con nosotros. Por eso el sutra dice que la Tierra Pura “está llena de todos esos ornamentos y virtudes”.

(Comentario adicional: La Tierra Pura del Buddha Amitabha está adornada con las muchas virtudes de sus habitantes. Como las virtudes –a diferencia de los méritos- son incondicionadas, la Tierra Pura así creada está más allá de Nacimiento y Muerte).

Luego el sutra explica a los seres sintientes de la Tierra Pura y lo que ellos reciben. Primero explica lo que experimentan en términos de las cinco facultades sensoriales y de los cinco objetos sensoriales. Luego explica esto en términos del escuchar y de los sonidos. Nuevamente, la primera parte está dividida en la explicación en sí misma y en el resumen.

Y hay más: constantemente está siendo interpretada música celestial en esta tierra de Buddha, y el suelo está hecho de oro puro. Flores celestiales llueven a cada hora del día y de la noche. Por la mañana los seres sintientes de esta tierra llenan sus mantos con multitudes de flores maravillosas y hacen ofrendas a cientos de billones de

Buddhas de otros mundos. Cuando llega la hora de la comida, regresan a su propia tierra, para comer y circunambular la asamblea de enseñanza.

La música representa el objeto sensual *sonido*, el suelo representa el objeto sensual *forma*, las flores representan los dos objetos sensuales *forma y aroma*, la comida representa el objeto sensual *sabor*, hacer ofrendas representa el objeto sensual *tacto*. Es obvio que las facultades sensoriales de los seres sintientes de la Tierra Pura están aparejados con los objetos sensoriales para demostrar que en la Tierra Pura sólo hay felicidad.

La música está sonando constantemente, las veinticuatro horas del día. El suelo está hecho de oro puro, porque la Tierra Pura de Amitabha es un mundo adornado con cosas preciosas, cuya sustancia básica es el oro.

El sutra dice que las flores llueven a toda hora del día y de la noche. Pero como tanto la Tierra Pura como sus habitantes brillan con luz, y no dependen del sol y la luna para la iluminación, ¿cómo puede haber una división entre día y noche? Esto es dicho sólo provisionalmente para acordar con las distinciones que hacemos en nuestro mundo terrenal. El nombre sánscrito para las flores que llueven en la Tierra Pura (mandarava) significa tanto “como deseemos” como “flores blancas”.

Hacer ofrendas a los Buddhas de otros mundos simboliza que por medio de tener una verdadera base causal, podemos lograr el fruto supremo (Buddhidad), y que las virtudes de este logro supremo se extienden por todas partes. Usando el lenguaje de nuestro mundo terrenal, el sutra habla de cientos de billones de Buddhas. La idea es que después de nacer en la Tierra de Bienaventuranza Suprema, podemos hacer ofrendas al Buddha Shakyamuni y al Buddha Maitreya, y si somos fortalecidos por el poder sobrenatural de Amitabha, no hay lugar demasiado lejano que alcanzar.

La hora de la comida es la mañana, entonces el sutra dice que los habitantes de la Tierra Pura regresan a su propia tierra cuando es hora de comer para mostrar su poder sobrenatural de viajar. Ellos van a todos los mundos de las Diez Direcciones dejando su propia tierra.

Este pasaje muestra que en la Tierra Pura cada sonido, cada objeto sensual, cada momento, e incluso cada paso y cada chasquido de dedos se penetran mutuamente sin obstrucción, y están de acuerdo con los Tres Tesoros (Buddha, Dharma y Sangha) de todos los mundos de las Diez Direcciones.

También muestra que en nuestro mundo terrenal, las corrupciones y obstrucciones son tan graves que nuestro mundo está separado de la Tierra de Bienaventuranza Suprema, aunque no esté realmente separado de ella. *Cuando renacemos en la Tierra de Bienaventuranza Suprema nuestras virtudes serán tan grandes que seremos separados de este mundo terrenal llamado “Resistencia”, sin ser realmente separados de él...*

El sutra resume las cosas:

La Tierra de Bienaventuranza Suprema está llena de todos estos ornamentos y virtudes.

Luego el sutra explica lo que se experimenta en la Tierra Pura en términos de escuchar el sonido. De hecho, la Tierra de Bienaventuranza Suprema abarca el potencial del Dharmadhatu (cosmos). *Todos los objetos sensuales son perfectos y maravillosos allí, y producen todas las enseñanzas.*

Este pasaje del sutra también está dividido en dos partes: una explicación particular comenta los sonidos que transforman a los seres sintientes, y los sonidos que transforman a las cosas inanimadas. Cuenta sobre los sonidos de los pájaros trayendo los beneficios del Dharma, y luego responde brevemente a una pregunta.

Aquí está la primera parte:

Y aun hay más, en esta tierra hay pájaros de toda clase, de variados colores maravillosos: grullas blancas, pavos reales, orioles, kalavinkas y jivanjivas.²² Todos esos pájaros producen cantos armoniosos día y noche. Sus cantos comunican enseñanzas Buddhistas tales como las Cinco Raíces, los Cinco Poderes, los Siete Factores de Iluminación, el Óctuplo Sendero, así como otras enseñanzas.²³

²² *Kalavinka*: un pájaro cuyo canto es muy melodioso y que se escucha por primera vez antes de que salga del huevo (posiblemente una clase de gorrión o de cucú indio). *Jivanjiva*: un pájaro de dos cabezas, representando éstas la mente y la percepción (posiblemente una clase de faisán). (Hozen Seki).

²³ *Pájaros predicando el Dharma*. Esto puede ser comprendido como una alegoría, similar a la definición tradicional de un Pratyeka Buddha: un sabio que se vuelve iluminado observando caer las hojas y comprendiendo, por ejemplo, la impermanencia de la vida. Es en este sentido que puede decirse que las hojas cayendo predicando el Dharma (las enseñanzas del Buddha).

Cuando los seres sintientes de esta tierra escuchan el canto de los pájaros, se vuelven concientes de los Buddhas, concientes del Dharma, y concientes de la Sangha (comunidad de monjes y monjas).

Aunque todos los métodos Buddhistas están resumidos bajo los Treinta y Siete Miembros de la Iluminación, los potenciales y las circunstancias de los seres sintientes son todos diferentes, y *así se han ideado diferentes formas de la enseñanza Buddhista*, algunos abiertos, algunos cerrados, usando toda clase de terminología. La Enseñanza es expresada efectivamente para todos los seres sintientes de acuerdo a lo que están listos para escuchar.

Esto les permite a quienes escuchan la Enseñanza volverse concientes del Buddha, del Dharma y de la Sangha. Les permite desarrollar la Mente Bodhi (aspiración a la iluminación por el beneficio de uno y de los otros), y poner fin a las aflicciones. Vívidamente ven la piedad inconcebible y el carácter pavorosamente inspirador del Buddha, de modo que se vuelven concientes de los iluminados. El gozo del Dharma entra en sus corazones y se llenan del sabor del Dharma, de modo que se vuelven concientes de la enseñanza de la iluminación. Escuchan juntos la enseñanza, y la aceptan como una comunidad, y de todo corazón cultivan la realización, de modo que se vuelven concientes de la comunidad de buscadores. (Ver glosario “Conciencia de los Buddhas”).

Las tres formas de contemplación (sobre la vaciedad, sobre la realidad relativa y sobre el medio) y los tres objetos de contemplación (el Buddha, el Dharma y la Sangha) tienen diferentes aspectos pero la misma esencia.

Ustedes deberían usar el breve análisis previo de la diferencia entre los Treinta y Siete Miembros de la Iluminación para comprender los cuatro niveles de la Enseñanza Buddhista (elemental, común, especial y completa) y los tres niveles de la verdad (absoluta, relativa y media).

En el siguiente pasaje el sutra responde brevemente a una pregunta:

La imagen de objetos inanimados, tales como el suelo, los árboles, la lluvia, las piedras preciosas, etc., exponiendo la Enseñanza, se encuentra a lo largo de textos Mahayana de tal nivel como el *Sutra Avatamsaka*:

Las bendiciones del Buddha y los poderes místicos

Adornan todo sitio con gemas preciosas;

El suelo y el árbol de la iluminación

Alternativamente emiten luz y sonido expresando la verdad.

Lámparas preciosas, infinitas, llueven del cielo,

Engarzadas con zafiros regios,

Emitiendo todas sutiles sonidos que hablan la verdad...(T. Cleary, *The Flower Ornament Scripture*, Vol. 1, p. 139).

No creas que esos pájaros nacieron como pájaros debido a la retribución kármica por actos erróneos del pasado. ¿Por qué no? En esta tierra de Buddha, los Tres Planos Malos de la Existencia (animales, espíritus hambrientos y seres del infierno) no existen. En esta tierra de Buddha ni siquiera existen los nombres de los Planos Malos de la Existencia, mucho menos las realidades. Todos estos pájaros son las creaciones del Buddha Amitabha, formadas para cantar los sonidos del Dharma.

Es obvio que el sutra está respondiendo a posibles objeciones que podrían surgir.

Pregunta: ¿No son los pájaros (como animales) criaturas pertenecientes a uno de los Planos Malos de la existencia?

Respuesta: Los pájaros de la Tierra Pura no son pájaros como resultado de la retribución kármica por haber cometido el mal. Son llamados pájaros, pero todos están comunicando los méritos supremos de los Tathagatas. Pueden ser llamados “pájaros de lo fundamental”, y esto es una apelación hermosa que transmite sus virtudes innatas, no un nombre peyorativo (connotando criaturas nacidas en un plano bajo de la existencia).

Pregunta: ¿Qué significa que estos pájaros sean creados por Amitabha?

Respuesta: Hay cuatro razones para esto. Primero, las personas comunes se deleitan con estos pájaros y pueden ser enseñadas por ellos, ya que esto se adapta a sus sentimientos, y las hace felices. Segundo, cuando los pájaros expresan el Dharma, permiten que sus oyentes se vuelvan virtuosos. Tercero, hacernos comprender que no deberíamos pensar en esos pájaros de un modo peyorativo, contrarresta nuestra tendencia a hacer distinciones arbitrarias. Cuarto, los pájaros son emanaciones de Amitabha, que nos deja despertar a la naturaleza siempre igual del Cuerpo del Dharma, que es inherente en todo y que lo crea todo.

Este pasaje nos muestra que todos los sonidos de la Tierra Pura, tales como el sonido de la brisa y el susurro de los árboles, así como todo sobre el ambiente de la Tierra Pura y del Buddha que preside allí, ya sea un expediente provisional o una realidad absoluta, todas esas cosas son en su misma esencia idénticas al Buddha Amitabha con su cuerpo de Dharma, su Cuerpo de Recompensa y su Cuerpo de Emanación. Todas esas cosas no son diferentes al Buddha Amitabha, que es eterno, bienaventurado, personal y puro.

En esta tierra de Buddha, hay una brisa ligera que roza las filas de árboles enjorjados y las redes de joyas, de modo que emiten sutiles sonidos maravillosos, como cientos y miles de melodías sonando todas al unísono. Todos aquellos que escuchan esos sonidos se vuelven espontáneamente conscientes del Buddha, concientes del Dharma y concientes de la Sangha.

En la Tierra Pura, tanto los seres sintientes como las cosas inanimadas manifiestan juntos el Dharma maravilloso, y simultáneamente exponen los métodos innumerables de las enseñanzas *elementales, comunes, especiales y completas*. Ellos ofrecen explicaciones a todos los seres de acuerdo con su clase, permitiendo a sus audiencias volverse concientes de los Tres Tesoros: Buddha (el Iluminado), Dharma (la Enseñanza de la Iluminación) y Sangha (la Comunidad de Buscadores).

Por volverse conscientes de los Tres Tesoros, los seres sintientes reciben cuatro beneficios. Cuando las personas comunes escuchan por primera vez las enseñanzas, su cuerpo experimenta deleite: este es el beneficio del gozo. Cuando su energía vital hace contacto con los Tres Tesoros, ellas están seguras de poder desarrollar la Mente Bodhi: este es el beneficio de volverse virtuoso. Usar esta virtud para conquistar las aflicciones es el beneficio de destruir el mal. Despertar a los Tres Tesoros (Buddha, Dharma, Sangha) como una sola esencia es el beneficio de comprender la Verdad Suprema.

En este punto el sutra resume la presentación previa con la línea:

Esta tierra de Buddha está llena de todos esos ornamentos y virtudes.

El sutra resume las cosas una y otra vez para que podamos creer con fe profunda que todos los ornamentos de la Tierra Pura son puestos en existencia por los votos y las acciones de nuestro guía Amitabha, y manifestados por su sabiduría, y que también son producidos por nuestro propio karma puro, como manifestaciones de la conciencia. La mente-Buddha y las mentes de los seres sintientes son reflejos mutuos, así como las luces de muchas lámparas al mismo tiempo alcanzan todo individualmente y parecen unidas en una sola. La verdad interna como un todo forma los fenómenos, y los fenómenos como un todo están unidos a la verdad interna. Toda nuestra Verdadera Naturaleza da origen a la práctica religiosa genuina, y la práctica religiosa genuina en su

totalidad yace dentro de nuestra Verdadera Naturaleza. Esto es algo sobre lo que deberíamos reflexionar profunda y constantemente.

¿Cómo puede alguien hablar como si hubiera otra “Tierra Pura que esta Mente Sola” aparte de esta Tierra Pura? Si lo haces estás complaciéndote en la murmuración vacía.

Este es el fin de la sección del sutra que describe las maravillas de la Tierra Pura.

(Descripción de las maravillas de Amitabha)

Luego el sutra toma las maravillas del mismo Buddha Amitabha. Primero Buddha hace una pregunta, y luego procede a explicar el nombre de Amitabha:

¿Qué crees: por qué este Buddha es llamado Amitabha?

Este sutra enseña la práctica maravillosa de recitar el nombre de Amitabha, así que hace un tema especial de la explicación del nombre. La intención del sutra es que la gente debería desarrollar fe profunda en los poderes inconcebibles de este gran nombre y su miríada de virtudes, y con una mente unificada recitar el nombre del Buddha sin ninguna otra duda o distracción.

El pasaje siguiente da dos explicaciones del nombre “Amitabha”: como una “luz infinita” y como “vida infinita”. La traducción literal de “Amitabha” es “infinito”, y la infinitud es realmente inexplicable. Aquí en el sutra, nuestro maestro Buddha Shakyamuni usa el significado “luz infinita” y “vida infinita” para abarcar toda clase de infinitud.

La luz infinita se extiende a través del espacio en todas las direcciones; la vida infinita se extiende a través del tiempo y llega a través del pasado, el presente, el futuro. Las dimensiones de espacio y tiempo penetrándose mutuamente son el cuerpo y la tierra de Amitabha, y este cuerpo como un todo es el nombre de Amitabha.

Así, Amitabha es la Verdadera Naturaleza inherentemente iluminada de los seres sintientes, y recitar el nombre de Amitabha revela esta iluminación. La iluminación inherente y la iluminación como es revelada mediante la cultivación no son dos cosas diferentes, así como los seres sintientes y los Buddhas no son dos cosas diferentes. Así, si estamos de acuerdo con nuestra verdadera naturaleza inherentemente iluminada durante un momento, somos Buddhas durante un momento, y si estamos de acuerdo con nuestra verdadera naturaleza inherentemente iluminada momento a momento, somos Buddhas momento a momento.

Primero, el sutra da la definición del nombre de Amitabha como “Luz Infinita”:

La luz de este Buddha es infinita, y brilla sobre todas las tierras a través del universo sin obstrucción. Así este Buddha es llamado Amitabha.

La verdadera naturaleza de la mente es calma pero siempre brillante con conciencia; por eso es una luz. La idea aquí es que el Buddha Amitabha penetra hasta la esencia infinita de la verdadera naturaleza de la mente, por eso su luz es infinita. Todos los Buddhas penetran hasta la verdadera naturaleza de la mente, y todos ellos brillan a través de todos los mundos en las Diez Direcciones, por eso todos ellos podrían ser llamados “Luz Infinita”.

Pero los Buddhas en los niveles causales (o sea, como Bodhisattvas) difieren en el poder de sus votos, y son llamados diferentemente de acuerdo a sus circunstancias. Cuando Amitabha (en una encarnación previa en el pasado distante) era el monje Dharmakara, hizo cuarenta y ocho votos, entre ellos el voto de que su luz siempre brillaría a través de todos los mundos en las Diez Direcciones. Ahora que él ha logrado la Buddhidad, su voto ha sido cumplido.

La luz del Dharmakaya es ilimitada, y la luz del Samboghakaya está de acuerdo con la Verdadera Naturaleza: en esto los caminos de todos los Buddhas son iguales. La luz del Nirmanakaya (Cuerpo de Emanación tal como Shakyamuni) difiere en alcance: en algunos Buddhas brilla por cien millas, en otros Buddhas brilla millones de veces más; en algunos Buddhas ilumina un mundo, en otros ilumina un millón de mundos. Sólo la luz de Amitabha brilla universalmente. Por eso Amitabha en particular es llamado “Luz Infinita”.

Aun así, los tres cuerpos de Buddha no son ni uno ni diferentes. *Estas distinciones son hechas sólo para beneficiar a los seres sintientes.* Debemos comprender que no hay obstrucciones entre los tres cuerpos de Buddha. Desde el punto de vista de las personas comunes, si su afinidad con los Buddhas es profunda, entonces la luz de los Buddhas los alcanzará en todas partes, y siempre aparecerá ante ellos en su completa totalidad en todos los mundos.

Luego, el sutra da la definición del nombre Amitabha como “Luz Infinita”:

También, la duración de la vida de este Buddha y su gente es de un número infinito de eones inconmensurables, y por eso es llamado Amitabha.

La verdadera naturaleza de la Mente está brillando con conciencia y sin embargo es siempre inmóvil: por eso es vida. La idea aquí es que el Buddha Amitabha penetra hasta la esencia infinita de la verdadera naturaleza de la Mente, por eso la duración de su vida es infinita.

Cuando Amitabha era Dharmakara, el rey de los votos, hizo un voto en cuanto a que la duración de la vida tanto de Buddhas como de humanos en su reino sería infinita. Ahora su voto ha sido cumplido en la Tierra Pura, y se le da el nombre especial de “Vida Infinita”.

Debemos comprender que los nombres “Luz Infinita” y Vida Infinita” ambos están basados en el potencial equivalente inherente de los seres sintientes. Porque los seres sintientes y los Buddhas son inherentemente iguales, aquellos que invocan el nombre de Amitabha no serán diferentes de él ni en su luz ni en su tiempo de vida.

Más aun, dada la verdad de la luz infinita, cuando los seres sintientes nacen en la Tierra de Amitabha de Bienaventuranza Suprema, también nacen en todas las tierras de las Diez Direcciones, y cuando ven al Buddha Amitabha, también están viendo a todos los Buddhas de las Diez Direcciones. Así ellos mismos son salvados y pueden traer beneficios a todos.

Dada la verdad de la vida infinita, las personas de la Tierra de Bienaventuranza Suprema están en la posición de que seguramente lograrán la iluminación completa en una sola vida y no renacerán en formas diferentes.

Debemos comprender que no hay nombre de Amitabha aparte de la mente de luz infinita y de vida infinita que está ante nosotros ahora en este momento, y no hay modo para nosotros de penetrar la mente de la luz infinita y de la vida infinita que está ante nosotros en este momento, aparte del nombre de Amitabha. ¡Espero que reflexionen sobre esto profundamente!

Ahora viene la sección del sutra que describe a Amitabha y su asamblea:

El Buddha Amitabha logró la iluminación hace diez eones.

La duración de la vida del Buddha Amitabha es infinita, y aquí cuando el sutra habla simplemente de diez eones, es sólo un modo provisional de enseñanza. En verdad el tiempo de Amitabha ha sido interminable, y él

ha urgido, está urgiendo y estará urgiendo a todos los seres sintientes del pasado, del presente y del futuro a buscar rápidamente el nacimiento en la Tierra Pura, compartir la vida infinita de los Buddhas, *y completar todo esto en una sola vida.*

El sutra sigue hablando de los innumerables discípulos de Amitabha que son Arhats, Bodhisattvas, y Bodhisattvas de una vida. Todos ellos lograron su estatus durante los diez eones pasados. Aquí el sutra está ilustrando realmente el hecho de que a través de todos los mundos de las Diez Direcciones del pasado, el presente y el futuro, muchos seres sintientes logran el nacimiento en la Tierra Pura sin retroceder, y lo hacen fácilmente.

Más aun, este Buddha tiene innumerables discípulos, de los cuales todos son Arhats, cuyo número es incalculable. Amitabha también tiene un séquito de innumerables Bodhisattvas.

Los seres sintientes de otros mundos que están establecidos en sus caminos como seguidores de los Vehículos Menores no logran nacer en la Tierra Pura de Amitabha. Pero si aquellos que han estudiado las prácticas de los Vehículos Menores en sus vidas anteriores desarrollan la Mente Bodhi y se vuelven hacia la iluminación cuando estén enfrentando la muerte, y hacen grandes votos, ellos también renacerán en la Tierra Pura.

Nuevamente, el sutra resume las cosas:

La Tierra de Bienaventuranza Suprema está llena de todos esos ornamentos y virtudes.

El mismo Buddha Amitabha, sus discípulos, y los Bodhisattvas que lo siguen, todos están dentro del suelo causal de Amitabha, creado por sus votos y sus acciones. Este también es el caso a nivel de los resultados; cuando un (dharma) es formado, todos (los dharmas) son formados. Así el propio Buddha Amitabha, sus discípulos y los Bodhisattvas que lo siguen, no son ni idénticos ni diferentes entre sí: uno y los demás no son dos. Así, después de describir al propio Buddha Amitabha, sus discípulos y los Bodhisattvas que lo siguen, el sutra dice: “La Tierra de Bienaventuranza Suprema está llena de todos esos ornamentos y virtudes”. Amitabha puede permitirles a quienes tienen fe y votos y recitan su nombre, que se vuelvan completos con todas esas virtudes también, de momento a momento.

Este es el fin de la primera parte del sutra, que da un relato amplio de los frutos maravillosos del ambiente de la Tierra Pura y de Amitabha y su asamblea, para hacer surgir nuestra fe.

(Voto de lograr el renacimiento en la Tierra Pura)

En la siguiente sección del sutra, Buddha urge a todos los seres sintientes a que busquen el renacimiento en la Tierra Pura y a que hagan votos.

Esta sección está en dos partes. La primera revela la base causal suprema para el renacimiento en la Tierra Pura y la segunda exalta a excelencia especial de la Tierra Pura.

¿Qué es la excelencia especial de la Tierra Pura? *Los seres sintientes pueden renacer allí llevado su carga kármica con ellos, y a partir de allí trascender el mundo triple “horizontalmente”.* La Tierra Pura de Amitabha es una tierra pura donde los santos y las personas comunes viven juntos, pero incluye a todas las Cuatro Tierras (la Tierra donde los Santos y los Seres Comunes Viven Juntos, la Tierra de Liberación Expediente, la Tierra de Recompensa Real, y la Tierra de Luz Eternamente Inmóvil) y revela las Cuatro Enseñanzas (elemental, común, especial y completa).

Los seres sintientes que nacen en la Tierra Pura de Amitabha purifican las Cuatro Tierras completamente, ven perfectamente los tres cuerpos del Buddha, y llegan plenamente al punto donde no pueden retroceder de su posición, de su práctica, de su atención. *Todas las personas en la Tierra Pura de Amitabha lograrán la iluminación en una vida.*

Todas estas características especiales de la Tierra Pura son señaladas en las dos secciones siguientes del sutra. Deben estudiarlas cuidadosamente.

Ahora el primer pasaje:

Ninguno de los seres sintientes que nacen en la Tierra de Bienaventuranza Suprema caerá jamás en un reino inferior (o sea, son avaiivartika). Muchos entre ellos tienen sólo una vida más antes de la Buddhidad. Su número es incalculable: puede ser expresado como innumerable.

El sutra usa una palabra sánscrita, “avaivartika”, que significa “no caer atrás” (no retrogresión). Hay tres sentidos de este “no caer atrás” que se aplican a los seres sintientes de la Tierra Pura. *Primero, no caen hacia atrás desde su posición:* habiendo entrado en la corriente santa (cuatro

niveles de santidad culminando en el estado de Arhat), no caen hacia atrás al nivel de hombres y dioses. *Segundo, no caen hacia atrás desde su práctica:* como seguidores del camino del Bodhisattva siguen trabajando por la salvación de todos los seres, y no caen hacia atrás al nivel de los Vehículos Menores con su preocupación limitada a la salvación individual. *Tercero, no caen hacia atrás de su conciencia:* de un momento-mente a otro momento-mente, fluyen en el océano del conocimiento completo.

En la Tierra Pura de Amitabha, las diez formas de atención están plenamente desarrolladas, e incluso aquellos que residen en el nivel inferior, y han nacido allí llevando sus cargas kármicas, no caen hacia atrás desde su posición, de su práctica, o de su atención.

Según las doctrinas de las escrituras que no son de la Tierra Pura, hablar de saltarse niveles es una desviación de la terminología establecida. Es sólo en la Tierra Pura de Amitabha de Residencia Común, donde los santos y los seres comunes viven juntos, que la gente no está en ninguno de esos estados, y sin embargo están en todos ellos. Tal trascendencia de nombres y formas no existe en ninguna otra tierra de Buddha; esta definición de los niveles y estados, esta enseñanza, no existe en ninguna otra tierra de Buddha. Pero ¿cómo podría existir cualquiera de estas cosas si no fuera por la realidad suprema de la verdadera naturaleza de la mente, si no fuera por el efecto especial de recitar el nombre del Buddha, si no fuera por los grandes votos de Amitabha?

En las escrituras Buddhistas que no son de la Tierra Pura, el estado de tener una vida sola antes de la iluminación es generalmente atribuido sólo a los Bodhisattvas. Pero todos en la Tierra de Bienaventuranza Suprema lograrán la iluminación en una vida y entre ellos hay incontables números de Bodhisattvas superlativos.

Entre las enseñanzas ofrecidas por el Buddha Shakyamuni, sólo el *Sutra Avatamsaka* explica la realización perfecta de la Buddhidad en una sola vida. La base para la realización perfecta es explicada en el capítulo sobre “Los Votos de Samantabhadra”, que muestra el camino de regreso a la tierra llamada “Nutrición Pacífica” (otro nombre para la Tierra Pura de Amitabha). El *Sutra Avatamsaka* urge así a toda la asamblea en el *Mundo del Depósito de Flores (cosmos) hacia la Tierra Pura*.

¡Qué increíble! Las personas comunes en la Tierra Pura alcanzan el estado de tener sólo una vida antes de la iluminación, exactamente como los grandes Bodhisattvas. ¡Qué enseñanza sublime, es verdaderamente insondable! Lo que se nos dio en el *Sutra del Ornamento Floral*

(Avatamsaka) está aquí en el *Sutra de Amitabha*. Sin embargo desde los tiempos antiguos hasta ahora, pocos han creído en él, y muchos han dudado. Escritos complejos han sido producidos, pero la verdad ha sido sacrificada. Todo lo que puedo hacer para poner las cosas en orden es dar la sangre de mi corazón.

En este punto del sutra, Buddha da una admonición específica:

Cuando los seres sintientes escuchan estas enseñanzas, deben tomar un voto para nacer en esta tierra. ¿Por qué? Así pueden estar junto a todos esos Seres de Bondad Superior.

Los Arhats y los Bodhisattvas de los que habla el sutra al comienzo como parte de la asamblea que escucha al Buddha exponiendo el sutra, pueden ser llamados “buenas personas”. Pero sólo aquellos que están en el nivel superior del suelo causal para la iluminación son llamados “Seres de Bondad Superior” (Seres de la Virtud más elevada). El sutra dice “todos estos Seres de Bondad Superior” porque su número es grande.

“Estar junto” expresa la idea de que en la Tierra Pura los comunes y los santos viven juntos. Hay sabios de logro real, que aun llevan algún karma impuro, y sabios adeptos en los expedientes provisionales, con sus votos de gran compasión, así que las personas comunes de la Tierra Pura viven junto a los grandes sabios. Hay santos reales cuyos deseos han sido extinguidos, y maestros con habilidad en los medios cuyos enredos han sido terminados. Ellos difieren ampliamente en niveles de logro y de bienaventuranza, pero por el momento están juntos en la Tierra Pura.

En nuestro mundo terrenal, por otro lado, aquellos que ven escuchan a esos santos son pocos, y entre aquellos que tienen la buena suerte de verlos o escucharlos, pocos tienen la oportunidad de acercarse a ellos.

Cuando un Buddha está en el mundo, puede haber relativamente muchos santos (ayudando a difundir las enseñanzas), pero después de todo ellos aun son joyas raras, y no pueden cubrir todo el mundo como las estrellas del firmamento.

Pero aunque la Tierra Pura de Amitabha es un lugar donde los santos y los seres comunes residen juntos, sus acciones y sus logros son diferentes.

Aquellos que han nacido en la Tierra Pura están juntos debido a su karma trascendente y a sus acciones inconcebibles. Esos seres actúan como maestros recíprocos, y trabajan en armonía, de modo que puedan terminar con la ignorancia y la ilusión y lograr juntos la iluminación maravillosa.

Por consiguiente, los seres sintientes comunes nacidos en la Tierra Pura, por virtud de no retroceder, en verdad han trascendido muchos niveles de la Boddhisattveidad. Si decimos que son personas comunes, esto es incorrecto, porque están más allá del ciclo de renacimientos; están al borde de la iluminación, y no son diferentes a los grandes Bodhisattvas Avalokitesvara y Mahastamaprapta. Aunque van a lograr la Iluminación en su vida actual, sin embargo, deben ser llamados personas comunes, y no pueden ser llamados Bodhisattvas-Una-Vida. Este estado de cosas no puede ser abarcado por los sistemas de los sutras que no son de la Tierra Pura, y no tiene precedentes en las tierras de Buddha más que en la Tierra Pura de Amitabha.

Por consiguiente, debemos comprender que la tarea más urgente para los seres sintientes es cruzar hacia la Tierra Pura de Residencia Común donde los Santos y los Seres Comunes viven juntos. La Tierra de Bienaventuranza Suprema, la Tierra Pura de Amitabha, es única: sobrepasa a todas las otras tierras puras.

Sólo cuando comprendamos esto podremos tener fe profunda en el poder de los votos de Amitabha. Sólo cuando creamos en el poder del Buddha Amitabha podremos tener fe profunda en las virtudes de su nombre. Sólo cuando tengamos fe profunda en la recitación del nombre del Buddha Amitabha podremos tener fe profunda en la Verdadera Naturaleza de los seres sintientes, que siempre ha sido inconcebible. Sólo cuando tengamos esta fe profunda podremos hacer grandes votos.

El texto del sutra dice que los seres sintientes deben hacer un voto para renacer en la Tierra Pura. Esta palabra “deben” apunta a la fe profunda. Hacer votos con fe profunda es precisamente la Mente de Iluminación Suprema.

En resumen, la fe y los votos son verdaderamente la brújula que guía hacia la Tierra Pura. Apoyarse en la fe y los votos e invocar consistentemente el nombre del Buddha es la práctica correcta.

Si tu fe y tus votos son sólidos y fuertes, entonces aunque recites el nombre del Buddha sólo diez veces, o sólo una vez, cuando estés al borde de la muerte, seguramente lograrás el nacimiento en la Tierra Pura. Sin fe y sin votos, aunque recites el nombre del Buddha hasta que logres un nivel de concentración que la literatura Zen describe como “el viento no

puede entrar en ti y la lluvia no puede mojarlo” y “te paras como una pared de plata o como una pared de hierro”, aun no tendrás un camino para nacer en la Tierra Pura.

Aquellos que cultivan las prácticas de la Tierra Pura deben comprender esta verdad. El *Sutra Largo de Amitabha* también toma a los “votos” como esenciales y es idéntico en significado a esta sección.

(Práctica)

Ahora el sutra enseña directamente a los practicantes que recitar el nombre del Buddha es el modo de práctica. Primero muestra el funcionamiento de causa y efecto al crear los cuerpos del Buddha, y luego reitera su admonición a recitar el nombre del Buddha.

Uno no puede nacer en esta tierra mediante buenas raíces menores, bendiciones, virtudes y conexiones causales. Si hubiera buenos hombres y mujeres buenas que escuchen al Buddha Amitabha, y que reciten su nombre *con la mente unificada y sin confusión*, durante un día, o dos días, o tres días, o cuatro días, o cinco días, o seis días, o siete días, entonces cuando estas personas estén por morir, el Buddha Amitabha y toda su asamblea aparecerán ante ellos. Cuando ellos mueran, sus mentes, estando *unificadas y no caóticas*, lograrán renacer en la Tierra de Amitabha de Bienaventuranza Suprema.²⁴

²⁴ Este pasaje levanta varias preguntas pertinentes a las enseñanzas de la Tierra Pura que requieren aclaración: a) *Recitación con mente unificada*. Al nivel *cotidiano*, esto significa enfocarse sobre el Buddha Amitabha y sólo el Buddha Amitabha, hasta la exclusión de todos los otros pensamientos mientras se recita el nombre del Buddha. A un *nivel más profundo* el practicante siempre se enfoca en el Buddha Amitabha, sea durante las sesiones de recitación o fuera de esas sesiones, cuando está involucrado en actividades mundanas, o sea, en todo momento.

b) *Recitación con mente unificada de uno a siete días*. Según el *Sutra de Amitabha*, para lograr el renacimiento en la Tierra Pura, es necesario recitar el nombre del Buddha de uno a siete días hasta el nivel de la unificación de la mente (es decir, la concentración de la mente unificada). Esto, como cualquier practicante puede testificar, es una condición extremadamente difícil, algo que muy pocos cultivadores pueden esperar cumplir alguna vez. Por consiguiente, en el *Sutra de la Meditación*, el Buddha enseñó un método alternativo: *recitar el nombre del Buddha Amitabha con la mente enfocada en un solo punto, de una a diez veces, en el momento de la muerte*. Nótese por favor, sin embargo, que esta es una solución *in extremis*, ¡ya que en el momento de la muerte somos como tortugas que están siendo despellejadas vivas!

La condición crucial es la mente enfocada en un solo punto, que ha sido traducido variadamente como “con todo el corazón de uno”, “sin inversión”, “con una Mente”, “con toda sinceridad”, etc. A menos que el cultivador cumpla esta condición, su mente no

Las buenas raíces provienen de la Mente Bodhi, la causa directa. Otras acciones meritorias que promueven el camino, tales como la caridad, la disciplina y la meditación, traen méritos y virtudes.²⁵ Estas son las condiciones que ayudan a desarrollar la Mente Bodhi.

Los discípulos literales del Vehículo Menor (Sravakas y Pratyeka Buddhas) tienen pocas buenas raíces. Los actos y virtudes meritorias de los seres humanos y los dioses, corruptos como son, también son pocas.

estará en la misma longitud de onda que la del Buddha Amitabha. Así, él no estará en una posición para tomar ventaja de los votos del Buddha Amitabha y de lograr el renacimiento en la Tierra Pura.

c) *Causa y efecto.* Una pregunta que surge frecuentemente es ¿qué ocurre con la ley de causa y efecto, la base de toda la enseñanza Budhista, cuando un pecador renace en la Tierra Pura gracias a recitar el nombre del Buddha? A nivel de la *Mente (nivel de nóumeno)*, dado que todas las transgresiones, preocupaciones y temores nacen de la ilusión y la ignorancia, una vez que estamos iluminados (a través del renacimiento en la Tierra Pura) todas esas transgresiones, preocupaciones y temores se han ido. Esto es como si, en la oscuridad, confundimos una sogá con una serpiente. Cuando encendemos la luz comprendemos que es sólo una cuerda, ya no hay preocupación ni temor, nada que cambiar o devolver, ningún mal karma restante.

A nivel de la *vida cotidiana (nivel fenoménico)*, el karma bueno y malo existen, pero una vez que estamos iluminados y comprendemos que nada tiene naturaleza intrínseca, el mal karma y la retribución ya no llevan la pesada carga que son para los seres comunes. En verdad, una persona iluminada usa frecuentemente ese karma para ayudar a la misma persona que ha perjudicado. Por ejemplo, suponiendo que hubiera dos hermanos jugando un juego de azar en la playa. El mayor, en un momento de codicia, engaña al menor, que se enoja y se molesta. Una vez que su padre los convence de que el juego es sólo una fantasía, sin ganancia ni pérdida real, el hermano mayor se despierta. Entonces él puede aceptar el enojo de su hermano e incluso disponerse a ayudar a su hermano menor para que también comprenda.

Otra explicación de cómo un pecador puede renacer en la Tierra Pura es el *otro poder* del Buddha Amitabha.

“Un minúsculo grano de arena, puesto sobre la superficie del agua, se hundirá de inmediato. Por otro lado, un bloque de piedra, aunque más grande y pesado, puede ser trasladado fácilmente de un lugar a otro en barco. Lo mismo es verdad del practicante de la Tierra Pura. Por más liviano que pueda ser su karma, si no es rescatado por el Buddha Amitabha, debe girar en el ciclo de nacimiento y muerte. Con la ayuda del Buddha, su karma, aunque sea pesado, no impedirá su nacimiento en la Tierra Pura. (*Preguntas del Rey Milinda*, en Thich Tien Tam, *Buddhism of Wisdom and Faith*, sect. 68 A).

²⁵ Ver el siguiente pasaje: Sobre el tema del renacimiento (el Maestro Zen Hsin An) dijo, citando el *Sutra de Amitabha*: “el sutra dice ‘no puedes esperar renacer en la Tierra Pura con poco mérito y virtud, y con pocas causas y condiciones o buenas raíces’. Por lo tanto, deberías tener numerosos méritos y virtudes así como buenas raíces para calificar para el renacimiento en la Tierra Pura. Sin embargo, *no hay mejor camino para plantar numerosas buenas raíces que desarrollar la Mente Bodhi, mientras que el mejor camino para lograr méritos y virtudes es recitar el nombre del Buddha Amitabha.* Un momento de recitación con la mente unificada sobrepasa años de práctica de la caridad; verdaderamente, desarrollar la Mente Bodhi sobrepasa eones de cultivación. Mantener firmemente estas dos causas y condiciones asegura el renacimiento en la Tierra Pura” (Thich Tien Tan, *Buddhism of Wisdom and Faith*, sect. 11).

Estas no te permitirán nacer en la Tierra Pura. *Sólo si tienes fe y votos y recitas el nombre del Buddha, todas y cada una de las repeticiones del nombre del Buddha estarán ampliamente provistas de buenas raíces, méritos y virtudes.* Aunque invoques el nombre del Buddha en un estado mental disperso, los méritos y buenas raíces aun son incalculables: cuánto más aun será si invocas el nombre del Buddha con una mente unificada.

Por invocar el nombre del Buddha, traerás una respuesta -la impresión está hecha y el sello levantado- Amitabha y su santa comitiva vendrán a ti sin venir, y extenderán una mano para guiarte. Tú, la persona que practica la recitación del nombre del Buddha, reconoces a Amitabha en tu mente, y vas a la Tierra Pura sin ir, ubicándote en un loto enojado allí.

Cuando el sutra habla de “buenos hombre y buenas mujeres”, no importa si son monjes y monjas o laicos, si son de alto rango o de bajo rango, viejos o jóvenes. No importa cuál sea tu estación en la vida, incluso si perteneces a los Seis Planos de Existencia y estás sujeto a los Cuatro Modos de Nacimiento, el hecho de que ahora eres capaz de escuchar el nombre del Buddha significa que las buenas raíces que has acumulado a lo largo de varios eones han madurado y mereces la apelación de “bueno”. Esto es así incluso si has cometido los Cinco Pecados Mortales y los Diez Malos Actos.

“Buddha Amitabha” es el término totalmente inclusivo para la miríada de virtudes. Cuando usas el nombre de Amitabha para convocar a la virtud, todas las virtudes son engendradas. *Así, recitar el nombre de Amitabha es la práctica correcta, y no necesitas involucrarte con otras prácticas tales como la visualización o la meditación. Recitar el nombre del Buddha es el método más simple y directo.*

Si escuchas el nombre del Buddha y crees en él, si crees en él y haces votos, entonces estás en condiciones de recitar el nombre del Buddha. Si no tienes fe y no haces votos, es como si nunca hubieras escuchado (el nombre del Buddha) en absoluto. Meramente escuchar el nombre de Amitabha sin fe ni votos puede volverse una base causal a largo plazo para tu iluminación, pero no puede ser llamado la “sabiduría que proviene de escuchar”.

Recitar el nombre del Buddha es un asunto de estar conciente del nombre del Buddha de momento a momento: entonces esto es la “sabiduría que proviene de reflexionar en lo que has escuchado”.

Hay dos niveles de práctica en la recitación del nombre del Buddha: recitar el nombre del Buddha a nivel fenoménico y recitar el nombre del Buddha a nivel de la verdad interna (noúmeno).

1. *Recitar el nombre del Buddha a nivel fenoménico* significa creer que Amitabha existe en su Tierra Pura en el Oeste, pero no comprendiendo aun que él es un Buddha creado por la Mente, y que esta Mente es Buddha. Eso significa que resuelves hacer votos y buscar el nacimiento en la Tierra Pura, como un niño buscando a su madre sin olvidarla nunca ni por un momento.
2. *Recitar el nombre del Buddha a nivel de la verdad interna* (nóumeno) significa creer que Amitabha y su Tierra Pura del Oeste son características inherentes de nuestra propia (pura) Mente, la creación de nuestra propia (pura) Mente. Significa usar el gran nombre de Amitabha, que es inherente en nuestras Mentes y la creación de nuestras Mentes, como un punto de enfoque sobre el cual concentrarnos, para que nunca lo olvidemos ni por un momento.

El sutra habla de recitar el nombre del Buddha de uno a siete días, definiendo un periodo de tiempo en el cual deberíamos lograr la unificación mental. Este pasaje puede ser interpretado de dos maneras.

Una interpretación es que aquellos con facultades agudas podrán lograr la unificación mental de la recordación del Buddha después de un día de invocar el nombre del Buddha. Aquellos con facultades torpes sólo podrán lograr la recordación del Buddha completamente imperturbada después de siete días de invocar el nombre del Buddha. Aquellos de facultades intermedias pueden requerir desde dos a seis días para lograr la recordación del Buddha con mente unificada.

Otra interpretación de este pasaje es que aquellos con facultades agudas podrán mantener la recordación del Buddha con la mente unificada durante siete días, aquellos con facultades torpes sólo podrán mantenerla durante un solo día, y aquellos de facultades medias pueden mantenerla de dos a seis días.

También hay dos categorías de práctica de unificación mental (Mente Única Imperturbada)-

- i) Sin importar si recitas el nombre del Buddha a nivel fenoménico o a nivel de la verdad interna, si invocas el nombre de Amitabha hasta someter a todas las aflicciones (codicia, ira, ignorancia...) y pongas fin a las Ilusiones de los Puntos de Vista, esta es la Mente Única a nivel fenoménico.
- ii) Sin importar si recitas el nombre del Buddha a nivel fenoménico o a nivel de la verdad interna, si invocas el nombre de Amitabha hasta que tu mente se abra y veas la inherente Buddhidad, esta es la Mente Única a nivel de la verdad interna.

La Mente Única a nivel fenoménico no está manchada por las Ilusiones de los Puntos de Vista, y la Mente Única a nivel de la verdad interna no está engañada por los supuestos dualismos de esencia y forma, nirvana y samsara, Buddhas y seres sintientes. Esta es la “sabiduría que proviene de la cultivación”.

Cuando no estás sujeto a las Ilusiones de los Puntos de Vista y Pensamientos en el momento de tu muerte, la respuesta que obtienes es que el Buddha Amitabha aparecerá ante ti en su Cuerpo de Emanación, junto a su comitiva completa de santos. Tu mente ya no creará las ilusiones del deseo, la forma, y las características sin forma de este mundo terrenal “Resistencia”, y vas a renacer ya sea en la Tierra Pura Donde los Santos y los Seres Comunes Viven Juntos o en la Tierra Pura de la Liberación Expediente, en la Tierra Pura de Amitabha.

Cuando ya no estás engañado por los dualismos en el momento de tu muerte, la respuesta que obtienes es que el Buddha Amitabha aparecerá ante ti en su Cuerpo de Recompensa, junto a su comitiva completa de santos. Tu mente ya no creará las ilusiones del Samsara y Nirvana, y vas a renacer ya sea en la Tierra Pura de Recompensa Real o en la Tierra Pura de Luz Eternamente Inmóvil, en la Tierra Pura de Amitabha.

Debemos entonces comprender que recitar el nombre de Amitabha no sólo es un método simple y directo, también es un método para la Iluminación Súbita Completa. Dado que, al recitar el nombre del Buddha, te unes con el Buddha de momento a momento, sin molestarte con la visualización o la meditación, inmediatamente testimonias la perfecta iluminación, sin exceso ni falta. Aquellos de las facultades superiores no pueden ir más allá de este nivel, mientras que aquellos de capacidades inferiores también pueden llegar a él. Por supuesto que el modo en que aparece Amitabha ante las personas y el nivel de la Tierra Pura donde nacen no es el mismo para quienes tienen capacidades diferentes.

Podemos decir que el método de recitar el nombre de Amitabha abarca completamente todas las variedades de Budhismo, las “ocho enseñanzas y los cinco periodos” (o sea, todas las enseñanzas del Buddha durante su vida, según el esquema Tien Tai). Hacerlo así es la más completa expresión del corazón compasivo del Buddha, enseñando espontáneamente sin que se le solicite. ¡Qué poder increíble!

Pregunta: El *Sutra de la Meditación* está dedicado a explicar la visualización. ¿Por qué usted dice que no nos molestemos con la visualización?

Respuesta: Esta idea viene del mismo *Sutra de la Meditación*. Como las formas superiores de visualización que se enfocan en el Samboghakaya de Amitabha están más allá del poder mental de las personas comunes, ese sutra en la decimotercera contemplación también presenta un grado menor de visualizar la forma de Amitabha enfocándose en el Nirmanakaya, esto es, la forma física, de Amitabha. Sin embargo aquellos cuyas barreras kármicas son pesadas no pueden siquiera enfocarse en Amitabha de ese modo, así que en la decimosexta contemplación, el sutra enseña el método de invocar el nombre de Amitabha. El *Sutra de Amitabha* se concentra en el método de recitación del nombre del Buddha de la decimosexta contemplación porque esta es la Era del Dharma Final, y hay muchas personas con obstrucciones kármicas pesadas...

Pregunta: Maestros como Tien-ch'i y Tu Feng han propuesto meditar en la pregunta Zen "¿Quién es el que recita el nombre del Buddha?" ¿Por qué usted dice que no es necesario practicar la meditación Zen?

Respuesta: Esta idea viene del mismo Maestro Tien-ch'i así como de otros maestros. El Maestro Tien-ch'i no quería estar parado inútilmente mientras la gente que recitaba el nombre del Buddha fallaba en comprender la compasión de Shakyamuni en enseñar la recitación del nombre del Buddha, entonces él sugirió esta pregunta para ayudarlos a despertar al sentido real de recitar el nombre del Buddha, que es que nuestra Verdadera Mente, no nuestra mente errante engañada, debería hacer la recitación (o sea, la recitación debe ser con la mente unificada sin pensamientos errantes engañados). Cuando él enseñó esto fue como el amanecer volviendo después de una larga noche.

Si somos reacios a calmar nuestras mentes siguiendo el consejo del Maestro Tien-ch'i "¿Quién es el que recita el nombre del Buddha?" para recitar el nombre del Buddha con concentración completa, estamos sosteniendo "un fragmento de teja con la cual golpear la puerta para pegarles a nuestros abuelos (nuestra Mente)"; nos estamos rebelando contra nuestros maestros patriarcales y haciendo el mal, en vez de obedecerles y ser buenos.

Pregunta: Aquellos que quieren calmar sus mentes recitando el nombre del Buddha estarán bien, pero ¿cómo pueden aquellos que son reacios a calmar sus mentes lograr un acuerdo con la Mente del Buddha?

Respuesta: ¡Ay! La razón por la cual el Maestro Tien-ch'i les está pidiendo que calmen sus mentes recitando el nombre del Buddha es precisamente porque aun no quieren hacerlo. Como aun no han desarrollado la verdadera fe, es como si estuvieran llevando gruesas anteojeras de cuero, y no pudieran ver a través de ellas. Deben

comprender que aquellos con ojos no tienen razón para encender una lámpara cuando el sol brilla -¿por qué deberían quienes tienen ojos luchar para hallar una lámpara a plena luz del día?

El Bodhisattva Mahastamaprapta (un sabio de la Tierra Pura) nos ha dado un dicho que es como una gran masas de fuego encendiendo el Samadhi de la Recordación del Buddha: “Sin usar ningún otro expediente más que la recitación del Buddha, puedes abrir tu propia mente”. ¿Quién se atreve a tocar este dicho? ¿Cómo puedes no quemarte con él?

Pregunta: Cuando el Buddha Amitabha aparece ante los practicantes de la Tierra Pura que están al borde de la muerte, ¿cómo pueden estar seguros de que no es un demonio?

Respuesta: Si un seguidor Zen no está meditando sobre el Buddha, y sin embargo el Buddha aparece súbita e inesperadamente, esto es llamado un demonio (ilusión). Un practicante de la Tierra Pura ve al Buddha mientras se enfoca en el Buddha. Así que en su caso, causa y efecto coinciden y su mente está al unísono con la de los Buddhas. La aparición del Buddha por consiguiente no es un demonio. No hay necesidad de preocuparse por esto.

Pregunta: Cuando el sutra habla de recitar el nombre del Buddha con la mente unificada durante siete días, ¿se refiere a momentos comunes, o al momento en que estamos por morir?

Respuesta: Se refiere a momentos comunes.

Pregunta: Si recitamos el nombre del Buddha durante siete días, con la mente unificada y sin confusión, pero después nuevamente nos volvemos confusos y creamos mal karma, ¿todavía lograremos nacer en la Tierra Pura?

Respuesta: Una persona que realmente se ha arreglado para recitar el nombre del Buddha con la mente unificada no se volverá confusa ni creará mal karma nuevamente.

Pregunta: El *Sutra Largo de Amitabha* habla de lograr el nacimiento en la Tierra Pura mediante diez repeticiones del nombre del Buddha. El *Tratado del Rey Precioso del Samadhi* habla de lograr el nacimiento en la Tierra Pura mediante una sola repetición del nombre del Buddha. ¿Se están refiriendo a momentos comunes, o al momento en que estamos por morir?

Respuesta: Lograr el nacimiento en la Tierra Pura mediante diez repeticiones del nombre del Buddha se aplica a *ambos momentos*. Si recitamos el nombre del Buddha diez veces cada mañana, esto es una *oportunidad común*. Por otro lado, el *Sutra Largo de Amitabha* habla de lograr el nacimiento en la Tierra Pura mediante diez repeticiones (y esto es igual que lo que dice el *Sutra de la Meditación*), esto se refiere a cuando estamos *al borde de la muerte*. En cuanto al pasaje del *Tratado del Rey Precioso del Samadhi* sobre el logro del nacimiento en la Tierra Pura mediante una sola repetición del nombre del Buddha, esto se refiere al *momento en que estamos frente a la muerte*.

Pregunta: Si podemos lograr el nacimiento en la Tierra Pura mediante diez repeticiones del nombre del Buddha, o incluso de una sola repetición, ¿por qué necesitamos siete días de recitación del nombre del Buddha, como dice el *Sutra de Amitabha*?

Respuesta: Si no hemos hecho el trabajo de recitar el nombre del Buddha con la mente unificada durante siete días en momentos comunes, ¿cómo podremos arreglarnos para recitar diez veces o incluso una vez cuando estemos al borde de la muerte?

Sería una posibilidad en un millón si alguien que hubiera cometido muchos males tuviera una base causal desde vidas pasadas que llegue a la madurez mientras está al borde de la muerte, permitiéndole encontrar un amigo espiritual, escuchar su enseñanza, y desarrollar la fe y los votos. ¿Cómo podría ser tan afortunado? El libro del Maestro Tien Ju, *Dudas y preguntas sobre la Tierra Pura*, ha refutado con gran detalle esta idea de esperar hasta la muerte para practicar la recitación del Buddha.²⁶ Las personas de estos días deberían leer ese libro.

Pregunta: Si la Tierra Pura de Amitabha está a cien billones de mundos de distancia desde aquí, ¿cómo podemos renacer allí instantáneamente?

Respuesta: Cien billones de mundo no están más allá de un momento de pensamiento, ya que fundamentalmente no hay nada fuera de la Mente Verdadera. Cuando confiamos en el poder del Buddha que es inherente en nuestra propia mente, ¿qué es tan difícil acerca de nacer en la Tierra Pura instantáneamente?

Es como un escenario montañoso de muchas capas, y ríos y torres reflejadas en un espejo: todas las capas aparecen allí en el espejo, y en realidad no hay cerca ni lejos. Todo es reflejado de una vez, apareciendo sin antes ni después. Cuando el sutra dice “Al Oeste de aquí, pasando un

²⁶ El tratado “Dudas y preguntas sobre la Tierra Pura” del Maestro Tien Ju se encuentra en *Pure Land Buddhism: Dialogues with Ancient Masters* (Thich Tien Tam, tr.).

billón de tierras de Buddha, existe un Buddha llamado Amitabha, que está exponiendo el Dharma ahora mismo”, también es así.

También es así cuando una persona que ha desarrollado la fe y los votos y ha recitado el nombre del Buddha está por morir, y Amitabha y toda su asamblea de santos aparecen ante esa persona. También es así cuando la persona muere sin su mente cayendo en la ilusión, y la persona nace inmediatamente en la Tierra de Amitabha de Bienaventuranza Suprema.

Debemos reconocer que cada palabra del sutra está reflejada en el Gran Espejo Perfecto de Sabiduría del Samadhi del Sello Oceánico.²⁷

Pregunta: Recitar el nombre del Buddha es una práctica parcial, una práctica auxiliar. ¿Por qué la llama una práctica principal?

Respuesta: Basándonos nosotros mismos en la Mente Única, hablamos de fe, de votos y de práctica. Sin embargo no hay orden de precedencia aquí, ni existe el denominar tres aspectos con una definición dada. Sin votos ni práctica, no podemos hablar de verdadera fe. Sin práctica ni fe, no podemos hablar de verdaderos votos. Sin fe y sin votos, no podemos hablar de verdadera práctica.

Confiando plenamente en nuestra fe y nuestros votos, recitamos el nombre del Buddha. Así, la fe, los votos y la práctica parecen ser tres cosas, pero las tres están totalmente presentes en cada repetición del nombre del Buddha. Esta es la razón por la cual la recitación del nombre del Buddha se llama la causa y la condición para numerosas buenas raíces, méritos y virtudes. El *Sutra de la Meditación* quiere decir esto cuando dice que por la invocación del nombre del Buddha, de momento a momento estamos limpiando el mal karma de ochenta millones de eones de nacimiento y muerte. Sin grandes méritos, virtudes y buenas raíces, ¿cómo podríamos limpiar el mal karma a tan gran escala?

Pregunta: Con la intensidad que proviene de recitar el nombre del Buddha al borde de la muerte, podemos limpiar mucho karma. ¿Podemos lograr el mismo resultado en momentos comunes si invocamos el nombre del Buddha con la mente unificada?

Respuesta: Cuando el sol aparece, toda la oscuridad desaparece. Cuando invocamos el gran nombre de Amitabha, miríadas de malas acciones son borradas.

²⁷ *Samadhi del Sello Oceánico.* Ver glosario. *Gran Espejo Perfecto de Sabiduría.* Esto es una referencia a la sabiduría que todo lo ve, de los Buddhas, que es comparada con un espejo redondo inmenso tan grande como el universo.

Pregunta: ¿También podemos limpiar el mal karma si invocamos el nombre del Buddha con una mente dispersa?

Respuesta: El mérito y la virtud del nombre del Buddha son inconcebibles, así que ¿cómo no podrían limpiar el mal karma? Pero recitar el nombre del Buddha con una mente dispersa no garantiza renacer en la Tierra Pura, ya que las buenas raíces creadas por una recitación difusa, dispersa, no se comparan con los males que se han acumulado desde tiempos sin comienzo.

Debemos comprender que todo el espacio no podría contener nuestros males acumulados, si tomaran forma física. Cada repetición del nombre del Buddha podría limpiar el mal karma de ochenta millones de eones de nacimiento y muerte, pero aunque recitáramos el nombre del Buddha día y noche durante cien años, la cantidad de mal karma que sería limpiado es como la cantidad de suciedad bajo una uña, mientras que la cantidad de mal karma restante es como la suciedad de la tierra.

El único modo de eliminar todo el mal karma es recitar el nombre del Buddha hasta el punto de la concentración con la mente unificada. Esto es como un poderoso guerrero rompiendo una barricada, de modo que tres ejércitos no pueden volver a encerrarlo. En todos los casos, sin embargo, invocar el nombre del Buddha es una semilla para volverse iluminado. Es como un diamante indestructible.

Cuando el Buddha Shakyamuni estaba en el mundo, había un viejo que solicitó ser ordenado monje. La congregación de quinientos monjes le dijo al viejo que carecía de buenas raíces. El Buddha, sin embargo, dijo: “Hace incontables eras este hombre estaba siendo perseguido por un tigre, y gritó ‘¡Nam Mo Buddha Amitabha!’ Ahora las buenas raíces de esa ocasión han madurado: él me ha conocido y ha encontrado el camino. Esto no es algo que los seguidores del Vehículo Menor puedan percibir”. Esta historia, junto a todas las enseñanzas del *Sutra del Loto*, muestra que incluso aquellos que invocan el nombre del Buddha en un estado mental confuso, disperso, han plantado la semilla de la Buddhidad. ¿Cómo podemos no creerle?

Es mi humilde esperanza que sin importar si eres un laico o un monje o monja, si importar si eres inteligente o estúpido, adoptes una actitud positiva hacia esta enseñanza de la Tierra Pura, simple, directa, Súbita y Perfecta. (Ver glosario para Enseñanza Súbita Perfecta). No la veas como difícil y te apartes de ella. No la veas como fácil y te vuelvas complaciente sin intentar lo suficientemente fuerte. No la veas como superficial y la desprecies. No la veas como profunda sin atreverte a tomarla como tu tarea.

El nombre de Amitabha que recitamos es verdaderamente inconcebible. Pero la Mente Verdadera de aquellos que lo recitan también es verdaderamente inconcebible. Si recitas el nombre del Buddha una vez, eres inconcebible durante el tiempo que dura su sonido. Si lo recitas diez o mil o un millón de veces, o innumerables veces, eres inconcebible mientras dura el sonido de tu recitación.

En el siguiente pasaje del sutra, el Buddha reitera su consejo:

He visto este beneficio, y por eso hablo estas palabras. Si los seres sintientes escuchan lo que digo, deben hacer un voto de nacer en esa tierra.

Buddha dice: “He visto este beneficio”. La visión del Buddha es lo supremo en claridad. El beneficio que él ha visto es que por medio de recitar el nombre del Buddha, los seres sintientes pueden trascender el mundo de las Cinco Corrupciones, nacer dentro de las Cuatro Tierras, y alcanzar el nivel donde no retroceden. *Este beneficio es logrado por el mérito inconcebible del nombre del Buddha.*

En referencia a lo que sucede cuando morimos, este beneficio es que nuestra mente no cae en la ilusión y en el error. En este mundo sucio, si confiamos solamente en el esfuerzo propio en nuestra práctica, es extremadamente difícil ganar poder sobre la coyuntura crucial de nacimiento y muerte.

Si hay el mínimo trozo de karma que no hayas limpiado por el momento en que estás por morir, te hundirás en un renacimiento inmanejable – esto se aplica sin importar si has cultivado ignorantemente una práctica mal guiada y creíste en tu intelecto ilusionado, o si has tenido algunos despertares profundos y tu conducta ha sido consistente y correcta. Como dijo el Patriarca de la Tierra Pura Yung-ming: “Nueve de cada diez personas que practican la meditación Zen pierden el sendero: en la muerte aparecen escenas de ilusión ante ellos, y en un instante las siguen”. ¡Esto es verdaderamente una perspectiva escalofriante! Incluso los Arhats se vuelven engañados nuevamente mientras emergen del vientre, y hasta los Bodhisattvas pueden volverse ignorantes entre la muerte y el renacimiento subsiguiente. Aquí, en el punto de la muerte, ¿cómo puedes actuar como el maestro por la fuerza? Si esperas ser tan afortunado, eres un tonto.

La única salida es tener fe, votos, recitar el nombre del Buddha, y *confiar en el otro-poder*. Los votos de compasión de Amitabha no son por cierto promesas vacías. Si tenemos fe y votos y recitamos el nombre del Buddha, cuando muramos Amitabha y la asamblea de santos

aparecerán ante nosotros para llevarnos. De ese modo no fracasaremos, y renaceremos fácilmente en la Tierra Pura.

El Buddha vio que el sufrimiento más grande de los seres sintientes es caer en la confusión en el momento de la muerte, y así nos garantizó seguramente esta enseñanza de la Tierra pura. Esta es la razón por la cual él nos urgió una y otra vez a tomar votos: porque los votos pueden guiarnos.

Pregunta: Si Buddha es una creación de la Mente, si Buddha es la Mente, ¿por qué usted no habla de nuestro Buddha inherente como supremo? ¿Por qué usted insiste en que otro Buddha, el Buddha Amitabha, es mejor?

Respuesta: Esta enseñanza de la Tierra Pura es todo un asunto de comprender que el Buddha Amitabha es precisamente nuestra propia Naturaleza de Buddha, nuestra Mente. Si erróneamente nos referimos al Buddha como “otro”, caeríamos en una forma de opinión ilusoria. Si fuéramos a sobre enfatizar a nuestro propio Buddha inherente, esto sería otra forma de opinión ilusoria. Ambas son erróneas.

Mediante nuestra invocación del nombre del Buddha tanto al nivel fenoménico como al nivel de la verdad interna (nóumeno), Amitabha y la asamblea de santos aparece antes nosotros: esta es nuestra Verdadera Naturaleza volviéndose manifiesta. También, nacemos en la Tierra Pura y vemos a Amitabha y escuchamos su enseñanza: esto es perfeccionar el cuerpo de sabiduría de nuestra Verdadera Naturaleza. Esto no es despertar mediante otra cosa que nosotros mismos.

La enseñanza de la Tierra Pura es profunda y maravillosa. Destruye toda sofistería y erradica todas las opiniones ilusorias. Sólo aquellos con la sabiduría de Ashvaghosa, Nagarjuna, Chih-i y Luang-ming pueden tomarla completamente. Aquellos de inteligencia mundana, los seguidores del confucianismo, y los devotos del Zen, pueden intentar imaginar hasta el límite de sus poderes, pero cuanto más piensan sobre ello, más se apartan. En términos de ser capaces de alcanzar la sabiduría de los Buddhas y enredarnos con las maravillas del Camino, esos intelectuales no son tan buenos como los hombres y mujeres comunes que recitan el nombre del Buddha con toda sinceridad.

“He visto este beneficio y por eso hablo estas palabras”. El ojo del Buddha y la voz del Buddha afirman claramente esta verdad, entonces ¿cómo puedes atreverte a ir contra eso? ¿No deberías aceptarlo?

Esto concluye el comentario sobre el cuerpo principal del sutra.

El método de la Tierra Pura de desarrollar la fe y los votos y de recitar el nombre del Buddha resume y sobrepasa perfectamente a todos los otros métodos Buddhistas. *Verticalmente, se entremezcla con todas las enseñanzas Buddhistas; horizontalmente, queda fuera de ellas.*

El Buddha dio espontáneamente esta enseñanza de la Tierra Pura sin que se le solicitara.²⁸ ¿Quién es merecedor de proclamarlo y transmitirlo? Sólo cuando un Buddha se comunica con un Buddha es posible expresar plenamente la realidad absoluta de todas las enseñanzas. Este *Sutra de Amitabha* es sobre un reino de Buddha, y sólo puede ser transmitido de un Buddha a otro Buddha.

²⁸ El *Sutra de Amitabha* pertenece a la “división hablada por sí mismo” del Tripitaka (Canon Buddhista):

Como sus principios eran demasiado profundos y maravillosos para que los comprendieran los Sravakas o los Bodhisattvas, nadie solicitó la puerta del Dharma de la Tierra Pura. Sin embargo, debía ser revelada y por eso el Buddha ofreció espontáneamente este sutra muy importante, doblemente importante porque será el último en desaparecer en la era del fin del Dharma (Master Hsuan Hua, *Una explicación general de El Buddha habla el Sutra de Amitabha* –Sutra de Amitabha-, p. 1).

El *Sutra de la Red de Brahma* (que contiene los elevados preceptos del Bodhisattva) y el *Sutra Avatamsaka* (el sutra Mahayana por excelencia) son los únicos otros ejemplos bien conocidos de *sutras hablados por sí mismos*.

(Transmisión del texto)

La parte final del sutra trata de la transmisión. Esto está en dos secciones: una admonición general para aceptar la enseñanza, y un incentivo final. Buddha dice:

Ahora mismo estoy proclamando los beneficios de las virtudes inconcebibles del Buddha Amitabha.

Las *virtudes* de Amitabha son inconcebibles en cinco sentidos.²⁹

Primero, Amitabha nos permite trascender el triple mundo “horizontalmente”, sin tener que esperar hasta que erradiquemos toda la ilusión.

Segundo, la Tierra Pura de Amitabha incluye a las Cuatro Tierras (la Tierra donde los Santos y los Seres Comunes Viven Juntos, la Tierra de Liberación Expediente, la Tierra de Recompensa Real, y la Tierra de Luz Eternamente Inmóvil), para que no tengamos que ir paso a paso de una a otra (es decir, una vez renacidos en la Tierra Pura, nunca retrocederemos).

Tercero, los méritos de Amitabha hacen posible la salvación para nosotros simplemente por medio de la invocación de su nombre, sin tener que recurrir a otros métodos, tales como la meditación (Zen) o la visualización.

Cuarto, los méritos de Amitabha hacen posible la salvación en un lapso de uno a siete días, sin requerir muchos eones ni muchas vidas.

Quinto, por invocar el nombre de un Buddha, Amitabha, estamos protegidos y tenidos en cuenta por todos los Buddhas.

Todo esto es el resultado de los grandes votos y acciones de nuestro guía y maestro Amitabha. Esta es la razón por la cual el Buddha habla de “los beneficios de las virtudes inconcebibles del Buddha Amitabha”.

Además, cuando los practicantes de la Tierra Pura recitan el nombre del Buddha con fe y con votos, están reuniéndose en todas las virtudes del Buddha Amitabha y haciéndolas propias. Esta es otra razón por la cual

²⁹ Nótese por favor que el sutra usa la palabra “virtudes”, y no “méritos”. Ver glosario, “mérito y virtud”.

el Buddha habla de “los beneficios de las virtudes inconcebibles del Buddha Amitabha”.

Más tarde en el texto, el Buddha Shakyamuni habla de “las virtudes inconcebibles de todos los Buddhas”, y también de “mis virtudes inconcebibles”. *Aquí el Buddha Shakyamuni está diciendo que todos los Buddhas, así como él mismo, todos consideran a las virtudes de Amitabha como propias.*

Pero en la dirección del este también hay incontables otros Buddhas, como el Buddha Akshobya, el Buddha “Marcas de la Montaña Polar”, el Buddha “Gran Montaña Polar”, el Buddha “Luz de la Montaña Polar”, y el Buddha “Voz Maravillosa”. Cada uno de ellos, “extendiendo su lengua ancha y larga”, predica en su propia tierra y cubre un cosmos entero, hablando estas palabras sinceras: “todos ustedes, seres sintientes, deberían creer en este sutra que proclama las virtudes inconcebibles, que todos los Buddhas protegen y tienen en cuenta”.

“Akshobya” significa “Inamovible”. Cada Buddha tiene virtudes incontables, y por eso él debe tener incontables nombres, cada uno establecido según la situación de enseñanza. A veces esos nombres están basados en condiciones causales, a veces en resultados logrados, a veces en la naturaleza inherente, a veces en características aparentes, a veces en prácticas o votos, o en otras cosas. Aunque cada nombre sólo se refiere a un aspecto de la Buddhidad, cada nombre incluye aun los cuatro beneficios que trae un Buddha: fe gozosa, ayuda a los demás, contrarrestar el mal, y testimoniar la verdad absoluta. Cada nombre ilustra una cualidad particular de la Buddhidad. Si intentáramos expresar todas las cualidades de los Iluminados, podríamos hablar hasta el fin de los tiempos y nunca terminaríamos.

El espacio en el este es infinito, y hay un número infinito de mundos allí. Como hay un número infinito de mundos, también hay un número infinito de Buddhas que residen en esos mundos. Por eso el sutra se refiere a “incontables otros Buddhas”. Todos esos Buddhas están usando su elocuencia para urgirnos a tener fe en este sutra. Si nosotros, seres sintientes, aun fracasamos en tener fe en este sutra, estamos siendo totalmente estúpidos e ignorantes.

Una de las marcas tradicionales de un Buddha es una “lengua larga y ancha”. Si una persona común no dice mentiras durante tres vidas, su lengua será lo suficientemente larga como para tocar su nariz. Los

Buddhas mencionados en este sutra han realizado la enseñanza maravillosa de la Tierra Pura del Gran Vehículo, y por eso sus lenguas son lo suficientemente largas y anchas como para cubrir toda una galaxia de mundos. Esto simboliza que están verdaderamente de acuerdo con la realidad absoluta: es un hecho, no una ficción.

El título del sutra tal como circula entre nosotros en la actualidad, *El Sutra de Amitabha hablado por el Buddha*, fue diseñado por el maestro traductor Kumarajiva, que sabía que a los chinos les gusta lo breve. Hábilmente hace juego con la práctica maravillosa de recitar el nombre del Buddha. El Maestro Hsuan-tsang tradujo el sutra con el título largo, *El Sutra proclamando la Tierra Pura aceptada por el Buddha*. Las dos traducciones difieren en estilo, pero no hay modificaciones en el sentido.

En los mundos de la dirección sur hay incontables otros Buddhas, como el Buddha “Lámpara del sol y la luna”, el Buddha “Luz de Renombre”, el Buddha “Grandes Hombros Resplandecientes”, el Buddha “Lámpara de la Montaña Polar”, y el Buddha “Vigor Infinito”. Cada uno de ellos, extendiendo su lengua ancha, larga, predica en su propia tierra y cubre un cosmos entero, hablando estas palabras sinceras: “todos ustedes, seres sintientes, deberían creer en este sutra proclamando virtudes inconcebibles, que todos los Buddhas protegen y tienen en cuenta”.

En los mundos de la dirección oeste hay incontables otros Buddhas, como el Buddha “Vida Infinita”, el Buddha “Características innumerables”, el Buddha “Estandartes Innumerables”, el Buddha “Gran Luz”, el Buddha “Gran Iluminación, el Buddha “Apariencia de Joya”, y el Buddha “Luz de Pureza”. Cada uno de ellos, extendiendo su lengua ancha, larga, predica en su propia tierra y cubre un cosmos entero, hablando estas palabras sinceras: “todos ustedes, seres sintientes, deberían creer en este sutra proclamando virtudes inconcebibles, que todos los Buddhas protegen y tienen en cuenta”.

El Buddha “Vida Infinita” tiene el mismo nombre que Amitabha. En los mundos de las Diez Direcciones, los Buddhas que comparten el mismo nombre son innumerables. También es posible que el sutra se refiera aquí a nuestro guía y maestro Amitabha. Por el bien de salvar a los seres sintientes, no hay daño en el Buddha Amitabha elogiando lo que el Tathagata Shakyamuni enseña en este sutra:

En los mundos de la dirección norte hay incontables otros Buddhas, como el Buddha “Hombros Resplandecientes”, el Buddha “Voz Suprema”, el Buddha “Difícil de Dañar”, el Buddha “Nacido del Sol”, y el Buddha “Luz Tejida”. Cada uno de ellos, extendiendo su lengua ancha, larga, predica en su propia tierra y cubre un cosmos entero, hablando estas palabras sinceras: “todos ustedes, seres sintientes, deberían creer en este sutra proclamando virtudes inconcebibles, que todos los Buddhas protegen y tienen en cuenta”.

En los mundos del nadir hay incontables otros Buddhas, como el Buddha “León”, el Buddha “Reputación”, el Buddha “Luz”, el Buddha “Estandarte del Dharma”, y el Buddha “Mantenimiento del Dharma”. Cada uno de ellos, extendiendo su lengua ancha, larga, predica en su propia tierra y cubre un cosmos entero, hablando estas palabras sinceras: “todos ustedes, seres sintientes, deberían creer en este sutra proclamando virtudes inconcebibles, que todos los Buddhas protegen y tienen en cuenta”.

Debajo de nuestro mundo (nadir) hay un número infinito de galaxias y más allá de eso hay también un número infinito de galaxias, incluyendo los Cielos del Deseo, de la Forma y Sin Forma, etcétera.

La palabra “Dharma”, significa “enseñanza”, “verdad”, “método”.

En los mundos del cenit hay incontables otros Buddhas, como el Buddha “Voz Pura”, el Buddha “Rey Permanente”, el Buddha “Fragancia de Incienso”, el Buddha “Luz Fragante”, el Buddha “Grandes Hombros Resplandecientes”, el Buddha “Cuerpo de Ornamentos Florales de Joyas Multicolor”, el Buddha “Árbol Sala Rey”, el Buddha “Preciosa Flor de Virtud”, el Buddha “Ve Todas las Verdades”, y el Buddha “Como la Montaña Polar”. Cada uno de ellos, extendiendo su lengua ancha, larga, predica en su propia tierra y cubre un cosmos entero, hablando estas palabras sinceras: “todos ustedes, seres

sintientes, deberían creer en este sutra proclamando virtudes inconcebibles, que todos los Buddhas protegen y tienen en cuenta”.

Estos son los infinitos mundos que están localizados hacia el cenit, sobre nuestro mundo terrenal. Ellos también tienen muchas capas, y como nuestro mundo terrenal, incluyen a los Reinos del Deseo, de la Forma y Sin Forma, en un número infinito de niveles.

Pregunta: Hay ciertamente tierras puras en todas las direcciones, así que ¿por qué hacemos un punto especial de alabar la Tierra Pura de Amitabha en el Oeste?

Respuesta: Esta no es una buena objeción. Si hacemos un punto de alabar la Tierra Pura de Akshobya en el este, te preguntarás por qué estamos enfatizando la dirección este, y seguirías con tu razonamiento especulativo.

Pregunta: ¿Por qué no hacer del universo entero el punto de enfoque en lugar de la Tierra Pura de Amitabha?

Respuesta: Hay tres razones. Nos enfocamos en la Tierra Pura de Amitabha porque esto hace fácil que los principiantes desarrollen la Mente Bodhi, porque los votos fundamentales de Amitabha son los más poderosos, y porque Amitabha tiene una afinidad especial con los seres sintientes de nuestro mundo.

Los Buddhas ofrecen salvación a los seres sintientes, y los seres sintientes aceptan las enseñanzas del Buddha, pero en este proceso hay diferencias en grados de facilidad y profundidad: es un asunto de eslabones kármicos.

Dependiendo de dónde estén las afinidades kármicas de los seres sintientes, los Buddhas extienden la virtud de su benevolencia, y estimula el desarrollo de aquellos seres con toda clase de enseñanzas. Ellos pueden permitirles experimentar gozo en las enseñanzas a los seres sintientes y tener fe en ella, ellos pueden impulsar el desarrollo de las semillas de bondad desde vidas pasadas, ellos pueden hacer difícil que las barreras de la ilusión se desplieguen apartando a los seres sintientes de la verdad, y ellos pueden permitir a los seres sintientes que despierten a su verdadera naturaleza.

Fundamentalmente, todos los Buddhas manifiestan sus actividades de enseñanza desde dentro del Dharmakaya. Solidifican la afinidad de los seres sintientes con la verdad y fortalecen sus semillas de iluminación.

Sea dentro del mundo o más allá de él, las semillas de los Buddhas son todas inconcebiblemente grandes. Ellos energizan los vehículos de la enseñanza y las exponen a vastas audiencias. Ellos se sumergen en el océano del sufrimiento donde los seres sintientes residen, y usan su compasión para permitirles armonizar con la luz inmóvil. Así los Buddhas ejemplifican la miríada de virtudes y resumen los poderes espirituales superiores.

Finalmente, debemos comprender que las semillas de iluminación llegar a fructificar como resultado de las condiciones. Estas condiciones constituyen el Reino del Dharma como una totalidad. Cuando los Buddhas son concientes de uno, son concientes de todos, y cuando un dharma nace, nacen todos los dharmas: hay un aroma, una flor, un sonido, una forma ³⁰. Cuando los Buddhas aceptan nuestro arrepentimiento y nos dan una predicción de iluminación, cuando rozan nuestra cabeza y nos extienden sus manos, crean una reverberación universal en todos los mundos del pasado, el presente y el futuro en las Diez Direcciones.

Por consiguiente, estas condiciones son llamadas “el Reino del Dharma del surgimiento condicional”. Este es el significado de la recordación, de crear afinidad con el Reino del Dharma de las Diez Direcciones.

Las personas comunes simplemente pueden buscar el renacimiento en la Tierra Pura, mientras que la gente a nivel profundo no debería abandonar la Tierra Pura de Amitabha del oeste y buscar en cambio el Mundo del Almacén de Flores (la Tierra Pura universal del Buddha Vairocana). Si creen que la Tierra Pura de Amitabha es una herramienta expediente, pero el Mundo del Tesoro Floral de Vairocana es una realidad verdadera, si creen que la Tierra Pura de Amitabha está asociada con el Vehículo Menor, pero el Mundo del Almacén Floral pertenece a la enseñanza Mahayana, están completamente bajo el vaivén de las ideas imaginarias y los apegos emocionales (ver nota 4). ¿Por qué? Porque no has comprendido que las enseñanzas provisionales y la enseñanza final tienen una sola esencia, y que las categorías como Gran Vehículo y Pequeño Vehículo no tienen identidad fija.

¿Por qué crees que este es llamado el sutra que es protegido y tenido en cuenta por todos los Buddhas?

Si hubiera hombres buenos y buenas mujeres que escuchen esta escritura, la mantengan y escuchen los

³⁰ Este pasaje refleja el concepto “uno en todo, todo en uno”, expresando la unidad esencial de todas las cosas, un principio mayor de la escuela Avatamsaka.

nombres de todos esos Buddhas, esos buenos hombres y mujeres serán protegidos y tenidos en cuenta por todos los Buddhas, y no retrocederán a lo largo del camino de la Iluminación Suprema, Perfecta.

Por consiguiente, todos ustedes deberían aceptar fielmente lo que digo y lo que han dicho todos los Buddhas.

Este sutra está dedicado a revelar que la Mente es suprema. Los nombres de los varios Buddhas también revelan sus virtudes supremas, perfectas, fundamentales. Así, aquellos que escuchen este sutra y los nombres de los Buddhas están protegidos y son tenidos en cuenta por todos los Buddhas. Quienes escuchen este sutra y acepten sus enseñanzas recitarán constantemente el nombre de Amitabha, y el nombre de Amitabha es en sí mismo protegido y tenido en cuenta por todos los Buddhas.

Pregunta: ¿Qué hay de aquellos que sólo escuchan los nombres de los varios Buddhas, pero no mantienen las enseñanzas del sutra: ellos son tenidos en cuenta por todos los Buddhas y protegidos de la retrogresión?

Respuesta: Hay una respuesta parcial a esto, y una respuesta total.

El *Sutra sobre la Adivinación de los Resultados del Buen y Mal Karma* dice que aquellos que entonan el nombre del Buddha en un estado mental confuso, desenfocado, corrupto, realmente no están “escuchando” el nombre del Buddha y son incapaces de una fe y una comprensión decisivas. Por recitar el nombre del Buddha sólo obtienen méritos condicionados en los reinos humano y celestial, pero no logran los beneficios profundos y de largo alcance de la recitación del nombre del Buddha.

Aquellos que recitan el nombre del Buddha con una mente enfocada hasta el punto de concentración total llamada “Samadhi de Una Práctica” logran la mente de virtudes vastas y maravillosas. Esto es llamado lograr el estado de quasi Tolerancia del No Nacimiento (la resistencia que proviene de comprender que todos los fenómenos son no nacidos). Por hacer esto, estas personas realmente escuchan el nombre de los Buddhas de las Diez Direcciones.

Este es el modo en que debe ser con el sutra, también. Después de que lo escuches, debes ponerlo en práctica recitando el nombre del Buddha. Cuando recitas el nombre del Buddha hasta el punto de la unificación mental, entonces estás realmente escuchando los nombres de los Buddhas, y entonces te vuelves protegido y tenido en cuenta por los Buddhas. Esta es la respuesta parcial.

La respuesta total es esta: La compasión de los Buddhas es inconcebible, y las virtudes de sus nombres también son inconcebibles. Por consiguiente, una vez que escuchas el nombre del Buddha, sin importar si eres conciente o no, o si crees en él o no, siempre se vuelve la semilla de una afinidad con la verdad. Más aun, cuando los Buddhas traen salvación a los seres sintientes, ellos no distinguen amigos de enemigos: siguen trabajando incansablemente para la salvación universal. Si escuchas el nombre del Buddha, el Buddha está obligado a protegerte. ¿Cómo puede haber alguna duda al respecto?

Aun aquellos que apenas han oído el nombre del Buddha una vez comparten la naturaleza esencial común del cuerpo del Dharma y han creado la causa de su iluminación a largo plazo, lo que nunca perderán. El sutra usa el término sánscrito *anuttara samyak sambodhi*, que significa Iluminación Suprema Perfecta. Este es el fruto fundamental del Gran Vehículo.

Decir que has logrado el nivel donde no retrocedes (no retrogresión) es otro modo de decir que lograrás la Buddhidad en una vida. Así el Buddha urge a sus oyentes a creer en lo que este sutra está diciendo y a aceptarlo, y a tener fe en que el mérito de escuchar el nombre del Buddha es así. ¿Podemos rehusarnos a creer en lo que Shakyamuni y todos los otros Buddhas nos han comunicado?

Este es el fin e la sección en la que el Buddha nos urge a tener fe en el sutra. Luego el Buddha nos urge a hacer votos.

Todos aquellos que han hecho el voto, o lo están haciendo, o vayan a hacer el voto de nacer en la tierra de Buddha Amitabha, logran el nivel donde no retroceden de la Iluminación Suprema, Perfecta. Ya han nacido, están naciendo, o nacerán en esa tierra. Por consiguiente, todos los hombres buenos y buenas mujeres, si tienen fe, deben hacer un voto de nacer en esa tierra.

Aquellos que han hecho el voto de nacer en la Tierra Pura en el pasado ya han nacido allí. Aquellos que ahora están haciendo el voto de nacer en la Tierra Pura nacerán allí al fin de esta vida. Aquellos que en vidas futuras hagan el voto de nacer en la Tierra Pura nacerán allí en el futuro. Aquí el Buddha está demostrando que los votos que son hechos sobre la base de la fe pura seguramente se harán realidad. Sin fe, no podemos

hacer votos. Sin votos y sin fe, no puede ocurrir el renacimiento. Esta es la razón por la cual el Buddha dice: “si ellos tienen fe, deben hacer un voto de nacer en esa tierra”.

Los votos son una señal de fe, y la clave para la práctica. Hacer votos es entonces un componente muy crucial. *Cuando el Buddha menciona los votos, debemos comprender que fe y práctica están incluidas.* Este es el motivo por el cual nos urge repetidamente a hacer votos honestamente.

Cuando hacemos el voto de nacer en la Tierra Pura de Amitabha, estamos demostrando nuestro *disgusto* con el mundo terrenal, y nuestro *gozo* en la Tierra Pura.

Al sentir aversión por el mundo terrenal, estamos confiando en la primera de las Cuatro Nobles Verdades (la verdad del sufrimiento, y la verdad de la formación del sufrimiento), y tomando dos de los grandes votos de los Bodhisattvas (liberar del sufrimiento a todos los seres sintientes, y cortar todas las incontables aflicciones).

Al buscar alegremente la Tierra Pura, estamos confiando en las otras dos Nobles Verdades (la verdad de sendero y la verdad del fin del sufrimiento), y tomando los otros dos votos de los Bodhisattvas de dominar la interminable variedad de enseñanza Budhista y consumir el Supremo Sendero. A causa de estos grandes votos, lograremos la Iluminación Suprema, Perfecta, y nunca retrocederemos.

Pregunta: Si hacemos votos ahora, ¿no es correcto que todo de lo que podamos hablar sea sobre la vida por venir y no de esta vida presente?

Respuesta: Hay dos sentidos aquí. Uno concierne a la vida llamada presente. Si hacemos el voto en la vida presente de recitar el nombre del Buddha, cuando muramos seguramente naceremos en la Tierra Pura.

El otro es sobre un instante llamado el presente. Si nuestra mente está de acuerdo con la Mente del Buddha Amitabha durante un momento, nacemos en la Tierra Pura durante un momento. Si logramos el acuerdo de momento a momento, nacemos en la Tierra Pura momento tras momento. La causa maravillosa y el efecto maravilloso no están aparte de la Mente Única. Son como los dos extremos de una balanza, subiendo y bajando y a veces estando a nivel.

¿Por qué debemos esperar hasta que termine nuestra vida en el mundo terrenal antes de nacer en los estanques de joyas de la Tierra Pura? Todo lo que debemos hacer es desarrollar la fe y los votos y recitar el nombre del Buddha ahora mismo, y nuestro capullo de loto ya está en flor, y la

imagen de los tronos dorados de la Tierra Pura aparecen ante nosotros: *en ese momento* ya no somos habitantes de este mundo Saha.

Recitar el nombre del Buddha es entonces la forma más elevada de completar la enseñanza súbita: imposible de racionalizar, difícil de concebir. Sólo aquellos con gran sabiduría pueden comprenderla verdaderamente y creer en ella.

Así como ahora estoy proclamando las virtudes inconcebibles de todos los Buddhas, todos esos Buddhas también están proclamando mis virtudes inconcebibles, con estas palabras: “El Buddha Shakyamuni puede llevar adelante una tarea muy difícil y rara. En el Mundo Saha, el Mundo de la Resistencia, en un periodo malo de las Cinco Corrupciones –la corrupción de la era, la corrupción de las opiniones, la corrupción de las aflicciones, la corrupción de los seres sintientes, y la corrupción de la vida- él puede lograr la Iluminación Suprema, Perfecta, y exponer la enseñanza de la Tierra Pura, que todos los seres de todos los mundos encuentran difícil de creer”.

Aunque las virtudes y la sabiduría de todos los Buddhas son iguales, el modo en que ellos conceden sus enseñanzas difiere en dificultad y facilidad.

Lograr la iluminación en la Tierra Pura es fácil, comparado con lograr la iluminación de nuestro mundo terrenal corrupto.

Explicar el Dharma a los seres sintientes en la Tierra Pura es fácil, comparado con explicar el Dharma a los seres sintientes en nuestro mundo terrenal corrupto.

Explicar la forma *gradual* de la Enseñanza Buddhista a los seres sintientes en nuestro mundo terrenal corrupto es fácil, comparado con explicar la forma *súbita* de la Enseñanza Buddhista.

Explicar la forma *súbita* de la Enseñanza Buddhista (más que las enseñanzas de la Tierra Pura) a los seres sintientes en nuestro mundo terrenal corrupto es fácil, comparado con explicar la enseñanza *súbita* de la Tierra Pura de trascendencia horizontal.³¹

³¹ *Trascendencia horizontal (escape)*. “Horizontal” y “vertical” son sentidos figurados, que pueden ser rápidamente comprendidos mediante el siguiente ejemplo: supongamos que tenemos un gusano, nacido dentro de una caña de bambú. Para escapar, puede tomar el camino difícil y trepar “verticalmente” todo el camino hasta la punta de la caña.

Explicar la enseñanza de la Tierra Pura de *trascendencia horizontal* con su práctica súbita, su comprensión súbita, y su contemplación maravillosa no es fácil. Pero lo más difícil de todo es explicar la técnica hábil suprema, esta maravilla sobresaliente, este método de la Tierra Pura que va más allá de todas las conceptualizaciones, y nos enseña que no necesitamos una cultivación laboriosa, sino que *sólo debemos recitar el nombre del Buddha para ascender directamente hasta el nivel donde no retrocedemos del sendero de la iluminación*. Esta es la razón por la cual todos los Buddhas de la Diez Direcciones destacan a nuestro Buddha Shakyamuni como el más valiente de todos.

El sutra habla del mundo de las Cinco Corrupciones (Turbiedades). ¿Qué significa esto?

La *corrupción de la era* significa que este es un tiempo en que las guerras y los desastres naturales son corrientes. Si no fuera por la práctica de la Tierra Pura que nos permite trascender el mundo terrenal “horizontalmente”, llevando nuestra carga kármica con nosotros, la liberación seguramente sería imposible.

La *corrupción de las opiniones* significa que proliferan las opiniones desviadas, perversas: la opinión de que nuestros cuerpos son entidades que poseemos, la opinión de que somos aniquilados después de la muerte o que viviremos para siempre, la opinión de que no hay causa y efecto, la opinión de que aquello a lo que nos aferramos con nuestras opiniones arbitrarias es mejor, y la opinión de que hallaremos salvación por nuestros propios métodos elegidos subjetivamente. Como estamos engañados por esas opiniones y totalmente sumergidos en ellas, esto es llamado la corrupción de las opiniones. En medio de la corrupción de las opiniones, si no hacemos uso de los medios hábiles de la enseñanza de la Tierra Pura para descubrir nuestra Mente, seguramente no podremos ser salvados.

La *corrupción de las aflicciones* significa que las compulsiones y las confusiones causadas por la codicia, la ira, la ignorancia, la arrogancia, y la duda están creciendo más y más, causando problemas y caos. En medio de la corrupción de las aflicciones, sin la práctica de la Tierra Pura que afirma que nuestras mentes ordinarias son una con la Mente de Buddha, seguramente no podremos ser salvados.

Bajo la influencia de la corrupción de las opiniones y la corrupción de las aflicciones, los Cinco Skandhas se mezclan de un modo ordinario y

Alternativamente, puede perforar un agujero cerca de su ubicación actual y escapar “horizontalmente” al gran y amplio mundo. El escape horizontal, para los seres sintientes, es buscar el renacimiento en la Tierra Pura del Buddha Amitabha.

degradado, dando lugar a lo que provisionalmente se llaman seres sintientes; de allí el término *la corrupción de los seres sintientes*. Los seres sintientes están degradados tanto a nivel de la forma como a nivel de la mente, por eso se llaman corruptos. Dada la corrupción de la condición humana, *sin la práctica de evitar el mundo terrenal y buscar alegremente la Tierra Pura, la salvación es imposible*.

La *corrupción de la vida* significa que nuestra base causal y por consiguiente los resultados que realizamos, son degenerados, y nuestro tiempo de vida se acorta, y no llega a los cien años, por eso son llamados corruptos. Dada la corrupción de la vida, no podemos ser salvados sin la práctica de la Tierra Pura.

Más aun, la fe y los votos y la recitación del nombre de Amitabha transforman la corrupción de la era en una asamblea de pureza, transforma la corrupción de las opiniones en luz infinita, transforma la corrupción de las aflicciones en luz eterna inmóvil, transforma la corrupción de los seres sintientes en seres nacidos por transformación desde lotos en la Tierra Pura, y transforma la corrupción de la vida en vida infinita.

Así cada recitación del nombre del Buddha es un método para lograr la mente de Iluminación Suprema, Perfecta, practicada por nuestro maestro fundamental, el Buddha Shakyamuni, en medio de este mundo malo de las Cinco Corrupciones. En este sutra, el Buddha Shakyamuni está tomando la totalidad de la esencia de su iluminación y ofreciéndola a los seres sintientes de este mundo malo y corrupto. Este es el reino que experimentan todos los Buddhas, y que sólo los Buddhas pueden experimentar plenamente. No es algo que aquellos en los planos de seres del infierno, los espíritus hambrientos, los animales, los asuras, los devas, los Sravakas, los Pratyekas o incluso los Bodhisattvas puedan comprender plenamente por su propio poder.

Cuando los otros Buddhas exaltan a Shakyamuni por enseñar el método de la Tierra Pura a los “seres sintientes”, esto significa la gente en nuestro mundo malo de las Cinco Corrupciones. Cuando el sutra menciona “todos los mundos”, significa todos los mundos que habitan los seres sintientes.

La admonición previa a creer en la enseñanza de la Tierra Pura era el mandato de todos los Buddhas. Abajo está la exhortación de nuestro maestro el Buddha Shakyamuni. Aquí Shakyamuni se dirige a todos los seres sintientes en el Reino del Dharma, como los mismos Buddhas se dirigieron a los “ustedes seres sintientes”. Debemos comprender que Bodhisattvas como Manjusri y los Arhats como Mahakasyapa también están incluidos entre aquellos a quienes se les da este mandato.

Sepan que en medio de este mundo malo de Cinco Corrupciones, puedo llevar adelante esta tarea difícil, lograr la Iluminación Suprema, Perfecta, y exponer la enseñanza de la Tierra Pura, que es tan difícil de creer para los seres de todos los mundos. ¡En verdad es lo más difícil!

La sola práctica de la fe, los votos y la recitación del nombre el Buddha no es para el propósito de beneficios mundanos; puede efectuar la completa transformación del mundo de las Cinco Corrupciones. Sólo mediante la fe podemos entrar en este reino; el mero pensamiento no nos puede llevar allí.

Si no fuera por la entrada de nuestro maestro fundamental, el Buddha Shakyamuni, en nuestro mundo malo, mostrando el logro de la iluminación, y usando su gran sabiduría y gran compasión para revelar esto, practicar esto y enseñar esto, ¿cómo podrían haber recibido este mensaje los seres sintientes?

Vivimos en medio de la corrupción de la era, y ciertamente estamos aprisionados por nuestro tiempo, y acosados por el sufrimiento. Vivimos en medio de la corrupción de las opiniones, y ciertamente estamos enredados en el conocimiento desviado, y engañados por falsos maestros.

Vivimos en medio de la corrupción de las aflicciones, y ciertamente estamos atrapados por el deseo y el anhelo, y agobiados por el mal karma.

Vivimos en medio de la corrupción de los seres sintientes, y ciertamente descansamos complacientes en la suciedad hedionda, sin ser concientes de ello; sin ejercitarnos para elevarnos un poco. Vivimos en medio de la corrupción de la vida, y ciertamente somos tragados por la impermanencia, con nuestras vidas pasando demasiado rápido como para arreglarnos con ellas.

Si no comprendemos profundamente las severas dificultades que enfrentamos, si creemos que hay algún otro método aparte de la práctica de la Tierra Pura que pueda desenredarnos de las Cinco Corrupciones, estamos perdidos en una mezcla de argumentos vacíos dentro de una casa en llamas.

Sólo si comprendemos profundamente la seriedad de las dificultades que estamos enfrentando podremos estar dispuestos a erradicar nuestras

actitudes deshonestas, y a valorar la práctica de la Tierra Pura como el tesoro que es. Esta es la razón por la cual nuestro maestro, el Buddha Shakyamuni, fue hasta tales extensiones para explicarnos en qué situación horrenda estamos y para hacernos comprender las implicancias.

Finalmente el sutra enseña en su conclusión:

Cuando el Buddha terminó de predicar esta escritura, Shariputra y todos los monjes, dioses, humanos, asuras y otros que habían estado escuchando, habiendo escuchado lo que dijo el Buddha, se alegraron y lo aceptaron fielmente. Todos se inclinaron en homenaje y partieron.

La enseñanza de la Tierra Pura es inconcebible. Es difícil de creer y difícil de comprender; nadie podría haberle preguntado al Buddha sobre ella. Pero el Buddha en su sabiduría discernía las dinámicas de la situación y comprendió que las circunstancias estaban maduras para que los seres sintientes se iluminaran. *Así él expuso la enseñanza de la Tierra Pura sin que se le solicitara, para permitir a los seres sintientes beneficiarse por escuchar la verdad, beneficiarse ayudando a los demás y haciendo el bien, beneficiarse eludiendo el mal, y beneficiarse experimentando la verdad suprema.*

La enseñanza del Buddha de la Tierra Pura fue como una lluvia puntual, y así sus oyentes “se alegraron y la aceptaron fielmente”. “Alegrarse” significa que sintieron la delicia del cuerpo y de la mente. “Fielmente” significa que no tenían dudas ni ambivalencia. “Aceptarla” significa que la aprendieron y nunca la olvidarían. La frase “todos se inclinaron en homenaje” significa que fueron conmovidos por la gran benevolencia del Buddha, y se confiaron a él. Su partida significa que siguieron practicando consistentemente según lo que el Buddha les había enseñado, y nunca le darían la espalda.

Epílogo

El sutra dice: “En la Era del Fin del Dharma, cientos de millones de personas cultivarán las prácticas Buddhistas, pero raramente habrá siquiera una que logre la iluminación. Ellas sólo encontrarán salvación si confían en recitar el nombre del Buddha”.

¡Ay! Nuestra era contemporánea es precisamente el momento del que habla el sutra. Si abandonamos este método inconcebiblemente poderoso de recitar el nombre del Buddha, ¿cómo podremos volvernos puros?

Cuando abandoné mi hogar y me hice monje, me enorgullecía de ser un seguidor del Zen, y despreciaba los sutras. Erróneamente imaginaba que recitar el nombre del Buddha era una adaptación del Buddhismo apta para aquellos de capacidades promedio e inferiores.

Más tarde, debido a una enfermedad grave, desarrollé la aspiración de ir a la Tierra Pura de Amitabha. Después de haber estudiado varios escritos de la Tierra Pura, como los comentarios *Miao-tsung* y *Yuan-chung*, así como el *Comentario sobre el Sutra de Amitabha* de Chu-hung, finalmente llegué a comprender que el Samadhi de la Recitación del Buddha es verdaderamente la joya suprema. Sólo entonces me volví completamente enfocado en la recitación del nombre del Buddha: caballos salvajes no podrían arrastrarme fuera de ella.

Un amigo mío que era un practicante de la Tierra Pura de muchos años, quería hacer que el gran significado del *Sutra de Amitabha* fuera claramente aparente en un lenguaje directo, así que me pidió que escribiera una explicación sobre la esencia del sutra. Mi deseo es permitir que todos los seres sintientes del mundo nazcan juntos en la Tierra Pura. No podría rechazar servir como buena causa, así que escribí este comentario a fines del otoño de 1647, y completé el borrador nueve días después.

Mi esperanza es que cada línea y cada palabra de este comentario sirvan como “provisiones de vida”³² a los practicantes de la Tierra Pura, y que

³² Provisiones de vida: ver el siguiente pasaje.

La Fe, los Votos y la Práctica son llamados “las tres provisiones” del método de la Tierra Pura. Así como los viajeros que se embarcan en un largo viaje deben tener provisiones de medicina, comida, vestimenta y fondos suficientes para cubrir sus necesidades en la ruta, así también, los practicantes de la Tierra Pura requieren Fe para hacer Votos firmes. Sin embargo, la Fe y los Votos son huecos sin Práctica. Del mismo modo, aunque la Práctica sea adecuada, sin Fe y sin Votos esa Práctica se extraviará, careciendo de criterio y dirección. Por consiguiente, la Fe, los Votos y la

todos los que leen o escuchan acerca de esto progresen hasta el nivel donde no hay retroceso. Que tanto aquellos que tienen fe como los que dudan acerca de esto planten semillas de iluminación. Que aquellos que lo elogian y quienes lo difaman alcancen la liberación por igual.³³

Espero que este comentario sea aceptado y aprobado por todos los Buddhas y Bodhisattvas. Espero que mis compañeros estudiantes y amigos sean felices con esta obra y me concedan su protección.

Escrito por Ou Yi, un hombre del Camino, cuarenta y nueve años.

**De todas las ilusiones, karma, y estados demoníacos,
En medio de los caminos mundanos, seré liberado,
como el loto que no toca el agua,
como el sol y la luna que no se detienen en el espacio.**

Los Votos de Samantabhadra
Sutra Avatamsaka

Práctica son las “provisiones” de aquellos que regresan a la Tierra Pura desde lejos. (Thich Tien Tam, *Buddhism of Wisdom and Faith*, sect. 21).

³³ Estos votos del Maestro Ou Yi son bien conocidos entre los Buddhistas de la Tierra Pura y reflejan la esencia de la práctica Mahayana.

Apéndice

**Las Prácticas y los Votos del Bodhisattva Samantabhadra
(Sutra Avatamsaka, capítulo 40)**

Buddhist Text Translation Society

Nota al lector

El *Sutra Avatamsaka*, que es descrito por D.T. Suzuki como el “resumen del pensamiento, el sentimiento y la experiencia Budhista” consiste en ochenta y un fascículos, divididos en cuarenta capítulos. El capítulo sobre “Las Prácticas y los Votos del Bodhisattva Samantabhadra”, el último y el más conocido, representa la esencia de la práctica del Bodhisattva.

Los Grandes Votos de Samantabhadra son las *causas* correctas de la Buddhidad y las *condiciones* puras para el renacimiento en la Tierra Pura. Por esta precisa razón, los antiguos, a lo largo de los siglos, han copiado, impreso y diseminado este capítulo separadamente, para que todos puedan recitarlo y poner en práctica sus enseñanzas.

Precisamente porque estas prácticas y votos contienen las causas correctas de la Buddhidad así como las condiciones puras para renacer en la Tierra Pura, los antiguos también han extraído varios pasajes y los han incorporado en la liturgia diaria de los fieles.

Durante su vida, el Venerable Maestro Yin Kuan dio charlas sobre este capítulo para alentar la práctica de la Tierra Pura y para demostrar que el renacimiento en la Tierra del Oeste es el voto común de los Bodhisattvas en la Asamblea Oceánica del Ornamento Floral. (Maestro Thich Tri Tinh).

Los siguientes pasajes están extraídos de la traducción preparada por la Buddhist Text Translation Society, Talmadge, California. Hemos hecho una cantidad de cambios para corresponder a la parte principal de este libro: por los cuales rogamos la indulgencia de los traductores originales.

Sutra Avatamsaka

Capítulo 40

Prácticas y Votos del Bodhisattva Samantabhadra³⁴

(Traducido al chino por el Maestro indio Prajña en el siglo 8 d.C.)

En ese momento, habiendo elogiado los méritos exaltados y las virtudes del Buddha Vairocana, el Bodhisattva Samantabhadra se dirigió a los Bodhisattvas reunidos, junto con Sudhana, como sigue:

“Buenos hombres, incluso si todos los Buddhas de las diez direcciones fueran a hablar continuamente, durante tantos eones como finas motas de polvo hay en un incalculable número de tierras de Buddha (mundos), los méritos y las virtudes del Buddha jamás podrían ser totalmente descritos.

Aquellos que deseen lograr esos méritos y virtudes deberían cultivar diez vastas y grandes prácticas y votos. ¿Cuáles son?

Primero, rendir homenaje y respeto a todos los Buddhas.

Segundo, elogiar a los Buddhas.

Tercero, hacer abundantes ofrendas.

Cuarto, arrepentirse de los errores y malos karmas (acciones).

Quinto, alegrarse en los méritos y virtudes de los demás.

Sexto, solicitar a los Buddhas que enseñen.

Séptimo, solicitar que los Buddhas permanezcan en el mundo.

Octavo, seguir las enseñanzas de los Buddhas todo el tiempo.

Noveno, acomodar y beneficiar a todos los seres vivos.

Décimo, transferir todos los méritos y virtudes universalmente.

(Después de explicar el significado de los primeros ocho votos, el Bodhisattva Samantabhadra continúa).

³⁴ Título completo del capítulo 40: *Sobre la entrada al Estado Inconcebible de Liberación mediante las Prácticas y los Votos del Bodhisattva Samantabhadra*. Ver glosario: “Sutra Avatamsaka”.

Noveno Voto

“Sudhana, *acomodar y beneficiar a todos los seres sintientes* se explica así: a lo largo de los océanos de mundos en las diez direcciones agotando el Reino del Dharma (cosmos) y los reinos del espacio vacío, hay varias clases diferentes de seres vivos. Es decir, están aquellos nacidos de huevos, nacidos de vientre, nacidos por transformación, así como aquellos que viven y depende de la tierra, al agua, el fuego, y el aire para su existencia. Hay seres residiendo en el espacio, y están aquellos que nacen y viven en las plantas y los árboles. Esto incluye a todas las diversas especies y razas con sus diversos cuerpos, formas, apariencias, tiempos de vida, familias, nombres, y naturalezas. Esto incluye sus diversas variedades de conocimiento y puntos de vista, sus varios deseos y placeres, sus pensamientos y actos, y sus varios comportamientos, vestimentas y dietas diferentes.

Esto incluye a los seres que residen en diferentes pueblos, ciudades, aldeas y palacios, así como a los dioses, los dragones, y otros de las Ocho Divisiones³⁵, humanos y no humanos por igual. También están los seres sin pies, los seres con dos pies, cuatro pies, y muchos pies, con forma y sin forma, con pensamiento y sin pensamiento, y no totalmente con pensamiento y no totalmente sin pensamiento.

Yo estaré de acuerdo y cuidaré a todas esas diversas clases de seres, proveyéndoles de todas las maneras servicios y ofrendas. Los trataré con el mismo respeto que demuestro a mis padres, maestros, mayores, Arhats, e incluso a los Buddhas. Los serviré a todos igualmente, sin diferencias.

Seré un buen médico para el enfermo y el que sufre. Guiaré hacia el camino correcto a quienes han perdido su camino. Seré una luz brillante para quienes están en la noche oscura, y causaré que el pobre y el destituido descubran tesoros ocultos.

El Bodhisattva beneficia imparcialmente a todos los seres vivos de este modo.

¿Por qué? Si un Bodhisattva está de acuerdo con los seres vivos, entonces está de acuerdo con todos los Buddhas y les hace ofrendas. Si puede honrar y servir a los seres vivos, entonces honra y sirve a todos los Buddhas. Si hace felices a los seres vivos, está haciendo felices a los Buddhas. ¿Por qué? Porque todos los Buddhas toman a la mente de

³⁵ *Ocho Divisiones*: incluye a los dioses, dragones, yaksas (espíritus o demonios), asuras, garudas kinnaras y mahoragas.

Gran Compasión como su sustancia. A causa de los seres vivos, desarrollan la Gran Compasión. De la Gran Compasión nace la Mente Bodhi³⁶; y a causa de la Mente Bodhi, ellos completan la Iluminación Suprema, Perfecta (Buddheidad).

Es como un gran árbol real creciendo en las rocas y la arena de un yermo salvaje. Cuando las raíces toman agua, las ramas, las hojas, las flores, y los frutos florecerán. El árbol real Bodhi creciendo en lo salvaje de Nacimiento y Muerte es igual. Todos los seres vivos son sus raíces; todos los Buddhas y Bodhisattvas son sus flores y frutos. Beneficiando a todos los seres vivos con el agua de la Gran Compasión, uno puede realizar las flores y los frutos de la sabiduría de los Buddhas y los Bodhisattvas. ¿Por qué? Porque beneficiando a los seres vivos con el agua de la Gran Compasión los Bodhisattvas pueden lograr la Iluminación Suprema Perfecta. Por consiguiente, Bodhi pertenece a los seres vivos. *Sin seres vivos, ningún Bodhisattva puede lograr la Iluminación Suprema Perfecta.*

Buen hombre, deberías comprender estos principios de este modo: cuando la mente es imparcial hacia todos los seres vivos, uno puede lograr la Gran Compasión completa y perfecta. Usando la mente de Gran Compasión para acordar con los seres vivos, uno perfecciona la *ofrenda del Dharma*³⁷ a los Buddhas. De este modo el Bodhisattva constantemente acuerda con los seres vivos.

Aun cuando los reinos del espacio vacío sean agotados, los reinos de los seres vivos sean agotados, los karmas de los seres vivos sean agotados, y las aflicciones de los seres vivos sean agotadas, todavía acordaré sin fin, continuamente, pensamiento tras pensamiento, sin cesar. Mi cuerpo, habla y mente nunca se cansan de estas acciones.

Décimo voto

Además, buen hombre, *transferir todos los méritos y virtudes universalmente* es explicado así: todos los méritos y virtudes, desde el primer voto, para rendir homenaje y respeto, hasta e incluyendo el voto de acomodar y beneficiar a todos los seres vivos, universalmente los transfiero a todos los seres vivos mediante el Reino del Dharma (cosmos)

³⁶ *Mente Bodhi*: ver glosario, este término y “Despertar versus Iluminación”.

³⁷ Entre las varias ofrendas a los Buddhas, *la ofrenda del Dharma* es la más elevada porque le permite al practicante trascender Nacimiento y Muerte, y finalmente, lograr la Buddheidad. La ofrenda del Dharma es explicada en el tercer voto como: practicar de acuerdo con el Dharma, beneficiar a todos los seres sintientes, nunca abandonar la Mente Bodhi.

y hasta los límites del espacio vacío. Hago el voto de que todos los seres vivos estén constantemente en paz y felices sin enfermedad ni sufrimiento. Hago el voto de que nadie triunfe en hacer ningún mal, sino que todos rápidamente perfeccionen su cultivación del buen karma. Hago el voto para cerrar la puerta a los malos destinos y abrirla a los caminos correctos de humanos, dioses y la del Nirvana. Me mantendré de pie por los seres vivos y recibiré todos los frutos extremadamente severos de sufrimiento que forman con su mal karma. Liberaré a todos esos seres y finalmente los llevaré a lograr el Bodhi insuperado (Buddheidad). El Bodhisattva cultiva la transferencia de este modo.

Aun cuando los reinos del espacio vacío sean agotados, los reinos de los seres vivos sean agotados, los karmas de los seres vivos sean agotados, y las aflicciones de los seres vivos sean agotados, aun transferiré todos los méritos y virtudes interminablemente, continuamente, pensamiento tras pensamiento sin cesar. Mi cuerpo, habla y mente nunca se cansan de estas acciones.³⁸ Buen hombre, estos son los Diez Grandes Votos de los Grandes Bodhisattvas en su totalidad. Si todos los Bodhisattvas pueden seguirlos y vivir según estos Grandes Votos, entonces ellos triunfarán en llevar a la madurez a todos los seres vivos. Serán capaces de acordar con el camino de la Iluminación Suprema, Perfecta y completar el mar de conducta y votos de Samantabhadra. Por consiguiente, buen hombre, deberías saber el significado de esto...

Además, cuando una persona que recita estos votos está ante las puertas de la muerte, en el último instante de vida, cuando todas sus facultades se dispersan y se despide de sus relaciones, cuando todo el poder y estatus se pierden y nada sobrevive, cuando “su Primer Ministro, grandes oficiales, su corte interna y sus ciudades externas, sus elefantes, caballos, carros y tesoros de joyas preciosas” ya no pueden acompañarlo, estos Grandes Votos solos estarán con ella. En todo momento lo guiarán hacia delante, en un solo instante renacerá en la Tierra de Bienaventuranza Suprema. Al llegar allí, verá al Buddha Amitabha, a los Bodhisattvas Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, Maitreya, y otros. La aparición de estos Bodhisattvas será magnífica y sus méritos y virtudes completas. Juntos rodearán a esta persona.

³⁸ *Punto importante:* cada uno de los Votos del Bodhisattva Samantabhadra es puesto en práctica sin interrupción, pensamiento tras pensamiento, con cuerpo, habla y mente. Así, los tres karmas del cuerpo, el habla y la mente del practicante son puros, vacíos y calmos. En su vida, él cosechó las semillas del renacimiento en un reino puro. En el momento de morir, naturalmente renacerán en ese reino, del cual el más representativo es la Tierra Pura del Buddha Amitabha. Esta es una buena ilustración de la enseñanza Tierra Pura/Zen: “si la mente es pura, la tierra es pura”.

Esta persona se verá naciendo de una flor de loto³⁹ y recibirá una predicción de Buddhidad. A partir de entonces, pasará a través de un número incalculable de eones y, con su poder de sabiduría, acordará con las mentes de los seres vivos para beneficiarlos en todas partes, a lo largo de los incontables mundos de las diez direcciones.

Antes de mucho se sentará en un Bodhimandala (lugar de la Iluminación), someterá a los ejércitos demoníacos, completará la Iluminación Suprema, Perfecta, y girará la maravillosa Rueda del Dharma (predicará el Buddhismo). Causará que los seres vivos en mundos tan numerosos como las finas motas de polvo de las tierras de Buddha desarrollen la Mente Bodhi (Mente de Iluminación).

De acuerdo con sus inclinaciones y naturalezas básicas, les enseñará, los transformará, y los llevará a la madurez.

Hasta la extinción de los océanos de eones futuros, beneficiará enormemente a todos los seres vivos...”

En ese momento, el gran Bodhisattva Samantabhadra, deseando volver a expresar su sentido, contempló en todas partes hacia las diez direcciones y habló en verso.

*1. Ante los Buddhas, “leones entre los hombres”⁴⁰,
A través de los mundos de las diez direcciones,
En el pasado, en el presente y también en el futuro,
Con cuerpo, habla y mente enteramente puras,
Me inclino ante todos ellos, sin omitir a ninguno.
Con el poder impresionante de los votos de Samantabhadra,
Aparezco al mismo tiempo ante cada Buddha,
Y en cuerpos transformados tan numerosos como motas de polvo en todas
las tierras,
Me inclino ante los Buddhas tan numerosos como motas de polvo en todas
las tierras.*

*2. Con océanos de sonido dejo caer en todas partes palabras y frases,
maravillosas e interminables,*

³⁹ Esta es una imagen popular de la Tierra Pura que indica que una persona ha trascendido nacimiento y muerte: el destino común de todos los seres sintientes en samsara.

⁴⁰ *Leones entre los hombres, Luces de los Mundos, Luces del Futuro*: metáforas para los Buddhas.

*que ahora y a través de todos los eones del futuro,
alaben al mar amplio, profundo de los méritos y virtudes de los Buddhas.*

*3. Guirnaldas de flores, supremas y maravillosas,
Música, perfumes, parasoles y doseles,
Y otras decoraciones ricas y raras,
Ofrezco a cada Buddha.*

*Ropa fina, incienso superior,
Incienso en polvo y ardiente, lámparas y velas,
Cada una apilada tan alta como el monte Sumeru,
Ofrezco completamente a todos los Buddhas.*

*Con una mente vasta, supremamente liberada,
Creo en todos los Buddhas de los tres periodos de tiempo;
Con la fuerza de la conducta y los votos de Samantabhadra,
Hago ofrendas a todos los Buddhas en todas partes.*

*4. Por todos los malos actos que he cometido en el pasado,
Creados por mi cuerpo, habla y mente,
Desde la codicia, ira e ignorancia sin principio,
Ahora me avergüenzo y me arrepiento de todos ellos.*

*5. Me regocijo en los méritos y virtudes
De todos los seres de las diez direcciones,
Desde el más humilde hasta los Arhats,
Pratyeka Buddhas, Bodhisattvas y Buddhas.*

*6. Ante las “Luces de los Mundos” de las diez direcciones,
Que acaban de completar el Bodhi Supremo,
Ahora solicito y les imploro a todos ellos
Que giren la rueda del Dharma principal, maravillosa.⁴¹*

*7. Si hubiera Buddhas que desearan Nirvana,
Les solicito con profunda sinceridad
Que residan en el mundo durante un largo tiempo,
Para traer beneficios y bendiciones a todos los seres.
Las buenas raíces ganadas
Por seguir y regocijarse en el mérito y la virtud
Y del arrepentimiento y la reforma,
Las transfiero a los seres vivos y al Camino del Buddha.*

*8. Estudio con los Buddhas y practico
La conducta perfecta de Samantabhadra;*

⁴¹ Girar la rueda del Dharma: predicar las enseñanzas del Buddha.

*Hago ofrendas a todos los Buddhas del pasado
Y a todos los Buddhas presentes a lo largo de las diez direcciones.*

*Todos los futuros “Maestros de dioses y hombres”
Cuyas aspiraciones y votos he completado,
Seguiré en el estudio a lo largo de los tres periodos de tiempo
Y rápidamente lograré el Gran Bodhi..*

*Hago el voto de que cada ser en todas las direcciones
Sea pacífico, feliz, y sin preocupación.
Que puedan obtener la ayuda del Dharma apropiado
Y que todas sus aflicciones sean borradas,
Sin excepción.*

*En mi práctica, esforzándome por la Buddheidad⁴²,
Ganaré el conocimiento de mis vidas pasadas
En todos los destinos.
Siempre dejaré la vida de hogar y cultivaré
Los preceptos puros,
Sin falta, nunca rotos, y sin mancha.*

*Sean dioses, dragones, yakshas o kumbhandas,
Humanos, no humanos, y el resto,
En los varios idiomas de todos esos seres vivos,
Con cada sonido hablaré el Dharma.*

*Cultivaré las Paramitas puras con vigor,
Y nunca abandonaré la Mente Bodhi.
Borraré todas las obstrucciones y corrupciones,
Y cumpliré todas las prácticas maravillosas.*

*De todas las ilusiones, karmas y estados demoníacos,⁴³
En medio de todos los caminos mundanos, seré liberado,
Como el loto no toca el agua,
Como el sol y la luna no se detienen en el espacio.*

*9. Finalizando todos los sufrimientos de los caminos del mal
Y a cada uno traeré gozo igualmente,
Que durante eones como las motas de polvo de todas las tierras
pueda yo beneficiar siempre a todos
en las diez direcciones.*

⁴² Punto importante: la meta fundamental de toda la práctica Buddhista Mahayana es guiar al practicante hacia la Buddheidad. Cualquier otra meta es ya sea secundaria o simplemente expedientes temporarios.

⁴³ Estados demoníacos: ver glosario, bajo “demonios”.

*Siempre de acuerdo con los seres vivos,
Cultivando a través de todos los eones futuros
La vasta conducta de Samantabhadra,
Perfeccionaré la insuperada Mente Bodhi.*

*Hago el voto de siempre encontrar a los Buddhas cara a cara
Y a los anfitriones de discípulos que se reúnen a su alrededor;
Les elevaré ofrendas que sean grandes y vastas,
Incansable hasta el fin de los futuros eones.*

*Mantendré elevado el sutilmente maravilloso Dharma
E iluminar todas las prácticas del Bodhi;
Seré fundamentalmente puro en el camino de Samantabhadra,
Practicando hasta el fin del tiempo.*

*Bendiciones y sabiduría inagotables
Cultivo a través de todos los mundos;
Por concentración, sabiduría medios hábiles,
Y samadhis,
Lograré un interminable almacén de méritos y virtudes.*

*En una mota de polvo hay tierras tan numerosas como motas de polvo,⁴⁴
En cada tierra hay incalculables números de Buddhas.
En cada lugar donde residen los Buddhas veo a los anfitriones de la
asamblea,
Proclamando interminablemente todas las prácticas del Bodhi.*

*En las diez direcciones en todas partes, a lo largo del mar de tierras,
Cada punta de cabello abarca a los océanos del pasado, del presente y del
futuro⁴⁵ .
Así, también, hay un mar de Buddhas, un mar de tierras de Buddha;
Penetrándolos cultivaré durante mares de tiempo infinito.*

*El habla de todos los Buddhas es pura;
Cada palabra contiene un océano de sonidos.
De acuerdo con lo que los seres quieren oír,
El mar de elocuencia de los Buddhas fluye hacia delante...*

Puedo penetrar el futuro

⁴⁴ Estas estrofas expresan un concepto clave del Sutra Avatamsaka: *interpenetración sin impedimentos de los fenómenos* (una mota de polvo contiene una multitud de mundos) y la *interpenetración sin impedimentos de espacio y tiempo* (la punta de un cabello contiene el pasado, el presente y el futuro).

⁴⁵ Nota anterior.

*Y agotar todos los eones en un solo pensamiento.
En un solo pensamiento comprendo
Todos los eones de los tres periodos de tiempo.⁴⁶*

*En un pensamiento veo a todos los “Leones de Hombres”
Del pasado, presente y futuro;
Constantemente sondeo todos los estados del Buddha,
Sus mágicos samadhis y su fuerza impresionante.*

*En la punta de un cabello extremadamente fino,
Aparecen tierras enjoyadas del pasado, presente y futuro;
Tierras sobre puntas de cabellos tan numerosas como motas de polvo en
todas las tierras de las diez direcciones,
Profundamente entro, las adorno y las purifico...*

*El mar de tierras en todas partes adorno y purifico,
Y libero a todos los seres vivos, sin excepción.
Con habilidad hago selecciones de entre el mar de los Dharmas,
Y entro profundamente en el mar de sabiduría...*

*Cada Buddha tiene un discípulo anciano
Llamado Samantabhadra, Honrado por el Mundo.
Ahora transfiero todas las buenas raíces, y hago el voto de practicar
acciones de sabiduría idénticas a las suyas.*

*Hago el voto de que mi cuerpo, habla y mente sean
Siempre puros,
Y que todas las prácticas y tierras también lo sean.
Hago el voto de cada modo para ser idéntico a la sabiduría de
Samantabhadra.*

*Totalmente purificaré la conducta de Samantabhadra,
Y los grandes votos de Manjusri⁴⁷ también.
Todos sus actos completaré, sin dejar nada por hacer.
Hasta el fin de los tiempos nunca me cansaré.*

*Infinita e inconmensurable es mi cultivación;
Mérito y virtud ilimitados obtengo.
En medio de prácticas residiré en paz,
Y penetraré la fuerza de los poderes espirituales.*

⁴⁶ *Comprendo todos los eones:* el practicante avanzado siempre tiene su mente bajo control y reside sólo en el presente, sin pensar en el pasado o en el futuro. Se dice que ha comprendido los tres periodos de tiempo: pasado, presente y futuro.

⁴⁷ *Manjusri:* representa la perfección de la sabiduría, la sabiduría de todos los Buddhas.

10. *Manjusri tiene sabiduría, coraje y valentía
La conducta y sabiduría de Samantabhadra son igual.
Ahora transfiero todas las buenas raíces
Para seguirlas en práctica y estudio...
En los tres periodos de tiempo, todos los Buddhas elogian
Votos tales como esos, elevados y grandes.
Ahora transfiero todas las buenas raíces, deseando perfeccionar
Las prácticas supremas de Samantabhadra.*

*Hago el voto de que cuando mi vida se acerque a su fin,
Todas las obstrucciones serán barridas;
Veré al Buddha Amitabha,
Y naceré en su Tierra de Bienaventuranza y Paz Supremas.⁴⁸*

*Cuando renazca en la Tierra Occidental,
Perfeccionaré y cumpliré completamente,
Sin excepción, estos Grandes Votos,
Para deleitar y beneficiar a todos los seres.*

*La Asamblea del Buddha Amitabha es completamente pura;
Cuando renazca de un loto immaculado,
Veré la Inconmensurable Luz del Buddha mientras aparece ante mí,
Para concederme una predicción de Buddheidad.*

*Recibiendo una predicción del Buddha,
Tomaré las incontables apariencias y formas,
Y con sabiduría y poder vasto y grande, penetraré las diez direcciones
Para beneficiar a todos los reinos de los seres vivos.*

*Reinos de mundos en el espacio vacío llegan a un fin,
Y los seres vivos, karmas y aflicciones serán extinguidos;
Pero ellos nunca serán extinguidos,
Y tampoco mis votos.*

*Con miríadas de joyas en tierras ilimitadas en todas las direcciones,
Hago decoraciones y ofrendas a los Buddhas.
Durante eones tan numerosos como motas de polvo en todas las tierras,
Traigo la paz y el gozo más principal a dioses y hombres.*

*Sin embargo, si alguien cree en estos Grandes Votos,
A medida que pasen por el oído una sola vez,
Y en busca del Bodhi sedientamente desee estos votos,
Los méritos y virtudes logrados sobrepasarán a estas ofrendas.⁴⁹*

⁴⁸ Esta estrofa es muy bien conocida en el Buddhismo Mahayana y ha sido incorporada a la liturgia diaria.

*Con malos consejeros abandonados para siempre,
De caminos del mal él parte hacia la eternidad,
Pronto para ver al Buddha de Luz Ilimitada
Y perfecciona los votos Supremos de Samantabhadra.*

*En el pasado, debido a una falta de poder de sabiduría,
Las cinco ofensas del mal extremo él ha cometido;
En un pensamiento pueden ser barridas por recitar
Los Grandes Votos de Samantabhadra.*

*Su clan, raza, características y rasgos
Con su sabiduría son todas perfectas y completas;
Demonios y externalistas no tendrán manera de dañarlo,
Y él será un campo de méritos⁵⁰ en el Triple Reino.*

*Irá rápidamente al árbol Bodhi real,
Y sentado allí someterá a las hordas de demonios.
Suprema y perfectamente iluminado, girará la rueda del Dharma,
Para beneficiar a todos los seres sintientes.*

*Si alguien pudiera leer, recibir, y mantener en alto
Los Votos de Samantabhadra y proclamarlos,
Su recompensa sólo la conocerán los Buddhas.⁵¹
Y él obtendrá la Iluminación Suprema.*

*Si alguien recita los Votos de Samantabhadra,
Hablará de una porción de sus buenas raíces:
En un solo pensamiento puede completar
Los votos puros de los seres sintientes.*

⁴⁹ Tener fe en los Votos de Samantabhadra es sembrar las semillas de la Iluminación. Estos méritos y virtudes *incondicionados* (trascendentales) llevan a la Buddhidad. Son, por consiguiente, superiores a las ofrendas mundanas (incluso al oro y las joyas) ya que esas ofrendas sólo pueden traer méritos y virtudes *condicionados* (temporales), llevando a un renacimiento favorable en los reinos humanos o celestiales, pero no a la Buddhidad.

⁵⁰ *Campos de méritos*: Los Buddhas, Bodhisattvas, Arhats y todos los seres sintientes, ya sean amigos o enemigos, son campos de méritos para el cultivador porque proveen una oportunidad de cultivar méritos y virtudes. Por ejemplo, la gente necesitada provee la oportunidad para que el cultivador practique la caridad. Así, ellos son campos de méritos para él. Como dice este texto, “el Bodhi pertenece a los seres vivos. Sin seres vivos, ningún Bodhisattva podría lograr la Iluminación Suprema, Perfecta”.

⁵¹ Alguien que lee, recita, acepta y explica los votos de Samantabhadra siembra las semillas de la Buddhidad y finalmente se vuelve un Buddha. Sus recompensas son por lo tanto una naturaleza incondicional (sin pérdida) y más allá del Triple Reino: más allá del conocimiento y la visión de todos, excepto de los Buddhas.

*Las bendiciones supremas e infinitas de la conducta de Samantabhadra
Ahora las transfiero universalmente;
¡Que cada ser vivo pueda, arriba y abajo, regresar pronto a la Tierra Pura,
La Tierra de Luz Ilimitada!*

Cuando el Gran Bodhisattva Samantabhadra terminó de decir estos versos puros sobre los Grandes Votos de Samantabhadra ante el Buddha, el joven Sudhana quedó sobrecogido con una alegría ilimitada. Todos los Bodhisattvas estaban también extremadamente felices, y el Buddha aplaudió diciendo: “¡Bien en verdad, bien en verdad!”

**La Fe es la base del Camino,
La madre de las virtudes,
Nutriendo y cultivando todos los buenos senderos,
Cortando la red de la duda,
Liberando del torrente de la pasión...
La Fe puede asegurar la llegada a la Iluminación.**

Sutra Avatamsaka

Glosario

(Enero de 1997)

Amitabha (Amida, Amita, Amitayus): Amitabha es el nombre más comúnmente usado para el Buddha de la Luz Infinita y de la Vida Infinita. Un Buddha transhistórico venerado por todas las escuelas Mahayana (Tien Tai, Esotérica, Zen, etc.) y particularmente por la Tierra Pura. Preside la Tierra Pura Occidental (Tierra de la Bienaventuranza Suprema), donde cualquiera puede renacer mediante la recitación completamente sincera de Su nombre, particularmente al momento de la muerte.

El Buddha Amitabha al nivel más elevado o nivel del nómeno representa la Mente Verdadera, la Naturaleza Propia común a los Buddhas y a los seres sintientes: totalmente abarcadora y totalmente inclusiva. Esta comprensión más profunda provee la razón para la armonización del Zen y de la Tierra Pura, dos de las escuelas más populares del Buddhismo Mahayana. Ver también, “Recitación del Buddha”, “Mente”, “Tierra Pura”.

Apego: En las Cuatro Nobles Verdades, el Buddha Shakyamuni enseñó que el apego al yo es la causa raíz del sufrimiento:

Del deseo (apego) brota la pena, del deseo brota el temor. Para aquel que está totalmente libre de deseo, no hay pena, mucho menos temor. (Sutra Dhammapada. En El Buddha y sus enseñanzas, del Maha Thera Narada.).

Si no tienes apegos, naturalmente estás liberado...En tiempos antiguos, había un viejo cultivador que le pidió instrucciones a un monje: “Gran monje, permítame preguntarle, ¿cómo puedo lograr la liberación?” El Gran monje dijo: “¿Quién te ata?” Este viejo cultivador respondió: “Nadie me ata”. El monje dijo: “¡Entonces (estás liberado)!” (Hsuan Hua, tr. Flower Adornment Sutra, Pure Conduct, cap. 11).

Arhat: El estado de Arhat es el rango más alto logrado por los Sravakas. Un Arhat es un santo Buddhista que ha logrado la liberación del ciclo de Nacimiento y Muerte, generalmente llevando una vida monástica de acuerdo con las enseñanzas del Buddha. Esta es la meta de la práctica Theravada, en contraste con la Boddhisattveidad en la práctica Mahayana. Ver también “Sravakas”.

Asamblea de Loto Oceánico: La Asamblea de Loto representa la reunión del Buddha Amitabha, los Bodhisattvas, los sabios y los santos y todos los otros seres superiores en la Tierra de Bienaventuranza Suprema. Esta Asamblea es “Oceánica” ya que los participantes son infinitos en

número, desplegándose tan lejos y tan ancho como los océanos del cosmos. El término Asamblea de Loto Oceánico generalmente está asociado con el *Sutra Avatamsaka*, u texto particularmente valorado por las escuelas de la Tierra Pura y Zen.

Avalokitesvara: También llamado Kuan Yin, el Bodhisattva de la Compasión. Normalmente reconocible por el pequeño Buddha que adorna su corona.

Bodhi: Iluminación.

Bodhisattvas (seres iluminados): Aquellos que aspiran a la Iluminación Suprema y a la Buddhidad para sí mismos y para todos los seres. La palabra Bodhisattva puede usarse por consiguiente para un ser realizado tal como Avalokitesvara o Samantabhadra, pero también para cualquiera que haya desarrollado la Mente Bodhi, la aspiración para salvarse y salvar a los demás.

Buddhismo de las escrituras: El Buddhismo como se explica en el canon Buddhista, es decir, todas las escuelas del Buddhismo menos el Zen. El término se aplica, en general, a tradiciones tales como la Tien Tai y la Tierra Pura.

Camino o Práctica Difícil (Camino de los Sabios, Camino del Poder Propio): Según la enseñanza de la Tierra Pura, todos los medios Buddhistas convencionales de práctica y cultivo (Zen, Theravada, la escuela Vinaya, etc.), que enfatizan el poder propio y la autoconfianza. Esto es contrastado con el Camino Fácil de Práctica, es decir, el método de la Tierra Pura, que confía tanto en el poder propio como en el otro poder (el poder y la asistencia de los Buddhas y los Bodhisattvas).

Camino Fácil de Práctica: Se refiere a la práctica de la Tierra Pura. El Camino Fácil involucra la confianza en el poder de los Buddhas y los Bodhisattvas, en particular del Buddha Amitabha (“otro poder”) además de la propia cultivación de uno (“poder propio”). Normalmente contrastada con la confianza primaria en el poder propio (Camino Difícil de Práctica) enseñando en otras escuelas Buddhistas. La confianza igualitaria en el poder propio y en el otro poder distingue a la escuela de la Tierra Pura de la mayoría de las otras escuelas del Buddhismo. La distinción es, sin embargo, un asunto de énfasis, ya que todas las escuelas de Buddhismo confían, en menor o mayor grado, tanto en el poder propio como en el otro poder. Ver también “Otro poder”.

Caminos malos (planos malos de la existencia): los caminos de los infiernos, los espíritus hambrientos, los animales. Estos caminos pueden ser tomados como estados mentales, es decir, cuando alguien tiene un

pensamiento vicioso de mutilar o matar a alguien, efectivamente esté renaciendo, *durante ese momento*, en los infiernos.

Cielo del Treinta y Tres: Un cielo en el Reino del Deseo, con treinta y dos dioses-reyes presididos por Indra, totalizando así treinta y tres, localizado en la cima del Monte Sumeru (G.C.C.Chang).

Cinco Corrupciones: Ver “Cinco Turbiedades”.

Cinco Deseos (Cinco placeres sensuales): deseos conectados con los cinco sentidos: forma, sonido, aroma, sabor y textura.

Cinco Periodos y Ocho Enseñanzas: Todas las enseñanzas del Buddha Shakyamuni durante su vida, como las describe la escuela Tien Tai.

Cinco Preceptos: Los preceptos tomados por Buddhistas laicos, que prohíben: i) matar, ii) robar, iii) mentir, iv) conducta sexual, v) ingesta de intoxicantes. Ver también “Diez Preceptos”.

Cinco Turbiedades (Corrupciones, Engaños, Depravaciones, Suciedades, Impurezas): Son: 1. la corrupción de las opiniones, cuando pensamientos e ideas incorrectas, perversas, son predominantes; 2. la corrupción de las pasiones, cuando toda clase de transgresiones son exaltadas; 3. la corrupción de la condición humana, cuando las personas están usualmente insatisfechas e infelices; 4. la corrupción de la duración de la vida, cuando la duración de la vida humana decrece como un todo; 5. la corrupción de la era, cuando abundan las guerras y los desastres naturales. Estas condiciones, desde un ángulo Budhista, pueden ser una ayuda para la Iluminación, ya que pueden espolear a los practicantes a una cultivación más sincera.

Condicionado (compuesto): Describe a todos los variados fenómenos del mundo, hechos de elementos separados, discontinuos, “con pérdidas”, sin naturaleza intrínseca propia. Los méritos y las virtudes condicionadas llevan al renacimiento dentro de samsara, mientras que los méritos y las virtudes incondicionadas son las causas de la liberación de Nacimiento y Muerte. Ver también “Incondicionado”.

Cuatro modos de nacimiento: nacimiento de vientre, de huevo, de humedad y por transformación (como en el caso de las deidades, etc.).

Cuatro Tierras Puras: una clasificación de las escuelas de la Tierra Pura y Tien Tai de los reinos incluidos en la Tierra del Buddha Amitabha, según describen los sutras. Son:

- i) la Tierra de Residencia Común de Santos y Seres Comunes (Tierra donde los Santos y los Seres Comunes Viven Juntos), donde todos los seres, desde los Seis Planos de la Existencia (infierno, espíritus hambrientos...) hasta los Buddhas y los Bodhisattvas, viven juntos. (Esta Tierra de Residencia Común es dividida además en dos, la Residencia Común Tierra *Pura*, y la Residencia Común Tierra *Impura*);
- ii) la Tierra de Expedientes (Tierra de la Liberación Expediente), habitada por Arhats y Pratyeka Buddhas;
- iii) la Tierra de la Recompensa Real, habitada por los grandes Bodhisattvas;
- iv) la Tierra de Luz Eternamente Inmóvil, en la cual residen los Buddhas.

Estas distinciones son a nivel fenoménico. A nivel del nómeno no hay, por supuesto, diferencia entre ellas.

Dedicación de Mérito: ver “Transferencia de Mérito”.

Demonios: Malas influencias que obstruyen la cultivación. Pueden tomar un número infinito de formas, incluyendo seres malos o alucinaciones. La enfermedad y la muerte, así como los tres venenos de la codicia, la ira y la ignorancia también son igualados a los demonios, ya que perturban la mente.

El *Sutra Nirvana* enumera cuatro tipos de demonio: i) codicia, ira e ignorancia; ii) los cinco skandhas, u obstrucciones causadas por las facultades físicas y mentales; iii) la muerte; iv) el demonio del Sexto Cielo (reino del deseo).

La Naturaleza Propia ha sido descrita en los sutras Mahayana como una casa llena de oro y joyas. Para preservar las riquezas, o sea para mantener la mente calma, vacías y clara, deberíamos cerrar las puertas de los tres ladrones de la codicia, ira e ignorancia. Dejar que la mente vagabundee abre la puerta a los “demonios”, es decir, las alucinaciones y el daño. Así, a los practicantes Zen se les enseña que, mientras están en meditación, “al encontrar demonios, mata a los demonios; al encontrar Buddhas, mata a los Buddhas”. Ambos, demonios y Buddhas, son creados por la mente, Sólo Mente.

Para un comentario detallado sobre los demonios, ver *Buddhism of Wisdom and Faith*, Master Thich Tien Tam, sect. 51.

Despertar versus Iluminación: Debe hacerse una distinción clara entre *despertar al Camino* (Gran Despertar) y *lograr el Camino* (lograr la Iluminación). (Nota: hay varios grados de Despertar e Iluminación. Lograr

la Iluminación de los Arhats, Pratyeka Buddhas, Bodhisattvas, etc., es diferente de lograr la *Iluminación Suprema*, o sea, la Buddhidad).

Experimentar un Gran Despertar es lograr (mediante la meditación Zen, la recitación del Buddha, etc.) una realización completa y profunda de lo que significa ser un Buddha y de cómo alcanzar la Buddhidad. Es ver la Naturaleza de uno, comprender la Verdadera Naturaleza de las cosas, la Verdad. Sin embargo, sólo después de volverse un Buddha puede decirse que uno ha logrado verdaderamente la Iluminación Suprema (logrado el Camino). Una metáfora que aparece en los sutras es la de un vaso de agua que contiene sedimento. En tanto el vaso esté imperturbado, el sedimento permanece en el fondo y el agua está limpia. Sin embargo, apenas se mueve el vaso, el agua se vuelve turbia. Igualmente, cuando un practicante experimenta un Gran Despertar (despierta al Camino), sus aflicciones (codicia, ira, ignorancia) son temporalmente suprimidas pero aun no son eliminadas. Lograr la Iluminación Suprema (es decir, estar liberado de todas las aflicciones, descartar el sedimento) es la meta suprema. Sólo entonces él puede confiar completamente en su mente y en sus acciones. Antes de eso, debería adherirse a los preceptos, mantener una observación aguda de su mente y sus pensamientos, como un gato persiguiendo a un ratón, listo para saltar sobre los malos pensamientos apenas surjan. Hacerlo de otro modo es exponerse a cierto fracaso, como lo demuestran historia tras historia de monjes, roshis y gurus demasiado confiados.

Despertar de la Fe (Tratado): Un comentario principal por el Patriarca Asvaghosa (siglo 1 o 2), que presenta los principios fundamentales del Buddhismo Mahayana. Existen varias traducciones al inglés.

Devas: deidades, dioses.

Dharma: a) las enseñanzas de los Buddhas (generalmente en mayúsculas); b) deber, ley, doctrina; c) cosas, eventos, fenómenos, todas las cosas.

Dharmakara: El Bodhisattva que después se convirtió en el Buddha Amitabha, como se relata en el *Sutra Largo de Amitabha*. El Bodhisattva Dharmakara es famoso por sus cuarenta y ocho votos, particularmente el 18º, que promete el renacimiento en la Tierra Pura para cualquiera que recite su nombre con sinceridad extrema y fe en el momento de la muerte.

Diez Malos Actos (Diez malas acciones, Diez pecados): 1. matar, 2. robar, 3. conducta sexual, 4. mentir, 5. difamar, 6. lenguaje abusivo, 7. charla ociosa, 8. avaricia, 9. habla irascible, 10. opiniones erróneas.

Diez Preceptos (Diez Virtudes, Diez Buenos actos): Incluyen una versión expandida de los Cinco Preceptos del cuerpo y la boca (no matar, no robar, no mentir, no involucrarse en el sexo ilícito, no tomar intoxicantes) con la adición de las virtudes de la mente (eliminación de la codicia, la ira y la ignorancia).

Dos verdades: 1) relativa o convencional, la verdad cotidiana del mundo terrenal sujeta a la ilusión y a las dicotomías; y 2) la Verdad Fundamental, trascendiendo las dicotomías, como la enseñan los Buddhas.

De acuerdo con el Buddhismo, hay dos clases de Verdad, la Absoluta y la Relativa. La Verdad Absoluta (del Vacío) manifiesta “iluminación pero sin embargo es siempre calma”, y esto es absolutamente inexplicable. Por otro lado, la Verdad Relativa (de lo Irreal) manifiesta “la calma pero es siempre iluminadora”, lo que significa que es inmanente en todo. (Hsu Heng Chi/P.H.Weil).

Los pensadores de la Tierra Pura como el Patriarca Tao Ch'o aceptaban “la legitimidad de la Verdad Convencional como una expresión de la Verdad Fundamental y como un vehículo para alcanzar la Verdad Fundamental. Aunque toda forma es no forma, es aceptable y necesario usar la forma dentro de los límites de la causalidad, porque su uso es un medio oportuno para salvar a los demás por la compasión de uno hacia ellos y porque, aun para el no iluminado, el uso de la forma puede llevar a la revelación de la forma como no forma”. (David Chapell) Así, para alcanzar la Buddhidad, que es sin forma, el cultivador puede practicar el método de la Tierra Pura basado en la forma.

Enseñanza Perfecta Súbita: término usado en la escuela Tien Tai para describir sus enseñanzas, que son completas (perfectas) y llevan al rápido logro de la Buddhidad (súbitas). El término “enseñanza perfecta” se refiere también a la enseñanza suprema del *Sutra Avatamsaka*.

Escuela Tien Tai (Tendai): Una escuela principal que toma como enseñanza principal al *Sutra del Loto*. Históricamente, tiene una íntima relación con la Tierra Pura.

Escuela Tierra Pura: Cuando el Buddhismo Mahayana se expandió a China, las ideas de la Tierra Pura encontraron suelo fértil para su desarrollo. En el siglo cuatro, el movimiento se cristalizó con la formación de la Sociedad del Loto, fundada por el Maestro Hui Yuan (334-416), el primer Patriarca de la Tierra Pura. La escuela fue formalizada bajo los Patriarcas Tan Luan (Donran) y Shan Tao (Zen Do). Las enseñanzas del Maestro Shan Tao, en particular, influyeron grandemente el desarrollo de la Tierra Pura japonesa., asociadas con Honen Shonin (escuela Jodo) y con su discípulo, Shinran Shonin (escuela Jodo Shinshu) en los siglos 12

y 13. Jodo Shinshu, o Buddhismo Shin, le da un énfasis asombroso al elemento de la fe.

(La Tierra Pura comprende las escuelas) del Sur de Asia que enfatizan aspectos del Buddhismo Mahayana acentuando la fe en Amida, la meditación sobre su nombre y la recitación del mismo, y la meta religiosa de renacer en su “Tierra Pura” o “Paraíso Occidental”. (Keith Crim).

Nota: una forma temprana de Recitación del Buddha puede hallarse en los *Nikayas* del Canon Pali:

En los *Nikayas*, el Buddha...aconsejaba a sus discípulos a pensar en él y en sus virtudes como si vieran su cuerpo ante sus ojos, a partir de lo cual podrían acumular mérito y lograr Nirvana o ser salvados de las transmigraciones en los caminos del mal...(D.T. Suzuki, *The Eastern Buddhism*, Vol. 3, N° 4, p. 317).

Escuela Yogacara: Otro nombre de la escuela Sólo Mente, fundada en el siglo cuatro por los hermanos Asanga y Vasubandhu.

Externalistas: Literalmente, seguidores de caminos no-Buddhistas. Este término es usado por los Buddhistas en referencia a los seguidores de otras religiones.

Grados de Renacimiento: Ver “Grados de loto”.

Grados de Loto: Los nueve grados posibles de renacimiento en la Tierra Pura Occidental. Cuanto más méritos y virtudes acumule el practicante, más alto será el grado.

Gran Despertar: Ver “Despertar versus Iluminación”.

Ignorancia: Ver “Ilusión”.

Ilusiones de opinión y pensamiento: La ilusión de las opiniones se refiere a la sensualidad y la codicia por las cosas externas (ropa, comida, sueño, posesiones, nombre y fama: los cinco deseos)), que son vistas como reales en vez de vacías en su verdadera naturaleza.

La ilusión de la opinión consiste en estar confundido sobre los principios y dar origen a la discriminación. Las ilusiones del pensamiento son los pensamientos no claros, confusos, tomando lo que erróneo por correcto, y lo que correcto por erróneo. (Maestro Hsuan Hua).

Incondicionado (trascendental): Cualquier cosa “sin pérdidas”, o sea, libre de las tres marcas de la codicia, la ira y la ignorancia. Ver también “condicionado”.

Karma: Acción que lleva a la futura retribución o recompensa, en la vida actual o en futuras vidas.

Karma común: la diferencia entre el karma personal y el común puede ser vista en el siguiente ejemplo: supongamos que un país entra en guerra para ganar ciertas ventajas económicas y en el proceso numerosos soldados y civiles son muertos o heridos. Si un ciudadano en particular se propone como voluntario para el servicio militar y participa realmente en la matanza, comete el karma *personal* de matar. Otros ciudadanos, sin embargo, aunque se opongan a la guerra, pueden beneficiarse directamente o indirectamente (por ejemplo, por la ganancia económica). Se dice que ellos comparten con su país el karma *común* de la matanza.

Karma fijo: en principio, todo karma puede ser cambiado. Sin embargo, el karma fijo es el karma que sólo puede ser cambiado en circunstancias extraordinarias, porque deriva de un acto malo cometido simultáneamente con la mente, el habla y el cuerpo. Un ejemplo de karma fijo sería un crimen premeditado (versus un crimen pasional).

Ksitigarbha: un Bodhisattva principal, también referido como Ti Tsang o Almacén Terrestre, que salva a los seres sintientes que están en los Malos Reinos, particularmente en el infierno.

(Comúnmente) retratado como un monje. En su mano derecha hay un bastón de metal con seis anillos tintineantes, que abre las puertas de los infiernos para él. En la mano izquierda sostiene una joya que complace todos los deseos, cuya radiación ilumina los infiernos y calma el sufrimiento de los condenados. A veces, (Ksitigarbha) lleva una corona del tipo que llevaban los monjes chinos durante las ceremonias fúnebres. A veces también se lo retrata sentado sobre un trono de loto. (*Shambhala Dictionary of Buddhism and Zen*).

Mahastamaprapta (Shih Chih, Seishi, Se Chi): Uno de los tres sabios del Buddhismo de la Tierra Pura, reconocible por la jarra de agua (cántaro enjorado) que adorna su corona. Generalmente representado en forma femenina en la iconografía oriental. El Buddha Amitabha está retratado frecuentemente de pie entre los Bodhisattvas Avalokitesvara y Mahastamaprapta.

Marcas: Características, formas, fisonomía. Las marcas son contrastadas con la esencia, del mismo modo que los fenómenos son contrastados con el nómeno. La *Verdadera Marca* significa Forma Verdadera, Verdadera Naturaleza, Naturaleza de Buddha, siempre inmutable. La *Verdadera*

Marca de todos los fenómenos es como el espacio: existe siempre pero es realmente vacía; aunque es vacía, realmente existe. La *Verdadera Marca* del Mundo Triple es No-Nacimiento/no-Muerte, no-existente/no-no-existente, no-así/no-otra. La *Verdadera Marca* también es llamada “Auto Naturaleza”, “Cuerpo del Dharma”, lo “Incondicionado”, “Verdadera Talidad”, “Nirvana”, “Reino del Dharma”. Ver también “Nómeno/Fenómenos”.

Medios expedientes (medios hábiles, habilidad en medios, upaya): Se refiere a estrategias, métodos, invenciones, orientadas a las capacidades, circunstancias, gustos y aversiones de cada ser sintiente, para rescatarlos y guiarlos hacia la Iluminación. “Así, todas las formulaciones particulares de la Enseñanza son sólo expedientes provisionales para comunicar la Verdad (Dharma) en contextos específicos”. (J.C. Cleary). “Las palabras del Buddha eran medicinas para una enfermedad dada en un momento dado”, siempre infinitamente adaptables a las condiciones de la audiencia.

Medios hábiles: Ver “medios expedientes”.

Mente: Concepto clave de toda la enseñanza Buddhista.

Término frecuente en el Zen, usado en dos sentidos: 1) el suelo de la mente, la Mente Única...la mente de Buddha, la mente de la talidad...2) la mente falsa, la mente ordinaria, la mente dominada por los condicionamientos, el deseo, la aversión, la ignorancia, y el falso sentido de yo, la mente de la ilusión... (J.C.Cleary, *A Buddha from Korea*).

La mente ordinaria, engañada (pensamientos) incluye a las sensaciones, las impresiones, las concepciones, la conciencia, etc. La Naturaleza Propia Verdadera Mente, es la naturaleza fundamental, el Rostro Original, la realidad, etc. Como una analogía, la Naturaleza Propia Verdadera Mente es a la mente lo que las olas son al agua: no pueden disociarse. Son lo mismo pero también son diferentes. Para aproximarse a los sutras “hacer discriminaciones y nutrir los apegos” no es diferente de la alegoría Zen de una persona intentando levantar una silla mientras está sentada sobre ella. Si sólo se levantara de la silla, podría levantarla fácilmente. Del mismo modo, el practicante verdaderamente comprende el Dharma sólo hasta el punto en que “suspende la operación del intelecto discriminador, la facultad del diálogo interno a través del cual las personas definen y perpetúan de momento a momento su mundo consuetudinario de percepción”.

Ver también el siguiente pasaje:

La mente... “crea” el mundo en el sentido que invierte el mundo fenoménico con valor. El remedio a esta situación, según el Buddhismo,

es calmar la mente, hacer que deje de discriminar y nutrir los apegos hacia ciertos fenómenos y los sentimientos de aversión hacia otros. Cuando este estado de calma mental es logrado, la oscuridad de la ignorancia y la pasión será dispersada y la mente puede percibir la unidad subyacente de lo absoluto. El individuo entonces habrá logrado el estado de iluminación y será liberado del ciclo de nacimiento y muerte, porque tal persona es ahora totalmente indiferente a ambos. (Burton Watson, *The Zen Teachings of Master Lin Chi*).

Mérito y Virtud: Estos dos términos a veces son usados de modo intercambiable. Sin embargo, hay una diferencia crucial: *méritos* son las bendiciones (riqueza, inteligencia, etc.) de los reinos celestiales y humanos; por consiguiente, son temporales y están sujetos a Nacimiento y Muerte. Las *Virtudes*, por otro lado, trascienden Nacimiento y Muerte y llevan a la Buddhidad. Una acción idéntica (por ejemplo la caridad) puede llevar ya sea al mérito o a la virtud, dependiendo de la mente del practicante, es decir, de si está buscando recompensas mundanas (mérito) o trascendentes (virtud). Por ejemplo, si un donante fundara una sección de una universidad o un sector de un hospital buscando perpetuar su nombre, recibiría méritos en vidas futuras; sin embargo, si lo hiciera con la intención de practicar el abandono y el no apego, acumularía virtudes, es decir, estaría un paso más cerca de la Iluminación. Tales virtudes son trascendentes, en contraste con los méritos, que son “condicionados”, es decir, dentro del reino de Nacimiento y Muerte. Esta distinción es crucial para la comprensión de la hipérbole de los textos Mahayana como el *Sutra del Diamante* y el *Avatamsaka*. Así, el cultivador de la Tierra Pura no debería buscar méritos por hacerlo, ya que en efecto estaría eligiendo permanecer en samsara. Esto contrarrestaría su verdadero deseo de escapar de Nacimiento y Muerte.

Montaña Polar (Monte Sumeru): En la cosmología Budhista, el universo está compuesto de mundos sobre mundos, ad infinitum. (Nuestra tierra es sólo una pequeña parte de uno de esos mundos). La Montaña Polar es la montaña central de cada mundo.

Mundo Saha: Mundo de la Resistencia. Se refiere a este mundo nuestro, lleno de sufrimiento y aflicciones, y aun así soportado alegremente por sus habitantes.

Nagarjuna: (siglo 2 o 3): “Uno de los filósofos más importantes del Buddhismo, y fundador de la escuela Madhyamika. El mayor logro de Nagarjuna fue su sistematización...de las enseñanzas presentadas en los Suttas Prajñāparamita. El enfoque metodológico de Nagarjuna de

rechazar todos los opuestos es a base del Camino Medio...” (*Shambhala Dictionary of Buddhism and Zen*).

No-nacimiento: “Un término usado para describir la naturaleza de Nirvana. En el Buddhismo Mahayana generalmente, no-nacimiento significa la ‘extinción’ del pensamiento discursivo por el cual concebimos las cosas con surgiendo y desapareciendo, formando apegos hacia ellas”. (Ryukoku University). Ver también “Tolerancia del No Nacimiento”.

Otro Poder: El tema del otro-poder (el poder de los Buddhas) es frecuentemente mal comprendido y expresado por muchos Buddhistas. Sin embargo, debe señalarse que, en el Buddhismo, el otro-poder es absolutamente necesario si un Bodhisattva va a lograr la Iluminación Fundamental. El *Sutra Lankavatara* (el único Sutra recomendado por Bodhidharma) y el *Sutra Avatamsaka* (descrito por D.T. Suzuki como el resumen del pensamiento Buddhista) son enfáticamente claros sobre este punto:

Mientras que (la conversión) es una experiencia y no un mero conocimiento, es evidente que la auto disciplina juega un rol importante en la vida Buddhista...pero...no debemos olvidar que el Lanka (*Sutra Lankavatara*) también enfatiza la necesidad del poder de los Buddhas agregado al del Bodhisattva en su curso ascendente de desarrollo espiritual y en el logro de su gran tarea de salvación mundial. (D.T. Suzuki, tr. *The Lankavatara Sutra*, p. xviii).

El *Sutra Avatamsaka* dice:

Habiendo purificado la sabiduría y los medios en el *séptimo nivel*...
Los grandes sabios logran la aceptación de la no-Originación...

Sobre la base de su resolución previa, los Buddhas los exhortan además...:

“Aunque hayan extinguido la llama del fuego de la aflicción,
habiendo visto el mundo aun afligido, recuerden sus votos pasados;
habiendo pensado en el bienestar del mundo, trabaja en busca de la
causa del conocimiento, por la liberación del mundo”.

(T. Cleary, tr. *The Flower Ornament Sutra*, vol. II, p. 86). Ver también “Camino fácil de práctica”.

Paramita: Significa “la perfección de” o “alcanzar la otra orilla” (Iluminación) como contrastada con esta orilla de sufrimiento y mortalidad. Las paramitas son usualmente seis (caridad, disciplina,

paciencia, energía, concentración, sabiduría) o expandidas hasta diez (agregando los expedientes, los votos, el poder y el conocimiento). La tradición Mahayana enfatiza la paramita de los expedientes, o habilidad en medios.

Poder espiritual: también llamado poder milagroso. Incluye, entre otros, la habilidad de ver todas las formas (ojo divino), de escuchar todos los sonidos, de conocer los pensamientos de los demás, de estar en cualquier parte y de hacer cualquier cosa a voluntad.

Polvos (Polvos mundanos): Una metáfora para todas las cosas mundanas que pueden nublar nuestra Propia Naturaleza brillante. Estas incluyen la forma, el sonido, el aroma, el gusto, el contacto, los dharmas (opiniones y puntos de vista externos). Estos polvos corresponden a los cinco sentidos y a la mente cotidiana, discriminadora (el sexto sentido en el Buddhismo).

Pratyeka Buddhas: “Estos Buddhas se vuelven plenamente iluminados...meditando sobre el principio de causalidad. A diferencia de los Buddhas Perfectos, sin embargo, no se ponen en acción para enseñar a los demás”. (A. Buzo y T. Prince).

Samadhi: Absorción meditativa. “Usualmente denota el estado final particular de la concentración pura”. Hay varios grados y tipos de samadhi (Recitación del Buddha, Sello Océanico, Pratyutpanna, etc.).

Samantabhadra: También llamado Valor Universal o, en japonés, Fugen. Un Bodhisattva principal, que personifica las prácticas trascendentales y los votos de los Buddhas (como se compara con el Bodhisattva Manjusri, que representa la sabiduría trascendental). Usualmente retratado en posición sentada sobre un elefante con seis trompas (seis paramitas). Mejor conocido por sus “Diez Grandes Votos”.

Samatha-Vipasyana: “Tranquilidad y contemplación; detener los malos pensamientos y meditar sobre la verdad”. (Hisao Inagaki).

Samsara: ciclo de renacimientos; reinos de Nacimiento y Muerte.

Sariputra: Discípulo principal del Buddha Shakyamuni, sobresaliente en sabiduría entre sus discípulos Arhats.

Seis Direcciones: Norte, Sur, Este, Oeste, arriba y abajo, o sea todas las direcciones. En el *Sutra Avatamsaka*, son expandidas hasta incluir puntos de la brújula intermedios y se mencionan como las Diez Direcciones.

Seis Polvos: Ver “polvos”.

Seis Planos de Existencia (seis caminos): Los caminos dentro del reino de Nacimiento y Muerte. Incluye los tres caminos malos (infiernos, espíritus hambrientos, animales) y los caminos de humanos, asuras y celestiales. Estos caminos pueden ser comprendidos como estados mentales. Ver también Caminos Malos.

Ser sintiente: los seres sintientes incluyen a los seres del infierno, seres celestiales, animales y humanos, pero no a las rocas y las plantas. Como las deidades y espíritus pueden vivir en asociación con las plantas, las plantas pueden reaccionar al estímulo, pero en la tradición antigua, no tienen conciencia. (K.L. Tsomo).

Sexto Patriarca: Hui Neng (638-713), el Sexto Patriarca de la escuela Zen china, autor del *Sutra de la Plataforma*.

Siete Tesoros: oro, plata, lapislázuli, cristal, ágata, perla roja, y charnelita. Representan los siete poderes de la fe, la perseverancia, el sentido de vergüenza, la abstención de los malos actos, la atención, la concentración y la sabiduría.

Sravakas: “Literalmente, ‘oyentes de la voz’; aquellos que siguen (el Theravada) y finalmente se convierten en Arhats como resultado de escuchar a los Buddhas y de seguir sus enseñanzas”. (A. Buzo y T. Prince). Ver también Arhat.

Sudhana (Buena Riqueza): el protagonista del penúltimo y más largo capítulo del *Sutra Avatamsaka*. Buscando la Iluminación, él visitó y estudió con 53 consejeros espirituales y se convirtió en igual a los Buddhas en una vida. Tanto su primer consejero (Manjusri) como el último (Samantabhadra) le enseñaron el camino de la Tierra Pura.

Sutra Surangama: llamado también *Sutra de la Puerta Heroica*.

El “Sutra del Heroico” ejerció una gran influencia en el desarrollo del Buddhismo Mahayana en China (y países vecinos). Enfatiza el poder de samadhi, mediante el cual puede ser lograda la iluminación, y explica los varios métodos de meditación vacía mediante la práctica de los cuales todos...pueden realizar...la iluminación. (*Shambhala Dictionary of Buddhism and Zen*).

Sutra Vimalakirti: También llamado *Vimalakirti Nirveda Sutra*. Un sutra Mahayana clave, particularmente popular entre los seguidores del Zen y en una extensión menor entre los de la Tierra Pura. El protagonista es un laico llamado Vimalakirti, que es igual a varios Bodhisattvas en

sabiduría, elocuencia, etc. Él explicó la enseñanza de la Vaciedad en términos de no dualidad. “La verdadera naturaleza de las cosas está más allá de los conceptos limitantes impuestos por las palabras”. Así, cuando Manjusri le pidió que definiera la Verdad no dual, Vimalakirti simplemente permaneció en silencio.

Tathagata: Usualmente traducido como “así venido”.

Aquel que viene como los hicieron todos los Buddhas, que tomó el camino absoluto de causa y efecto, y logró la sabiduría perfecta; uno de los títulos más altos de un Buddha (Charles Luk).

Tercera Vida: en la primera vida, el practicante se compromete en las buenas acciones mundanas que le traen bendiciones mundanas efímeras (riqueza, poder, autoridad, etc.) en la segunda vida. Como el poder tiende a corromper, es probable que cree mal karma, resultando en una retribución en la tercera vida. Así, buenas acciones de la primera vida son potenciales “enemigos” de la tercera vida. Para asegurar que el bien mundano no se vuelva “enemigo”, el practicante debería dedicar todos los méritos a una meta trascendental, o sea, volverse Bodhisattvas o Buddhas, o, en la enseñanza de la Tierra Pura, lograr renacer en la Tierra Pura: una tierra de Buddha más allá de Nacimiento y Muerte.

En un contexto mundano, estas tres vidas pueden ser concebidas como tres generaciones. Así, el patriarca de una familia prominente, a través del trabajo y la suerte, amasa gran poder, fortuna e influencia (primera vida). Sus hijos son entonces capaces de disfrutar una vida placentera, y a menudo, disipada (segunda vida). Por la generación de los nietos, la fortuna de la familia y la buena reputación han desaparecido (tercera vida).

Tierra Pura: Término genérico para los reinos de los Buddhas. En este texto denota la Tierra de la Bienaventuranza Suprema, o Tierra Occidental del Buddha Amitabha. No es un reino de gozo, sino más bien un *lugar ideal de cultivación*, más allá del Triple Reino y del samsara, donde aquellos que renacen allí ya no están sujetos al retroceso. Esta es la distinción clave entre la Tierra Pura Occidental y reinos tales como el Cielo Tusita. Hay dos concepciones de la Tierra Pura: como diferente y separada del Mundo Saha *y* como una con y la misma que el Mundo Saha. Cuando la mente es pura e incorrupta, cualquier tierra o ambiente se vuelve una tierra pura (*Sutras Vimalakirti, Avatamsaka...*). Ver también “Cuatro Tierras Puras”, “Triple Reino”.

Tolerancia del No Nacimiento: “Tolerancia” (intuición) que proviene del conocimiento de que todos los fenómenos son no nacidos. A veces traducido como “intuición en la no Originación de toda la existencia/no Originación de los dharmas”.

Un término Buddhista Mahayana para la intuición en la vaciedad, la no Originación o no nacimiento de las cosas o los seres comprendida por los Bodhisattvas que han logrado el octavo Estado (suelo) del camino a la Buddhidad. Cuando un Bodhisattva comprende esta intuición ha logrado el estado de no retrogresión. (Ryukoku University).

La escuela de la Tierra Pura enseña que cualquiera renacido en la Tierra Pura obtiene la Tolerancia del No Nacimiento y alcanza el estado de no retrogresión, no cayendo nunca en samsara. Ver también "No nacimiento".

Transferencia de Mérito: El concepto de la transferencia de mérito, o compartir los propios méritos y virtudes de uno con los demás, es reflejado en el siguiente pasaje:

Algunos de nosotros podemos preguntar si el efecto del (mal) karma puede ser (cambiado) por repetir el nombre de Kuan Yin. Esta pregunta está unida a la del renacimiento en Sukhavati (la Tierra Pura) y puede ser respondida diciendo que la invocación del nombre de Kuan Yin forma otra causa que desplazará el karma previo. Sabemos, por ejemplo, que si hay una nube oscura y pesada arriba, hay posibilidades de que llueva. Pero también sabemos que si un viento fuerte soplara, la nube sería alejada a alguna otra parte y no sentiríamos la lluvia. Del mismo modo, la suma de un factor grande puede alterar todo el curso del karma...

Es sólo aceptando la idea de la vida como un todo que tanto Theravadines como Mahayanistas pueden abogar por la práctica de transferencia de méritos a los demás. Con el caso de Kuan Yin, entonces, llamando su nombre nos identificamos con ella y como resultado de esta identificación, sus méritos fluyen sobre nosotros. Estos méritos que ahora son nuestros equilibran nuestro mal karma y nos salvan de la calamidad. La ley de causa y efecto aun es válida. Todo lo que ocurrió es que un karma poderoso e inmensamente bueno ha opacado al más débil. (Charla sobre Kuan Yin por Tech Eng Soon, Penang Buddhist Association, c. 1960. Pamphlet).

Treinta y siete miembros de la iluminación: son: a. las cuatro atenciones; b. los cuatro esfuerzos correctos; c. las cuatro bases de los poderes milagrosos; d. las cinco raíces; e. los cinco poderes; f. los siete factores de la iluminación; y g. el óctuplo noble sendero. (G.C.C.Chang).

Tres cuerpos de los Buddhas (sánscrito "trikaya"):

1. Dharmakaya: el cuerpo del Dharma, o el "cuerpo de la realidad", que es sin forma, inmutable, trascendental e inconcebible. Sinónimo de talidad o vaciedad.
2. Samboghakaya: el "cuerpo de gozo", el cuerpo celestial del Buddha. Personificación de la perfección eterna en su sentido fundamental. "Reside" en la Tierra

Pura y nunca se manifiesta en el mundo terrenal, sino sólo en las esferas celestiales, acompañado por los Bodhisattvas iluminados. 3. Nirmanakaya: el cuerpo “encarnado” del Buddha. Para beneficiar a ciertos seres sintientes, un Buddha se encarna en un cuerpo visible apropiado, tal como el del Buddha Shakyamuni.

El cuerpo encarnado del Buddha no debería ser confundido con un Buddha producido mágicamente. El primero es un cuerpo humano real, tangible, que tiene un tiempo de vida definido. El último es una forma de Buddha ilusoria, que es producida con poderes milagrosos, y puede ser desaparecido con poderes milagrosos (G.C.C. Chang).

Tres sutras de la Tierra Pura: El Buddhismo de la Tierra Pura está basado en tres sutras básicos:

- a) Sutra de Amitabha (o Sutra más corto de Amitabha, o Sukhavati Vyuha más pequeño, o Sutra de Amida);
- b) Sutra más largo de Amitabha (o Sukhavati Vyuha más largo, o La Enseñanza de Vida Infinita);
- c) Sutra de la Meditación (o Meditación sobre el Buddha de la Vida Infinita, o Sutra Amitayur Dhyana).

A veces el último capítulo del *Sutra Avatamsaka* (Las Prácticas y Votos del Bodhisattva Samantabhadra) es considerado el cuarto sutra básico de la tradición de la Tierra Pura. Nota: según el renombrado Maestro Tai Hsu y otros, el Sutra más largo de Amitabha es una forma abreviada del Sutra del Loto).

Tres Tesoros (Triple Joya): El Buddha, el Dharma y la Sangha (comunidad de monjes/monjas).

Triple Reino (Tres reinos, tres mundos): Los reinos del deseo, (nuestro mundo) la forma (reinos de deidades menores) y sin forma (reinos de las deidades superiores). La Tierra Pura del Oeste está afuera del Triple Reino, más allá del samsara y del retroceso. Ver también “Tierra Pura”.

Vaidehi: La Reina del Rey Bimbisara de Magadha, India. Fue en respuesta a sus súplicas que el Buddha Shakyamuni predicó el *Sutra de la Meditación*, que enseña una serie de dieciséis visualizaciones (del Buddha Amitabha, la Tierra Pura...) llevando al renacimiento en la Tierra de la Bienaventuranza Suprema.

Vairocana: El Buddha principal del *Sutra Avatamsaka*. Representa el Cuerpo del Dharma del Buddha Shakyamuni y de todos los Buddhas. Su Tierra Pura es el Mundo del Almacén de Flores, es decir, la totalidad del cosmos.

Vida de sabiduría: La vida de un Buddha o un Bodhisattva, que es sostenida por la sabiduría, así como la vida de los seres comunes es sostenida por la comida.

Virtud: Ver “mérito y virtud”.

Visualización: Ver *Sutra de la Meditación* para una explicación.

Las visualizaciones (en el Sutra de la Meditación) son distinguidas en dieciséis clases (cambiando desde escenas terrenales hasta escenas de la Tierra Pura en la tercera visualización): (1) visualización del sol, (2) visualización del agua, (3) visualización del suelo (de la Tierra Pura), (4) visualización de los árboles, (5) visualización del lago (o lagos), (6) visualización unificada de los 50 billones de pabellones escalonados, árboles, lagos y demás, (7) visualización del trono de loto del Buddha Amitabha, (8) visualización de las imágenes del Buddha Amitabha y de los Bodhisattvas (Avalokitesvara y Mahastamaprapta), (9) visualización del cuerpo de recompensa del Buddha Amitabha, o sea la forma en la cual aparece en la Tierra Pura, (10) visualización de Avalokitesvara, (11) visualización de Mahastamaprapta, (12) visualización del propio renacimiento de uno, (13) (ver abajo), (14) visualización del renacimiento de los grados superiores, (15) visualización del renacimiento de los grados medios, (16) visualización del renacimiento de los grados inferiores. (K.K. Tanaka, *The Dawn of Chinese Pure Land Doctrine*).

La 13ª Visualización ha sido resumida como sigue:

Si uno no puede visualizar el cuerpo de recompensa del Buddha Amitabha, se enfoca en el cuerpo pequeño, que tiene 16 cúbicos de altura (la altura tradicional de Shakyamuni mientras residía en la tierra), contempla una mezcla de los cuerpos de Recompensa y pequeños. (Joji Okazaki, p. 52).

Las visualizaciones 14 a 16 se refieren a los nueve grados de loto (de renacimiento), divididos en tres series de grados cada uno.

Zen: Una escuela principal del Budhismo Mahayana, con muchas ramas. Una de sus técnicas más populares es la meditación sobre el koan, que lleva a la generación de la Gran Duda. Según este método:

El maestro le da al estudiante un koan para que piense sobre él, lo resuelva y luego le informe al maestro. La concentración se intensifica a medida que el estudiante intenta primero resolverlo intelectualmente. Este esfuerzo inicial se prueba como imposible, ya que un koan no se puede resolver racionalmente. En verdad, es una especie de engaño para el intelecto humano. La concentración y la irracionalidad, estos dos

elementos constituyen la situación física característica que devora al estudiante luchando con un koan. A medida que este esfuerzote concentrarse intelectualmente se vuelve insoportable, aparece la ansiedad. La totalidad de la conciencia y la vida física de uno se llenan ahora de un pensamiento. El esfuerzo de búsqueda es como luchar con un enemigo mortal o como intentar hacerse camino entre un anillo de fuego. Tales asaltos a la fortaleza de la razón humana dan origen inevitablemente a la desconfianza en toda percepción racional. Esta duda roedora (Gran Duda) combinada con una búsqueda fútil de salida, crea un estado de anhelo extremo e intenso por la liberación. El estado puede persistir durante días, semanas, o incluso años; finalmente la tensión debe romperse. (Dumoulin, *Zen Buddhism*, Vol. I, p. 253).

Un koan interesante es el koan de la Recitación del Buddha. A diferencia de otros koans, trabaja de dos modos. Ante todo, si un cultivador triunfa en su meditación a través de este koan, puede lograr el despertar como con otros koans. Sin embargo, si no triunfa, y la experiencia demuestra que muchos cultivadores no lo hacen, entonces la meditación en el nombre del Buddha o ayuda a lograr el renacimiento en la Tierra Pura. Esto es así, siempre y cuando él crea (como lo hacen muchos practicantes en Asia) en Amitabha y el expediente de la Tierra Pura. Así, el koan de la Recitación del Buddha provee una red de seguridad, y demuestra la unidad subyacente del Zen y la Tierra Pura.

Final del Documento

Presentado a 'Acharia' el martes, 04 de octubre de 2005